論語

Le Lun Yü en français



中法對照電子書
e-book in Chinese and French

孔學出版社
Confucius Publishing Co. Ltd.

CHAPITRE UN – De l'étude

1. **子日、學而時習之、不亦說乎、有朋自遠方來(一)、不亦樂乎、人不知而不慍、不亦君子乎。**

孔子說：「不斷學習，不斷應用出來，不是很值得高興嗎？遠方的朋友來訪，不是很值得快樂嗎？沒有人欣賞也不含怒，不是個君子嗎？」

(一) 切磋學問

Confucius dit:

"Apprendre et mettre en pratique maintes et maintes fois ce qu'on a appris, n'est-ce pas un plaisir? Avoir des amis venus de loin (1) n'est-ce pas un grand bonheur? Ne pas se décourager quand on n'est pas apprécié des autres n'est-ce pas digne de l'homme de bien?"

(1) Pour partager ses connaissances

2. **有子(一)日、其為人也孝(二)弟、而好犯上者、鮮矣、不好犯上、而好作亂者、未之有也、君子務本、本立而道生、孝弟也者、其為仁之本與。**

有子說：「孝順父母、敬愛兄弟，卻又喜歡冒犯上級；這種人真是鮮見。不喜歡冒犯上級，卻又喜歡叛亂；從來沒有這種人吧。君子致力從根本做起，根本樹立了，大道自然生發。難道孝順父母、敬愛兄弟，不是仁德的根本嗎？」

(一) 孔子的學生，姓有，名若，字子若，又稱有子。

(二) 中國傳統家庭觀念要求子女敬愛父母、尊重父母、順從父母。按《論語》而言，「孝」甚至包括敬重長輩及悼念先人。

Yu Tzŭ (1) dit:

"Il est rare qu'un homme doué de piété filiale (2) et d'amour fraternel soit enclin à offenser ses supérieurs. Il n'existe pas d'homme enclin à causer du désordre sans qu'il n'ait une propension à offenser ses supérieurs. L'homme de bien nourrit les racines. Quand les racines sont établies, la voie s'étend. Piété filiale et amour fraternel ne sont-ils pas les racines du souverain bien ?"

(1) Disciple

(2) Concept familial chinois traditionnel de dévotion, de devoir et de respect qui, selon Le Lun Yü (《論語》), s'étend pour inclure tous les anciens, vivants ou morts

3. **子曰、巧言令色、鮮矣仁。**

孔子說：「說話乖巧，舉止矯飾，不會是有仁德的人吧！」

Confucius dit:

"Paroles astucieuses et manières prétentieuses vont rarement de pair avec l'homme vertueux."

4. **曾子[一]曰、吾日三省吾身、為人謀而不忠乎、與朋友交而不信乎、傳不習乎。**

曾子說：「每一天我都在三方面作出檢討：替人謀事，是否盡忠？跟朋友交往，是否守信？師長傳授的學問，是否有應用出來？」

[一] 孔子的學生，姓曾，名參，字子輿，又稱曾子。

Tsêng Tzŭ [1] dit:

"Chaque jour je m'examine sur trois points: ai-je été loyal envers ceux pour le compte de qui j'agis; ai-je été honorable dans la façon dont je traite mes amis; ai-je pratiqué ce qui est imparti."

[1] Disciple

5. **子曰、道千乘之國、敬事而信、節用而愛人、使民以時。**

孔子說：「領導有千輛兵車的大國，處事兢兢業業，而且要講求信用；善用資源，而且要愛護人民，在適當時候才使用人民。」

Confucius dit:

"Pour diriger un pays de mille chars [1], respecte les devoirs de ta charge et sois honorable;

économise l'usage des ressources et aime ton peuple,

et emploie le peuple au moment opportun."

[1] Représente un grand pays

CHAPITRE UN – De l'étude

6. 子曰、弟子入則孝、出則弟、謹而信、汎愛眾、而親仁、行有餘力、則以學文。

孔子說：「年青人在家要孝順父母，出外要敬愛別人。不但要謹慎，而且還要守信。不但要愛護眾人，而且還要親近有仁德的人。付諸實行後，餘下的心力應該用來學習文學。」

Confucius dit:

"A la maison, les jeunes devraient faire preuve de piété filiale et à l'extérieur, d'amour fraternel. Ils devraient aimer leur prochain et se rapprocher de ceux qui sont bienveillants. Ils devraient ensuite consacrer le reste de leurs forces à la littérature."

7. 子夏[一]曰、賢賢易色、事父母能竭其力、事君能致其身、與朋友交、言而有信、雖曰未學、吾必謂之學矣。

子夏說：「看重賢良多於看重美色。竭力侍奉父母，捨身侍奉君主。跟朋友交往，說話要有信用。雖然有人說還不算學過甚麼，我必定說已經學過了。」

[一] 孔子的學生，姓卜，名商，字子夏。

Tzŭ Hsia[1] dit:

"Vénérer la vertu au lieu de la beauté, consacrer toute sa force à servir ses parents, être prêt à sacrifier sa vie pour son prince, être sincère avec ses amis, même si ceci n'est pas avoir acquis le savoir, je dis que ça l'est."

[1] Disciple

8. 子曰、君子不重則不威、學則不固、主忠信、無友不如己者、過則勿憚改。

孔子說：「君子如果不穩重，就沒有威嚴，學問就不會穩固；主張盡忠守信，沒有跟自己不一樣的朋友；遇有過失，不要怕改正。」

Confucius dit:

"Sans ténacité, l'homme de bien n'inspirerait pas le respect et son savoir resterait superficiel. Préconisant loyauté et fidélité, il n'a pas d'ami qui ne soit son égal. Il n'hésiterait pas à corriger ses fautes."

9. 曾子曰、慎終追遠、民德歸厚矣。

曾子說：「審慎處理喪事，不忘悼念祖先；人民的品德自然更趨淳厚。」

Tsêng Tzŭ [1] dit:

"Etre circonspect dans le deuil et se souvenir des défunts rehausse la vertu du peuple."

[1] Disciple

10. 子禽(一) 問於子貢(二) 曰、夫子至於是邦也、必聞其政、求之與、抑與之與、子貢曰、夫子溫良恭儉讓以得之、夫子之求之也、其諸異乎人之求之與。

子禽問子貢說：「老師每到一個國家，對該國政事必定有所聽聞，究竟是他自己打聽來的，還是別人告訴他的？」

子貢說：「老師溫文、良善、恭敬、儉樸、謙讓，因此有所聽聞。老師打聽的方法跟別人不一樣。」

(一) 孔子的學生，姓陳，名亢，字子禽。

(二) 孔子的學生，姓端木，名賜，字子貢。

Tzŭ Ch'in [1] demanda à Tzŭ Kung [1],

"Où que le Maître [2] aille, il est toujours informé de la politique de l'état dans lequel il se trouve. Ces informations lui sont-elles données ou doit-il les demander?"

Tzŭ Kung répondit:

"Le Maître se renseigne en étant aimable, bon, courtois, modeste et respectueux. La façon dont le Maître s'enquiert est différente de celle des autres."

[1] Disciple

[2] Confucius

CHAPITRE UN – De l'étude

11. 子日、父在觀其志、父沒觀其行㈠、三年無改於父之道、可謂孝矣。

孔子說：「父親在世時，觀察他的志向。父親去世後，觀察他的行為。父親去世三年，做兒子的依然沒有改變父親的法度；便可以稱得上孝順。」

㈠ 傳統孝道而言，做兒子的必須遵照父親的法度行事。所以當一個人的父親還在世時，應該就個人志向作出評價，不應以個人行為作準。

Confucius dit:

"Observe les aspirations de l'homme lorsque son père est en vie [1], et sa conduite après la mort de celui-ci. Si, après trois ans, il n'a pas changé de conduite, alors on peut considérer qu'il fait preuve de piété filiale."

[1] Selon le code de conduite basé sur la piété filiale un homme devait agir conformément aux voeux de son père. Du vivant de celui-ci, on ne pouvait donc juger véritablement le caractère d'un homme sur sa conduite, mais seulement sur ses aspirations

12. 有子日、禮㈠之用、和為貴、先王㈡之道斯為美、小大由之、有所不行、知和而和、不以禮節之、亦不可行也。

有子說：「運用禮儀的時候，以和諧最為可貴。古代帝王之道的好處就在這裏；事無大小，都依循這個準則去做。可是也有行不通的時候：如果只知道和諧，便一意和諧，不用禮儀來節制，也就行不通了。」

㈠ 孔子提倡的「禮」，即周代（約公元前一一〇〇至二二一年）制訂的禮節儀式，構成當時的社會規範、道德規範。

㈡ 古代政績昭著的君主。

Yu Tzŭ [1] dit:

"L'harmonie est le résultat de la pratique des rites [2]. Telle était la beauté des manières des anciens empereurs dans les affaires grandes et petites. Cependant cette attitude n'est parfois pas acceptable. Là où existe l'harmonie pour l'harmonie, sans souci du rituel, elle n'est pas acceptable."

[1] Disciple

[2] Règles d'étiquette, code de conduite et obligations morales formalisées sous la dynastie Chou (周) (1100-221 av. J.C. env.) et préconisées par Confucius

13. 有子曰、信近於義、言可復也、恭近於禮、遠恥辱也、因不失其親、亦可宗也。

有子說：「信約合乎義理，才可以實踐承諾；恭敬合乎禮儀，才可以避免羞恥侮辱；因此不會遭親近的人摒棄，也不會有辱祖先。」

Yu Tzŭ[1] dit:

"Quand la loyauté complète la droiture, les paroles données peuvent être réalisées. Quand la courtoisie complète les rites, honte et déshonneur sont gardés à distance. Ainsi, ceux qui sont les plus proches ne sont pas perdus et l'honneur des ancêtres est préservé."

(1) Disciple

14. 子曰、君子食無求飽、居無求安、敏於事而慎於言、就有道而正焉、可謂好學也已。

孔子說：「君子飲食不求飽足，生活不求安逸；做事勤奮，說話審慎；接近行大道的人，然後端正自己；可算熱心向學了。」

Confucius dit:

"L'homme de bien ne cherche pas à se gaver en mangeant, ne recherche pas une vie facile, est diligent dans ses tractations et prudent dans ses paroles et maintient la bienséance de ceux qui ont la voie. On peut le considérer comme adonné à l'étude."

CHAPITRE UN – De l'étude

15. 子貢曰、貧而無諂、富而無驕、何如、子曰、可也、未若貧而樂、富而好禮者也、子貢曰、詩云、如切如磋、如琢如磨㈠、其斯之謂與、子曰、賜㈡也、始可與言詩已矣、告諸往而知來者。

子貢說：「雖然貧窮，卻不諂媚；雖然富有，卻不驕傲。怎麼樣？」

孔子說：「已經可以了，但是還不及『貧窮卻快樂，富有卻熱心守禮』。」

子貢說：「《詩經》說：『如切如磋、如琢如磨』就是這個意思嗎？」

孔子說：「端木賜，我可以開始跟你談論《詩經》了。你可以把我告訴你的加以演繹。」

㈠ 見於《詩經．衛風．淇奧》。寫骨角玉石經開料、鑢銼、雕刻、磨光等步驟。《詩經》是六經之一，經孔子修訂。

㈡ 即子貢。

Tzŭ Kung [1] demanda:

"'Poor yet not a debased flatterer, rich yet not arrogant': what do you say?"

Confucius répondit:

"Ceci suffira, mais sans égaler: 'Pauvre mais heureux, riche, mais fidèle à la pratique des rites'."

Tzŭ Kung dit:

" Dans le Livre des Odes [2] il est dit: 'Comme de l'os taillé, comme de la corne polie, comme du jade taillé sculpté, comme de la pierre moulue' [3]: st-ce là ce que vous voulez dire?"

Confucius répondit:

"T'sŭ, je peux maintenant commencer à discuter le Livre des Odes avec toi. Tu pourras déduire ce qui suit de ce que je t'ai dit."

[1] Disciple également appelé T'sŭ

[2] L'un des six classiques compilés et rédigés par Confucius

[3] Passage du Livre des Odes, "Wei fêng" "Ch'i ao"

(《詩經．衛風．淇澳》)

16. 子曰、不患人之不己知、患不知人也。

孔子說：「不擔心別人不欣賞自己，只擔心自己不欣賞別人。」

Confucius dit:

"Ne vous préoccupez pas de ce que les autres ne vous apprécient pas. Mais inquiétez-vous de ne pas apprécier les autres."

CHAPITRE DEUX – De l'art de gouverner

1. 子曰、為政以德、譬如北辰居其所、而眾星共之。

孔子說：「用德政來治國，就好像北極星高居其位，眾星辰都拱衛著它。」

Confucius dit:

"Règner avec vertu est être comme l'Etoile du Nord qui reste en place et autour de laquelle évoluent toutes les autres étoiles, en hommage."

2. 子曰、詩三百、一言以蔽之、曰、思無邪(一)。

孔子說：「用一句話來概括《詩經》，就是：『思無邪』。」

(一) 見於《詩經·魯頌·駉》。意思是：思想純正，心無邪念。

Confucius said,

"Les trois cents versets du Livre des Odes (1) peuvent se résumer en une seule phrase: 'Ne pense pas à mal (2).'"

(1) L'un des six classiques compilés et rédigés par Confucius

(2) Passage du Livre des Odes, "Lu sung", "Chiung" (《詩經·魯頌·駉》)

3. 子曰、道之以政、齊之以刑、民免而無恥、道之以德、齊之以禮、有恥且格。

孔子說：「用政令來領導人民，用刑法來管束人民；他們會避免刑罰，但是不會有羞恥之心。用德政來領導人民，用禮儀來管束人民；他們不但會有羞恥之心，而且更會有進取心。」

Confucius dit:

"Gouverne par les lois, discipline par les châtiments et le peuple obéira mais sans éprouver aucun sens de honte. Dirige par la vertu, discipline par les rites et le peuple connaîtra la honte et se bonifiera consciemment."

4. 子曰、吾十有五而志于學、三十而立、四十而不惑、五十而知天命、六十而耳順、七十而從心所欲不踰矩。

孔子說：「我十五歲時立志向學；三十歲時已有建樹；四十歲時不會有所困惑；五十歲時知道甚麼是天命；六十歲時，所聽所聞都知道箇中道理；七十歲時，依從心意做事，不會有越軌行為。」

Confucius dit:

"A quinze ans, j'aspirais au savoir.

A trente ans, j'établis ma position.

A quarante ans, je n'avais aucune illusion.

A cinquante ans, je connaissais ma destinée.

A soixante ans, je discernais la vérité dans tout ce que j'entendais.

A soixante-dix ans, je pouvais suivre les désirs de mon coeur sans faire le mal."

5. **孟懿子㈠問孝、子日、無違、樊遲㈡御、子告之日、孟孫問孝於我、我對日、無違、樊遲日、何謂也、子日、生、事之以禮、死、葬之以禮、祭之以禮。**

孟懿子問孝道。孔子說：「不要背道而馳。」樊遲替孔子駕車，孔子告訴他：「孟孫問我甚麼是孝道，我答道：『不要背道而馳』。」

樊遲說：「是甚麼意思呢？」

孔子說：「父母在生時，按照禮儀侍奉他們。父母去世後，按照禮儀埋葬他們，按照禮儀祭祀他們。」

㈠ 魯國官員，又名孟孫。

㈡ 孔子的學生，姓樊，名須，字子遲。

Mêng Yì Tzŭ [1] s'interrogeait sur la piété filiale.

Confucius répondit: "Sans déviance". [2]

Comme Fan Ch'ih [3] menait la voiture du maître, Confucius dit à son disciple: "Mêng-Sun m'a questionné sur la piété filiale et je lui ai répondu: 'Sans déviance'."

Fan Ch'ih demanda: "Que voulez-vous dire?"

Confucius répondit:

"Sers tes parents durant leur vie conformément aux rites. A leurs morts, ensevelis-les conformément aux rites et fais les offrandes sacrificielles conformément aux rites."

(1) Officiel de l'état de Lu (魯), aussi appelé Mêng-Sun

(2) De la voie

(3) Disciple

CHAPITRE DEUX – De l'art de gouverner

6. 孟武伯(一)問孝、子曰、父母惟其疾之憂。

孟武伯問孝道。孔子說：「父母親最大的憂慮應該是子女的健康。」

(一) 魯國官員，以孝順父母著稱。

Mêng Wu Po[1] s'interrogeait sur la piété filiale.

Confucius dit:

"La plus grande inquiétude de tes parents serait ta santé."

[1] Officiel de l'état de Lu (魯) qui était un fils modèle

7. 子游(一)問孝、子曰、今之孝者、是謂能養、至於犬馬、皆能有養、不敬、何以別乎。

子游問孝道。孔子說：「現在只要能夠養活父母，已經算是孝順。不過人也能養活狗馬。如果不尊敬父母，跟養活狗馬有甚麼分別呢？」

(一) 孔子的學生，姓言，名偃，字子游。

Tzŭ Yu[1] s'interrogeait sur la piété filiale.

Confucius dit:

"De nos jours, subvenir aux besoins de ses parents est considéré comme piété filiale. Mais on subvient aussi aux besoins des chiens et des chevaux. Sans respect, où est la différence?"

[1] Disciple

8. 子夏問孝、子曰、色難、有事弟子服其勞、有酒食先生饌、曾是以為孝乎。

子夏問孝道。孔子說：「最難得的是和顏悅色。難道有事的時候，後輩替長輩效勞；讓長輩首先享用酒食；便算是孝順？」

Tzŭ Hsia[1] s'interrogeait sur la piété filiale.

Confucius dit:

"L'expression en est subtile. Les jeunes portent le fardeau du labeur et les aînés jouissent du meilleur choix pour la nourriture et le vin. Mais peut-on considérer cela la piété filiale?"

[1] Disciple

9. 子日、吾與回(一) 言終日、不違、如愚、退而省其私、亦足以發、回也不愚。

孔子說：「我整天跟顏回說話，他也不會有任何異議；就像很愚拙似的。顏回每次離開後，我反覆觀察，發覺他的行為足以表明一切；所以顏回並不愚拙。」

(一) 孔子的學生，姓顏，名回，字子淵。

Confucius dit:

"Pendant toute une journée, j'ai conversé avec Hui (1) qui, comme s'il était lent d'esprit, ne m'a pas contredit. Après l'avoir quitté, j'ai réfléchi à son attitude et l'ai trouvée suffisamment éloquente. Hui n'est en fait pas lent d'esprit."

(1) Disciple aussi appelé Yen Yüen (顏淵) ou Yen Hui (顏回)

10. 子日、視其所以、觀其所由、察其所安、人焉廋哉、人焉廋哉。

孔子說：「留心別人做事的動機，注意他所取的途徑，察看他是否心安理得。怎能隱藏得住！怎能隱藏得住！」

Confucius dit:

"Analyse les motivations de l'autre, observe sa conduite, tiens compte de ce qu'il est à l'aise ou non et comment un homme peut dissimuler, comment un homme peut dissimuler!"

11. 子日、溫故而知新、可以為師矣。

孔子說：「溫習學過的知識，能夠從中領會新道理，可以為人師表了。」

Confucius dit:

"Explorer l'ancien et déduire le nouveau fait le professeur."

12. 子日、君子不器。(一)

孔子說：「君子不像一只器皿。」

(一) 君子有百般才能，不像器皿一般，只有特定用途；所以君子能夠致力行善。

Confucius dit:

"L'homme de bien n'est pas un ustensile." (1)

(1) L'homme de bien est doué d'une capacité illimitée à faire le bien

CHAPITRE DEUX – De l'art de gouverner

13. 子貢問君子、子曰、先行其言而後從之。

子貢問君子之道。孔子說：「先做事，後說話。」

Tzŭ Kung [1] s'interrogeait sur l'homme de bien.

Confucius dit:

"Les actions ont la préséance sur les paroles."

[1] Disciple

14. 子曰、君子周而不比、小人比而不周。

孔子說：「君子周全卻不偏私，小人偏私卻不周全。」

Confucius dit:

"L'homme de bien saisit l'universel et est impartial. L'homme de peu est partial et ne saisit pas l'universel."

15. 子曰、學而不思則罔、思而不學則殆。

孔子說：「只顧學習，不加思考，便會徒勞無功。只顧思考，不加學習，便會茫無頭緒。」

Confucius dit:

"Etudier sans réfléchir est vain. Méditer sans étudier est désolant."

16. 子曰、攻乎異端、斯害也已。

孔子說：「用功研究異端，實在有害。」

Confucius dit:

"Attaquer les extrêmes est en vérité dangereux."

17. 子曰、由(一)、誨女知之乎、知之為知之，不知為不知、是知也。

孔子說：「仲由，我跟你說明甚麼是『知道』。明白知道的就是知道，不知道的就是不知道；就是『知道』了。」

(一) 孔子的學生，姓仲，名由，字子路，又字季路。

Confucius dit:

"Yu[1], je t'instruirai sur le savoir. Savoir qu'on sait quand on sait et qu'on ne sait pas quand on ne sait pas, telle est la connaissance."

[1] Disciple, aussi appelé Chung Yu (仲由) ou Tzŭ Lu (子路)

18. 子張(一)學干祿、子曰、多聞闕疑、慎言其餘、則寡尤、多見闕殆、慎行其餘、則寡悔、言寡尤、行寡悔、祿在其中矣。

子張想學求取俸祿的方法。孔子說：「多多聽取意見，遇有懷疑便擱起來。其餘沒有懷疑的地方，說起來，態度應該審慎；便會少犯錯誤。多多觀察事物，遇有問題便擱起來。其餘沒有問題的地方，做起來，態度應該審慎；便會少有懊悔。說話少犯錯誤，做事少有懊悔，俸祿就在其中。」

(一) 孔子的學生，姓顓孫，名師，字子張。

Tzŭ Chang[1] souhaitait apprendre comment obtenir les émoluments d'un officiel.

Confucius dit:

"Ecoute attentivement et rejette les points douteux. Quant au reste, parle avec circonspection, tu te mettras ainsi à l'abri des accusations. Observe attentivement et rejette le danger. Si tu n'as pas à regretter tes paroles ni à éprouver du remords pour tes actions, tu recevras les émoluments d'un officiel."

[1] Disciple

CHAPITRE DEUX – De l'art de gouverner

19. 哀公(一) **問曰、何為則民服、孔子對曰、舉直錯諸枉、則民服、舉枉錯諸直、則民不服。**

哀公問道：「怎樣才能使人民信服？」

孔子答道：「把正直的人推舉到枉法的人之上，人民就會信服。把枉法的人推舉到正直的人之上，人民就不會信服。」

(一) 魯國君主

Le duc d'Ai[1] demanda:

"Que faire pour obtenir le soutien du peuple?"

Confucius répondit:

"Elève les hommes honnêtes au-dessus des malfaiteurs et tu obtiendras le soutien du peuple. Elève les malfaiteurs au-dessus des hommes honnêtes et tu n'auras pas le soutien du peuple."

[1] Duc de l'état de Lu (魯)

20. 季康子(一) **問、使民敬忠以勸、如之何、子曰、臨之以莊、則敬、孝慈、則忠、舉善而教不能、則勸。**

季康子問：「要使人民有尊敬之心、盡忠、互相勸勉，應該怎麼樣？」

孔子說：「用莊重的態度來駕馭人民，人民便會有尊敬之心。孝順慈愛，人民便會盡忠。推舉善良的人，教導沒有才能的人，人民便會互相勸勉。」

(一) 魯國官員

Chi K'ang Tzŭ[1] demanda:

"Comment inspirer au peuple respect, loyauté et motivation?"

Confucius dit:

"Préside avec dignité et tu seras respecté, avec piété filiale et compassion et tu inspireras la loyauté. Elève le bon et enseigne l'incapable et ils seront motivés."

[1] Officiel de l'état de Lu (魯)

21. 或謂孔子曰、子奚不為政、子曰、書㈠云、孝乎惟孝、友于兄弟㈡、施於有政、是亦為政、奚其為為政。

有子對孔子說：「為甚麼你不參政呢？」

孔子說：「《書經》說：『孝乎惟孝』『友于兄弟』，能夠付諸實行，已經是參政了，何必要做官才算參政？」

㈠ 六經之一，經孔子修訂。

㈡ 《書經》闕此二句。《偽古文尚書．君陳》有「惟孝友于兄弟、克施有政」二句，有說根據《論語》杜撰出來。「孝乎惟孝」意思是：孝道極偉大。「友于兄弟」意思是：兄弟互助互愛。

Quelqu'un demanda à Confucius:

"Pourquoi n'occupez-vous pas de fonctions officielles?"

Confucius répondit:

" Selon le Livre des Documents (1) 'grande est la piété filiale' et 'tous les frères sont amis' (2), cette réalisation équivaut à participer au gouvernement. Quel besoin y-a-t-il alors d'occuper des fonctions officielles?"

(1) L'un des six classiques compilés et rédigés par Confucius

(2) L'original est désormais introuvable dans le Livre des Documents (《書經》) mais il est enregistré dans le Wei ku wên shang shu, "Chün ch'ên" (《偽古文尚書．君陳》)

22. 子曰、人而無信、不知其可也、大車無輗㈠、小車無軏㈡、其何以行之哉。

孔子說：「人如果沒有信用，不知道可以怎麼樣？如果大車沒有輗，小車沒有軏，車子又怎能行走呢？」

㈠ 大車車轅前橫木兩頭活塞

㈡ 小車車轅前橫木兩頭活塞

Confucius dit:

"Je ne sais pas ce qu'un homme sans intégrité peut accomplir. Grand ou petit, comment un char à boeufs peut-il avancer sans joug?"

CHAPITRE DEUX – De l'art de gouverner

23 子張問十世(一)可知也、子曰、殷(二)因於夏(三)禮、所損益可知也、周因於殷禮、所損益可知也、其或繼周者、雖百世可知也。

子張問十世以後的事情是否可以預先知道。孔子說：「殷代承襲夏代的禮儀制度，可以知道箇中得失。周代承襲殷代的禮儀制度，可以知道箇中得失。將來如果有繼承周代的朝代，就是一百世以後的事情，也可以知道。」

(一) 有說一世即三十年

(二) 即殷商，約公元前一六〇〇至一一〇〇年，商湯為開國君主。

(三) 約公元前二一〇〇至一六〇〇年，帝禹為開國君主。

Tzŭ Chang [1] s'interrogeait sur l'avenir des dix générations [2] futures.

Confucius dit:

"Les Yin [3] ont hérité les rites des Hsia [4]. On peut déduire ce qu'ils ont ajouté et retiré. Les Chou [5] ont hérité les rites des Yin. On peut déduire ce qu'ils ont ajouté et retiré. On peut ainsi déduire l'avenir des successeurs des Chou pour une centaine de générations futures."

[1] Disciple

[2] Une génération équivalait à trente ans

[3] Dynastie Yin-Shang (殷商) (1600-1100 av. J.C. env.)

[4] Dynastie (2100-1600 av. J.C. env.)

[5] Dynastie (1100-221 av. J.C. env.)

24 子曰、非其鬼而祭之、諂也、見義不為、無勇也。

孔子說：「不是先人，卻去祭祀，就是諂媚。看見合乎義理的事情，卻不去做，就是沒有勇氣。」

Confucius dit:

"Faire des sacrifices à des morts autres que ceux de sa famille est vile flatteur. Ne pas faire ce que l'on sait être juste est être lâche."

CHAPITRE TROIS – Huit rangées de huit danseuses

1. 孔子謂季氏(一)八佾(二)舞於庭(三)、是可忍也、孰不可忍也。

孔子談到季氏在庭院中用八佾舞蹈的事，說：「如果這樣也可以，還有甚麼不可以？」

(一) 魯國官員，又稱季孫。

(二) 佾是古代祭祀時的樂舞，八人為佾。按禮儀制度而言，只有君主才可以用八佾舞蹈。

(三) 季氏宗廟庭院

Confucius disait de Chi [1] wqui alignait dans sa cour [2] huit rangées de huit danseuses [3],

"Si on accepte ceci, que n'acceptera-t-on pas?"

[1] Fonctionnaire de l'état de Lu (魯), également appelé Chi-Sun (季孫)

[2] La cour du temple ancestral

[3] Prérogative de l'empereur

2. 三家(一)者以雍(二)徹、子曰、相維辟公、天子穆穆(三)、奚取於三家之堂。

孟孫、叔孫、季孫這三家也唱《雍》詩來結束祭祀。

孔子說：「『相維辟公、天子穆穆』用在三家廳堂上，又有甚麼意義呢？」

(一) 魯國三個當政家族：孟孫、叔孫、季孫。

(二) 見於《詩經》。按禮儀制度而言，只有君主主祭時，才可以唱詠。

(三) 見於《詩經．周頌．雍》。意思是：諸侯助祭，君主莊嚴肅穆地主祭。

Les trois familles [1] concluaient avec le 'Yung' [2].

Confucius dit:

"'Assisté des princes et des ducs, le fils du ciel [3] offre des sacrifices avec solennelle dignité [4]' : en quoi cela peut-il s'appliquer à la salle [5] des trois familles?"

[1] Les trois familles les plus puissantes de l'état de Lu (魯), nommées Mêng-Sun (孟孫), Shu-Sun (叔孫) et Chi-Sun (季孫), qui étaient de noble descendance mais n'avaient pas droit aux prérogatives impériales

[2] Extrait du Livre des Odes (《詩經》), dont l'incantation était le privilège de l'empereur

[3] L'empereur

[4] Passage du Livre des Odes, "Chou sung", "Yung" (《詩經．周頌．雍》)

[5] Du temple ancestral

3. **子曰、人而不仁、如禮何、人而不仁、如樂㈠何。**

孔子說：「人如果沒有仁德，禮儀制度又有甚麼用處？人如果沒有仁德，音樂又有甚麼用處？」

㈠ 孔子提倡的「樂」，即周代制訂的音樂，與「禮」相輔相成。

Confucius dit:

"Si un homme est dépourvu d'humanité, à quoi lui servent les rites? Si un homme est dépourvu d'humanité, à quoi lui sert la musique(1)?"

(1) Musique rituelle qui complètait les rites et vice-versa. Institutionnalisée sous la dynastie Chou (周) (1100-221 av.J.C. env.), elle était préconisée par Confucius.

4. **林放㈠問禮之本、子曰、大哉問、禮、與其奢也寧儉、喪、與其易也寧戚。**

林放問禮儀的根本。孔子說：「問得真好！就禮節來說，與其奢侈，寧可儉樸。就喪禮來說，與其過份周到，寧可過份憂慼。」

㈠ 魯國人。一說是孔子的學生。

Lin Fang (1) s'interrogeait sur les origines des rites.

"Excellente question, en vérité", dit Confucius.

"Dans les rites, mieux vaut être modeste qu'ostentatoire.

Dans le deuil, mieux vaut être affligé que méticuleux."

(1) Homme de l'état de Lu (魯) dont on dit qu'il était un disciple de Confucius

CHAPITRE TROIS – Huit rangées de huit danseuses

5. 子曰、夷[一]狄[二]之有君、不如諸夏[三]之亡也。

孔子說：「夷狄就是有君主，也比不上夏族沒有君主的時候。」

(一) 位於中國以東，夷族聚居地。夷族被視為野蠻民族。

(二) 位於中國以北，狄族聚居地。狄族被視為野蠻民族。

(三) 位於中國境內，夏族聚居地。夏族被視為有文化之民族。

Confucius dit:

"Même avec des princes, les Yi et les Ti [1] ne peuvent être comparés aux Hsia [2] sans princes."

(1) Tribus barbares de l'est et du nord, respectivement, de Chine continentale

(2) Peuples civilisés de Chine continentale

6. 季氏旅於泰山[一]、子謂冉有[二]曰、女弗能救與、對曰、不能、子曰、嗚呼、曾謂泰山不如林放乎[三]。

季氏要去祭祀泰山。孔子對冉有說：「你沒法挽回嗎？」

冉有答道：「沒法子。」

孔子說：「唉！難道泰山之神還比不上林放嗎？」

(一) 按禮儀制度而言，只有君主才可以祭祀泰山。

(二) 孔子的學生，姓冉，名求，字子有，又稱冉子。當時是季氏家臣。

(三) 孔子認為泰山之神應該比林放更懂得禮儀。參閱《八佾 · 四》。

Chi [1] faisait un pélerinage à T'ai Shan [2].

Confucius dit à Jan Yu [3], "Ne peux-tu remèdier à cette situation?"

Celui-ci répondit: "Non."

Confucius dit:

"Hélas! Peut-on considérer T'ai Shan comme l'égal de Lin Fang [4]?"

[1] Fonctionnaire de l'état de Lu (魯), également appelé Chi-Sun (季孫)

[2] Montagne dont le culte était la prérogative de l'empereur

[3] Disciple et officiel de la famille Chi (季)

[4] Confucius médite que le dieu de la montagne, T'ai Shan, serait certainement plus conscient des prérogatives de l'empereur que Lin Fang. Voir aussi CHAPITRE TROIS: Quatre

7. 子曰、君子無所爭、必也射㈠乎、揖讓而升㈡、下而飲、其爭也君子。

孔子說：「君子沒有甚麼爭勝的事情。有的話，必定是射箭吧！登堂時拱手敬禮，下堂後一起飲酒。就是爭勝，也是個君子。」

㈠ 六藝之一

㈡ 射箭的地方

Confucius dit:

"L'homme de bien n'a pas l'esprit pugnace, sauf au tir à l'arc [1]. Les mains jointes, chacun salue l'autre avant de monter [2]. Une fois redescendus, ils boivent à leur santé mutuelle. Leurs tournois sont ceux d'hommes de bien."

[1] L'un des six arts

[2] Là où se réunissent les archers

CHAPITRE TROIS – Huit rangées de huit danseuses

8. 子夏問曰、巧笑倩兮、美目盼兮(一)、素以為絢兮(二)、何謂也、子曰、繪事後素、曰、禮後乎(三)、子曰、起予者商(四)也、始可與言詩已矣。

子夏問道：「『巧笑倩兮、美目盼兮』『素以為絢兮』是甚麼意思呢？」

孔子說：「素圖在先，繪畫在後。」「就像禮儀在後一樣。」

孔子說：「卜商！好一個引子，我可以開始跟你談論《詩經》了。」

(一) 見於《詩經・衛風・碩人》。意思是：巧笑嬌媚，美目流轉動人。

(二) 《詩經》闕此句，一說是逸詩。意思是：先畫好素圖，然後塗上色彩。

(三) 內在美德比表面禮儀來得重要

(四) 即子夏

Tzŭ Hsia [1] demandait:

"Que veut dire 'le joli sourire attire, les beaux yeux enchantent' [2], 'le blanc avant la couleur' [3]. "

Confucius dit:

"On applique les couleurs après avoir achevé l'esquisse."

Tzŭ Hsia dit:

"Comme les rites viennent après... [4] "

Confucius dit:

" "Shang, tu stimules mon esprit et je peux commencer à discuter avec toi du Livre des Odes [5]."

(1) Disciple, également appelé Shang

(2) Passage du Livre des Odes, "Wei fêng", "Sho jên" (《詩經・衛風・碩人》)

(3) Que l'on pense être un verset du Livre des Odes

(4) Les qualités intérieures devraient avoir la préséance sur les rites

(5) L'un des six classiques compilés et rédigés par Confucius

9. 子曰、夏禮吾能言之、杞㈠不足徵也、殷禮吾能言之、宋㈡不足徵也、文獻不足故也、足、則吾能徵之矣。

孔子說：「夏代的禮儀制度，我可以談論，但是杞國不足以作為引證。殷代的禮儀制度，我可以談論，但是宋國不足以作為引證。因為這兩國的學者文獻都不大可觀。如果可觀的話，我就能夠加以引證。」

㈠ 周代為夏代遺民設置的郡國

㈡ 周代為殷商遺民設置的郡國

Confucius dit:

"Je peux discuter des rites des Hsia[1], mais les Ch'i[2] ne méritent pas qu'on les cite. Je peux discuter des rites des Yin[3], mais les Sung[4] ne méritent pas qu'on les cite. Les savants et la littérature des Ch'i et des Sung ne méritent pas qu'on les mentionne. S'ils l'étaient, je le ferais."

[1] Dynastie (2100-1600 av.J.C. env.)

[2] Etat féodal sous la dynastie Chou (周) (1100-221 av.J.C. env.), établi pour les descendants de la dynastie Hsia

[3] Dynastie Yin-Shang (殷商) (1600-1100 av.J.C. env.)

[4] Etat féodal sous la dynastie Chou, établi pour les descendants de la dynastie Yin-Shang

10. 子曰、禘自既灌而往者、吾不欲觀之矣㈠。

孔子說：「舉行禘祭時，灌禮以後的儀式，我就不想再看下去。」

㈠ 「禘」是祭祖的儀式，五年舉行一次，由君主主祭。「灌」是禘祭開始及結束時的灑酒儀式。由於魯國君主不依次序祭祀先祖，所以孔子不想再看下去。

Confucius dit:

"Lors de l'offrande du ti, je ne souhaite pas voir ce qui vient après le kuan." [1]

[1] L'offrande du ti était un sacrifice ancestral célébré tous les cinq ans par les princes. Le kuan était une libation rituelle célébrée au début et en conclusion de l'offrande du ti, pour honorer les ancêtres dont les tablettes étaient placées conformément à un ordre conventionnel décroissant. A l'époque de Confucius, le prince de l'état de Lu (魯) n'observait pas l'ordre ancestral prescrit ni les traditions de l'offrande de ti, à la grande consternation de Confucius.

CHAPITRE TROIS – Huit rangées de huit danseuses

11. 或問禘㈠之說、子曰、不知也、知其說者之於天下也、其如示諸斯乎、指其掌。

有人問孔子對禘祭的意見。孔子說：「我不知道。但是天下的人多知道我的意見；不就像這樣嗎？」邊說邊指著手掌。

㈠ 參閱《八佾・十》

Quelqu'un s'enquit d'une remarque de Confucius quant à l'offrande de ti[1].

Confucius dit:

"Je ne sais pas. Mais nombreux sous le ciel sont ceux qui connaissent ma remarque. Elle est semblable à ce que je vous montre ici." Et il indique la paume de sa main.

[1] Voir CHAPITRE TROIS: Dix

12. 祭如在、祭神如神在、子曰、吾不與祭、如不祭。

祭祖時，就像祖先在面前一樣。祭神時，就像神明在面前一樣。孔子說：「祭祀時如果沒有這種感覺，就像沒有祭祀過一樣。」

Lors des offrandes aux ancêtres, leur présence[1] devrait se faire sentir. Lors des offrandes sacrificielles aux dieux, la présence de ceux-ci devrait se faire sentir.

Confucius dit:

"Si je ne sens pas leur présence, c'est comme si je n'avais pas fait d'offrandes."

[1] La présence des ancêtres

13. 王孫賈㈠問曰、與其媚於奧、寧媚於灶㈡、何謂也、子曰、不然、獲罪於天、無所禱也。

王孫賈問道：「『與其討好奧神，寧可討好灶神』是甚麼意思呢？」

孔子說：「不應該這麼說。如果得罪了上天，就沒有地方可以祈禱了。」

㈠ 衛國官員

㈡ 大抵是當時俗語。屋內西南角叫奧，做飯的地方叫灶。

Wang-Sun Chia[1] demanda à Confucius:

"Que signifie 'plutôt flatter le dieu de la cuisine que le dieu de la grande salle'?"

Confucius dit:

"Il ne devrait pas en être ainsi. Si le ciel était offensé, il n'y aurait plus nulle part où prier."

[1] Fonctionnaire de l'état de Wei (衛)

14. 子曰、周監於二代、郁郁乎文哉、吾從周。

孔子說：「周代承繼夏殷兩代制度，文物多麼豐富呀。我遵從周代制度。」

Confucius dit:

"L'héritage des Chou [1] est le fruit de deux dynasties [2]. Comme la littérature s'épanouit! Je soutiens les Chou."

[1] Dynastie (1100-221 av.J.C. env.)

[2] Dynasties Hsia (夏) (2100-1600 av. J.C. env.) et Yin-Shang (殷商) (1600-1100 av. J.C. env.)

15. 子入大廟[一]、每事問、或曰、孰謂鄹人[二]之子知禮乎、入大廟、每事問、子聞之、曰、是禮也。

孔子進入太廟，凡事都向人請教。有人說：「誰說鄹人的兒子知道甚麼是禮儀？進了太廟，凡事都向人請教。」

孔子聽見，說：「這就是禮儀。」

[一] 又稱太廟。位於魯國，奉祀周公，周代君主敕令建造。

[二] 孔子的父親。鄹位於魯國，孔子的故鄉。

Pénétrant dans le grand temple [1], Confucius s'enquérait de chaque détail [2].

Quelqu'un dit:

"Qui dit que ce jeune homme de Tsou [3] connaît les rites? En pénétrant dans le grand temple, il a posé des questions a propos de tout."

A ces mots, Confucius répondit:

"Questionner est conforme aux rites."

[1] Etabli dans l'état de Lu (魯) sur ordre de l'empereur à la mémoire du duc de Chou (周公)

[2] Des rituels du temple

[3] Confucius, né dans la ville de Tsou (鄹) de l'état de Lu

CHAPITRE TROIS – Huit rangées de huit danseuses

16. 子日、射不主皮、為力不同科、古之道也。

孔子說：「射箭不是以射穿靶子為目標，因為各人力氣不一樣；自古以來已經有這個道理。」

Confucius dit:

"Dans le tir à l'arc [1], transpercer le cuir [2] n'est pas la règle, car la force des archers varie de l'un à l'autre. C'est une coutume des temps anciens."

[1] L'un des six arts

[2] Cible

17. 子貢欲去告朔(一)之餼羊、子日、賜(二)也、爾愛其羊、我愛其禮。

子貢想免去行告朔禮時用來獻祭的活羊。孔子說：「端木賜，你愛惜那隻羊，我愛惜那祭禮。」

(一) 每月初一在祖廟舉行的祭禮

(二) 即子貢

Tzŭ Kung [1] souhaitait éliminer le sacrifice de chèvres vivantes en offrande à la lune [2].

Confucius dit:

"T'sŭ, tu accordes de l'importance aux chèvres; j'en accorde aux rites."

[1] Disciple, également appelé T'sŭ

[2] Célébré le premier jour de la nouvelle lune

18. 子日、事君盡禮、人以為諂也。

孔子說：「盡依禮儀來侍奉君主，讓別人以為諂媚吧。」

Confucius dit:

"En servant ton prince, adhère complètement aux rites et laisse les autres penser que ce n'est que vile flatterie."

19. 定公(一)問、君使臣、臣事君、如之何、孔子對曰、君使臣以禮、臣事君以忠。

定公問：「君主應該怎樣使用臣民？臣民應該怎樣侍奉君主？」

孔子答道：「君主應該依禮儀使用臣民，臣民應該忠心侍奉君主。」

(一) 魯國君主

Le duc de Ting [1] demanda:

"Comment, selon vous, le prince devrait-il employer ses sujets et comment les sujets devraient-ils servir leur prince?"

Confucius répondit:

"Le prince devrait user de ses sujets conformément aux rites. Les sujets devraient servir leur prince avec loyauté."

[1] Duc de l'état de Lu (魯)

20. 子曰、關雎(一)樂而不淫、哀而不傷。

孔子說：「《關雎》使人快樂卻不致於淫逸；使人悲哀卻不致於傷神。」

(一) 《詩經》第一篇

Confucius dit:

"Le Kuan sui [1] exprime la joie mais non la débauche, la tristesse mais non la morbidité."

[1] Verset du Livre des Odes (《詩經》)

CHAPITRE TROIS – Huit rangées de huit danseuses

21. 哀公問社於宰我(一)、宰我對日、夏后氏以松、殷人以柏、周人以栗、日、使民戰栗(二)、子聞之、日、成事不說、遂事不諫、既往不咎。

哀公問宰我立社的事情。宰我答道：「夏后氏用松樹；殷代用柏樹；周代用栗樹，說要使人民戰慄。」

孔子聽見，說：「已經完成的事情，不再談論；正在進行的事情，不再諫阻；已經過去的事情，不再追究。」

(一) 孔子的學生，姓宰，名予，字子我。

(二) 古人建國後立社祭祀土神。立社要用適宜於當地種植的樹木做社主。夏后氏即夏代始祖，用松樹做社主。殷商用柏樹做社主。周代用栗樹做社主。

Le duc d'Ai [1] interrogeait Tsai Wo [2] sur le shê.

Tsai Wo répondit:

"Les Hsia Hou utilisaient le pin, les Yin le cyprès et les Chou le marronnier, que l'on disait choisi pour instiller la peur."

A ces mots, Confucius dit:

"Ne discute pas ce qui a été accompli; n'exhorte pas à améliorer ce qui est en cours; ne censure pas ce qui est passé." [3]

(1) Duc de l'état de Lu (魯)

(2) Disciple

(3) Quand un état était stabilisé, la coutume voulait qu'on construise un 'shê' ou 'autel au dieu de la terre' en action de grâce et commémoration. Les fondateurs des dynasties (夏) (2100-1600 av.J.C. env.), Yin-Shang (殷商) (1600-1100 av.J.C. env.) et Chou (周) (1100-221 av.J.C. env.) construisirent leurs autels en pin, cyprès et marronnier respectivement car tels étaient les arbres qui poussaient dans ces régions. Il se trouve que le caractère chinois pour 'marronnier' signifie également 'peur'. Confucius considère déraisonnable la réponse de Tsai Wo.

22. 子曰、管仲㈠之器小哉、或曰、管仲儉乎、曰、管氏有三歸、官事不攝、焉得儉、然則管仲知禮乎、曰、邦君樹塞門、管氏亦樹塞門、邦君為兩君之好、有反坫㈡、管氏亦有反坫、管氏而知禮、孰不知禮。

孔子說：「管仲器量狹小。」

有人說：「管仲不是很儉樸嗎？」

「管仲家有三處，每處的侍從都各有職份，不兼管其他差事。怎能說是儉樸？」

「管仲不也知道甚麼是禮儀嗎？」

「君主在門前樹立屏風，管仲也在門前樹立屏風。君主互相對飲時用坫，管仲也用坫。如果說管仲知道甚麼是禮儀，還有誰不知道甚麼是禮儀呢？」

㈠ 齊國官員

㈡ 放置酒杯的器物，用土製成。

Confucius dit:

"Kuan Chung[1] était d'esprit étroit."

Someone dit:

"Kuan Chung n'était-il pas frugal?"

Confucius dit:

"Kuan avait trois maisons, avec des serviteurs assignés à différentes tâches. Comment cela serait-il de la frugalité?"

"Mais Kuan Chung ne connaissait-il pas les rites?"

Confucius dit:

"Les portes des princes ont des écrans de bois. Kuan aussi avait des écrans de bois à ses portes. Quand les princes trinquent, ils utilisent des porte-coupes. Kuan aussi utilisait des porte-coupes. Si Kuan Chung connaît les rites, qui ne les connaît [2] ?"

(1) Grand fonctionnaire de l'état de Ch'i (齊), également appelé Kuan

(2) Conformément aux rites, Kuan Chung n'avait pas droit aux privilèges des princes

CHAPITRE TROIS – Huit rangées de huit danseuses

23. 子語魯大師㈠樂、日、樂其可知也、始作、翕如也、從之、純如也、皦如也、繹如也、以成。

孔子和魯國高級樂官談起音樂來，說：「音樂實在可供欣賞。開始時，合奏這樣激昂，隨後這樣和諧、這樣清晰，又這樣連綿不絕地結束。」

㈠ 又稱太師，高級樂官。

Parlant de musique avec le grand maître de musique de Lu [1], Confucius dit:

"On peut apprécier la musique... elle commence à l'unisson. A mesure qu'elle avance, comme elle est harmonieuse, comme elle est claire, comme elle se développe jusqu'au final."

[1] État

24. 儀㈠封人㈡請見、日、君子之至於斯也、吾未嘗不得見也、從者見之、出、日、二三子、何患於喪乎、天下之無道也久矣、天將以夫子為木鐸㈢。

儀邑封人求見孔子，說：「凡到這裏來的君子，我從來沒有不跟他見面。」追隨孔子的學生讓他見孔子。那人出來後說：「你們幾位學生，何必擔心已失去的東西，天下早已沒有大道，上天會以老師為木鐸。」

㈠ 地名，位衛國邊界。

㈡ 官名，負責邊疆事務。

㈢ 鐸是一種鈴子。古代公家有甚麼事情要宣佈，便搖動木鐸，聚集人民。儀邑封人認為孔子的學生不應因孔子失去官位而擔心。

Un fonctionnaire de Yi [1] demanda à voir Confucius, déclarant:

"Je n'ai jamais manqué l'occasion de rencontrer un homme de bien passant par ici."

Les disciples de Confucius présentèrent le fonctionnaire au Maître. En sortant, il dit:

"Pourquoi devriez-vous, vous ses disciples, vous inquièter de cette perte? Depuis longtemps tout ce qui est sous le ciel a perdu la voie! Le ciel emploiera bientôt votre Maître comme un to [2] de bois."

[1] Fonctionnaire en poste à Yi, communauté féodale à la frontière de l'état de Wei (衛)

[2] Les commentaires du fonctionnaire à la suite de son audience avec Confucius font référence à ce que ce dernier n'occupe pas de fonction publique et au désordre social régnant. Le 'to' était une cloche utilisée dans l'antiquité pour annoncer une proclamation officielle.

25. 子謂韶㈠、盡美矣、又盡善也、謂武㈡、盡美矣、未盡善也㈢。

孔子認為韶樂美極了，好極了；認為武樂美極了，但是還不夠好。

㈠ 帝舜時的樂曲

㈡ 武王時的樂曲

㈢ 孔子認為武王比不上帝舜，因為武王以武力得天下，而帝舜的帝位卻是帝堯禪讓給他的。

Confucius considérait le Shao [1] comme une beauté parfaite et d'une bonté parfaite, et considérait le Wu [2] comme une beauté parfaite mais non d'une bonté parfaite. [3]

[1] Musique adoptée par l'empereur Shun (舜) en accédant au pouvoir

[2] Musique adoptée par l'empereur Wu (武王) en accédant au pouvoir

[3] Confucius tenait en haute estime l'empereur Shun, d'une vertu telle que son prédécesseur avait abdiqué en sa faveur. Il estimait moins l'empereur Wu qui, aussi bon empereur qu'il fut, avait obtenu le pouvoir en assassinant son prédécesseur.

26. 子曰、居上不寬、為禮不敬、臨喪不哀、吾何以觀之哉。

孔子說：「身居高位，卻不寬容；實行禮儀，卻不兢兢業業；參加喪禮，卻不悲哀；還有甚麼可觀呢？」

Confucius dit:

"Occuper une position élevée sans tolérance, pratiquer les rites sans respect, porter le deuil sans affliction; en vérité, que penser de tout cela?"

CHAPITRE QUATRE - Vivre parmi les bienveillants

1. 子日、里仁為美、擇不處仁、焉得知。

孔子說：「跟有仁德的人在一起，最好不過。選擇不跟有仁德的人在一起，我可不知道呢。」

Confucius dit:

"Vivre parmi les bienveillants est bon. Choisir de ne pas être avec les bienveillants... j'ignore ce que c'est!"

2. 子日、不仁者、不可以久處約、不可以長處樂、仁者安仁、知者利仁。

孔子說：「沒有仁德的人，不可以長期生活在逆境中，也不可以長期生活在安樂中。有仁德的人安心處於仁道；有智慧的人因為處於仁道而得益。」

Confucius dit:

"Ceux qui ne sont pas bienveillants ne peuvent supporter l'adversité longtemps, ne peuvent être heureux longtemps. Les bienveillants sont à l'aise avec la bienveillance. Le sage met à profit la bienveillance."

3. 子日、惟仁者能好人、能惡人。

孔子說：「只有有仁德的人可以公正地喜歡人，可以公正地憎惡人。」

Confucius dit:

"Seul le bienveillant peut aimer ou haïr les hommes."

4. 子日、苟志於仁矣、無惡也。

孔子說：「認真立志行仁道，就不會作惡。」

Confucius dit:

"Aspirer sincèrement a la bienveillance est être sans vices."

5. **子曰、富與貴、是人之所欲也、不以其道得之、不處也、貧與賤、是人之所惡也、不以其道得之、不去也、君子去仁、惡乎成名、君子無終食之間違仁、造次必於是、顛沛必於是。**

孔子說：「財富和地位，人人都想得到；不用正當方法得來，就不接受。貧窮和卑賤，人人都憎惡；不用正當方法去避免，就不逃避。君子離開仁道，又怎能配得上君子之名呢？君子沒有一頓飯的時間違背仁道；在危急的時候必定這樣，在困乏的時候也必定這樣。」

Confucius dit:

"Les hommes désirent richesses et honneurs. Si, pour les obtenir tu dois t'écarter de la voie, ne les aies pas. Les hommes redoutent pauvreté et solitude. Si, pour les abandonner, tu dois t'écarter de la voie, ne les abandonne pas. Si l'homme de bien abandonne la bienveillance, comment sera-t-il digne de sa réputation! L'homme de bien ne s'écarte pas de la bienveillance, pas même durant les repas, les moments de tension ou la pauvreté."

6. **子曰、我未見好仁者惡不仁者、好仁者、無以尚之、惡不仁者、其為仁矣、不使不仁者加乎其身、有能一日用其力於仁矣乎、我未見力不足者、蓋有之矣、我未之見也。**

孔子說：「我從來沒有見過有人愛好仁德、憎惡不仁德。愛好仁德，無以尚之。憎惡不仁德，已經是仁德了；不讓不仁德的東西加在自己身上。其實人有整天行仁德的能力，我從來沒有見過能力不足的人。或者有這樣的人，我卻從來沒有見過。」

Confucius dit:

"Je n'ai encore jamais rencontré d'homme qui aime la bienveillance ou d'homme qui haïsse ce qui n'est pas la bienveillance. Rien ne surpasse l'homme qui aime la bienveillance. L'homme qui hait ce qui n'est pas la bienveillance est lui-même bienveillant, car il empêche ce qui n'est pas la bienveillance de s'attacher à lui. Se consacrer a la bienveillance pendant toute une journée exige de la force. Je n'ai encore rencontré personne dont la force fut insuffisante. Si cet homme existe, je ne l'ai encore jamais rencontré."

7. **子曰、人之過也、各於其黨、觀過、斯知仁矣。**

孔子說：「人的過失各有類別，只要加以觀察，便知道甚麼是仁道。」

Confucius dit:

"Observer les différentes sortes de défauts chez les hommes est connaître la bienveillance."

CHAPITRE QUATRE - Vivre parmi les bienveillants

8. 子曰、朝聞道、夕死可矣。

孔子說：「早上聽到大道興盛，就是當晚去世，也死而無憾。」

Confucius dit:

"Entendre le matin que la voie prévaut permet de mourir le soir sans regret."

9. 子曰、士志於道、而恥惡衣惡食者、未足與議也。

孔子說：「讀書人立志尋求大道，卻因穿得不好、吃得不好，感到羞恥，還值得跟他談論嗎？」

Confucius dit:

"Un lettré qui aspire à la voie mais a honte de ses vêtements élimés et de sa pauvre nourriture n'est pas digne de considération."

10. 子曰、君子之於天下也、無適也、無莫也、義之與比。

孔子說：「君子對天下的事情，不會絕對肯定，不會絕對否定；凡事以義理為標準。」

Confucius dit:

"Il n'y a sous le ciel absolument rien de positif pour l'homme de bien; il n'y a absolument rien de négatif. La droiture est sa mesure."

11. 子曰、君子懷德、小人懷土、君子懷刑、小人懷惠。

孔子說：「君子關心品德，小人關心田地；君子關心刑法，小人關心恩惠。」

Confucius dit:

"L'homme de bien tient à la vertu; l'homme de peu tient à la terre [1]. L'homme de bien tient à la loi; l'homme de peu tient aux privilèges."

[1] Les avantages matériels de celle-ci

12.子曰、放於利而行、多怨。

孔子說：「行事追求利益，會招致許多怨言。」

Confucius dit:

"La conduite guidée par le profit est cause de nombreux griefs."

13.子曰、能以禮讓為國乎、何有、不能以禮讓為國、如禮何。

孔子說：「能夠用禮儀謙讓來治理國家，會有甚麼困難？不能夠用禮儀謙讓來治理國家，禮儀又有甚麼用處呢？」

Confucius dit:

"Si un état est gouverné conformément aux rites et avec respect, quelles difficultés peuvent se présenter? Si un état n'est pas gouverné conformément aux rites ni avec respect, à quoi, alors, servent les rites?"

14.子曰、不患無位、患所以立、不患莫己知、求為可知也。

孔子說：「不擔心沒有官位，只擔心沒有建樹；不擔心沒有人欣賞自己，只求做到可以叫人欣賞。」

Confucius dit:

"Ne vous souciez pas d'être sans position officielle, souciez-vous de savoir quand il faut prendre position. Ne vous souciez pas de ne pas être apprécié, recherchez ce qui peut être apprécié."

CHAPITRE QUATRE - Vivre parmi les bienveillants

15. 子曰、參乎、吾道一以貫之、曾子(一)曰、唯、子出、門人問曰、何謂也、曾子曰、夫子之道、忠恕(二)而已矣。

孔子說：「曾參，我所指的道，有貫徹始終的原則。」

曾子說：「對的。」

孔子出去後，其他的學生問道：「是甚麼意思呢？」

曾子說：「老師所指的道，就是『忠』和『恕』。」

(一) 即曾參

(二) 「忠」即盡忠。「恕」多解作推己及人之心；另見《衛靈公．二十五》：「其恕乎、己所不欲、勿施於人」。

Confucius dit:

"Ts'an (1), la voie que je poursuis a un principe unificateur."

Tsêng Tzŭ répliqua: "Oui."

Après le départ de Confucius, ses disciples demandèrent:

"Que voulait-il dire?"

Tsêng Tzŭ répondit:

"La voie du Maître est simplement loyauté et pardon."

(1) Disciple également appelé Tsêng Tzŭ

16. 子曰、君子喻於義、小人喻於利。

孔子說：「君子懂得甚麼叫義理，小人懂得甚麼叫利益。」

Confucius dit:

"L'homme de bien comprend la droiture, l'homme de peu comprend le profit."

17. 子曰、見賢思齊焉、見不賢而內自省也。

孔子說：「見到賢良的人，思量怎樣跟他看齊；見到不賢良的人，自己加以檢討。」

Confucius dit:

"Rencontre les vertueux et pense à la façon de leur ressembler. Rencontre ceux qui ne sont pas vertueux et examine-toi toi-même."

18. 子曰、事父母、幾諫、見志不從、又敬不違、勞而不怨。

孔子說：「侍奉父母，要委婉地勸諫，見到他們不依從你的意願，仍舊要尊敬他們，而且不違拗；替他們效勞，卻不會埋怨。」

Confucius dit:

"En servant tes parents, donne ton avis avec tact, et s'ils ne suivent pas tes aspirations, respecte-les quand même et ne désobéis pas, porte ton fardeau sans te plaindre."

19. 子曰、父母在、不遠遊、遊必有方。

孔子說：「父母在世時，不應出遠門；即使要出門，也必須有一定的去向。」

Confucius dit:

"Lorsque tes parents sont en vie, ne t'éloigne pas. Si tu dois voyager, indique-leur dans quelle direction tu vas."

20. 子曰、三年無改於父之道、可謂孝矣。(一)

孔子說：「父親去世三年，做兒子的依然沒有改變父親的法度；便可以稱得上孝順。」

(一) 參閱《學而・十一》。《日講四書解義》闕此章。

Confucius dit:

"Si après trois ans [1] le fils n'a pas quitté la voie du père, ceci peut être considéré comme de la piété filiale." [2]

[1] Trois ans après le décès du père

[2] Voir aussi CHAPITRE UN: Onze

21. 子曰、父母之年、不可不知也、一則以喜、一則以懼。

孔子說：「父母的年齡，不可以不知道，一方面替他們歡喜，一方面替他們擔憂。」

Confucius dit:

"On ne devrait pas connaître l'âge de ses parents, car on s'en réjouit d'un côté et on s'en afflige de l'autre."

CHAPITRE QUATRE - Vivre parmi les bienveillants

22. 子日、古者言之不出、恥躬之不逮也。

孔子說：「古時候的人，話不輕易出口；怕自己做不到，招致羞恥。」

Confucius dit:

"Dans les temps anciens, les hommes hésitaient à parler de peur que leur conduite, si elle restait en deçà de leurs paroles, ne soit scandaleuse."

23. 子日、以約失之者鮮矣。

孔子說：「因為約束自己而犯錯失，真是鮮見。」

Confucius dit:

"Il est en vérité rare qu'un homme modéré se perde (1)."

(1) Tourne mal

24. 子日、君子欲訥於言而敏於行。

孔子說：「君子希望說話遲緩，行動敏捷。」

Confucius dit:

"L'homme de bien souhaite être lent dans ses paroles, mais prompt dans ses actions."

25. 子日、德不孤、必有鄰。

孔子說：「有品德就不會孤獨，必定有同伴。」

Confucius dit:

"Avec la vertu il n'y a pas de solitude, il y a toujours de la compagnie."

26. 子游曰、事君數、斯辱矣、朋友數、斯疏矣。

子游說：「侍奉君主過於煩瑣，會招致侮辱；對待朋友過於煩瑣，會遭疏遠。」

Tzŭ Yu [1] dit:

"Etre répétitif en servant le prince est source de disgrâce. Etre répétitif avec ses amis est source de dissension."

[1] Disciple

CHAPITRE CINQ - Kung-Yeh Ch'ang

1. **子謂公冶長㈠、可妻也、雖在縲絏㈡之中、非其罪也、以其子妻之、子謂南容㈢、邦有道不廢、邦無道免於刑戮、以其兄之子妻之。**

孔子談到公冶長說：「可以把女兒嫁給他。雖然他曾經入獄，卻不是他的罪過。」於是把女兒嫁給他。

孔子談到南容說：「國家有大道的時候，不會遭廢棄；國家沒有大道的時候，避過刑罰殺戮。」於是把兄長的女兒嫁給他。

㈠ 孔子的學生，姓公冶，名長，字子長。

㈡ 綑綁犯人的黑繩。此處引申指監獄。

㈢ 孔子的學生。姓南宮，名縚，字子容。

Confucius dit de Kung-Yeh Ch'ang (1),

"Digne de se marier, en vérité! Bien qu'il ait été attaché avec la corde noire (2), il n'a commis aucun crime."

Il donna sa fille en mariage à Kung-Yeh Ch'ang.

Confucius dit de Nan Jung (1),

"Quand l'état gouverne selon la voie, il n'est pas abandonné. Quand l'état ignore la voie, il échappe au châtiment et à la persécution."

Il maria la fille de son frère aîné à Nan Jung.

(1) Disciple

(2) C'est-à-dire en prison

2. **子謂子賤㈠、君子哉若人、魯無君子者、斯焉取斯。**

孔子談到子賤說：「這個人是個君子！如果魯國沒有君子，他又怎能取得這種成就。」

㈠ 孔子的學生，姓宓，名不齊，字子賤。

Confucius dit de Tzŭ Chien (1),

"Cet homme est véritablement un homme de bien. S'il n'y avait pas d'hommes de bien à Lu (2), comment a-t-il pu le devenir?"

(1) Disciple

(2) État

3. 子貢問曰、賜(一)也何如、子曰、女、器也、曰、何器也、曰、瑚璉(二)也。

子貢問道：「端木賜像甚麼？」

孔子說：「你像只器皿。」「甚麼器皿？」「瑚璉。」

(一) 即子貢

(二) 鑲玉的竹器，獻祭時用來盛載穀物。

Tzŭ Kung [1] demanda:

"Que pensez-vous de T'sŭ?"

Confucius répondit:

"Tu es un ustensile."

Tzŭ Kung demanda:

"Quel genre d'ustensile?"

Confucius répondit:

"Un hu lien [2]."

[1] Disciple également appelé T'sŭ

[2] Ustensile de bambou incrusté de jade utilisé dans les offrandes sacrificielles comme récipient pour les céréales

4. 或曰、雍(一)也仁而不佞、子曰、焉用佞、禦人以口給、屢憎於人、不知其仁、焉用佞。

有人說：「冉雍有仁德，卻沒有口才。」

孔子說：「何必要有口才？靠一張嘴替自己辯護，往往惹人憎厭。我不知道他是否有仁德，不過何必要有口才？」

(一) 孔子的學生，姓冉，名雍，字仲弓。

Quelqu'un dit:

"Yung [1] est bienveillant, mais ce n'est pas un bon orateur."

Confucius dit:

"A quoi sert d'être beau parleur? En cas de dispute un tel talent risque souvent de provoquer l'aversion des autres. J'ignore s'il est bienveillant, mais à quoi lui servirait d'être beau parleur?"

[1] Disciple également appelé Jan Yung (冉雍)

CHAPITRE CINQ - Kung-Yeh Ch'ang

5. 子使漆雕開(一)仕、對曰、吾斯之未能信、子說。

孔子叫漆雕開做官去。漆雕開答道：「這個我還沒有信心。」孔子聽到後很高興。

(一) 孔子的學生，姓漆雕，名開，字子開。

Confucius demanda à Ch'i-Tiao K'ai[1] d'occuper une fonction publique.

Celui-ci répondit:

"Je ne suis pas prêt à mériter cette confiance."

Confucius fut ravi de cette réponse.

(1) Disciple

6. 子曰、道不行、乘桴浮于海、從我者其由與、子路(一)聞之喜、子曰、由也、好勇過我、無所取材(二)。

孔子說：「大道既然不盛行，不如乘坐木筏飄浮出海。跟隨我的人，大概是仲由吧？」子路聽見，十分歡喜。

孔子說：「仲由比我更加勇敢，只是不知那裏有材料。」

(一) 即仲由

(二) 做木筏的材料。孔子指出勇敢固然可嘉，但是單靠勇敢還是不夠。

Confucius dit:

"Si la voie ne prévalait pas et que je sois sur un radeau dérivant sur la mer, Yu[1] est celui qui m'accompagnerait."

Tzu Lŭ fut ravi d'entendre ces mots.

Confucius dit:

"Yu est plus courageux que moi. Mais d'où tirerions-nous les matériaux?"[2]

(1) Disciple également appelé Tzu Lŭ

(2) Les matériaux nécessaires à la construction d'un radeau. Allusion au fait que le seul courage, tout admirable qu'il fut, ne suffit pas.

7. 孟武伯問、子路仁乎、子日、不知也、又問、子日、由㈠也、千乘之國、可使治其賦也、不知其仁也、求也何如、子日、求也、千室之邑㈡、百乘之家㈢、可使為之宰也、不知其仁也、赤㈣也何如、子日、赤也、束帶㈤立於朝、可使與賓客言也、不知其仁也。

孟武伯問：「子路是否有仁德？」

孔子說：「我不知道。」他又再問。

孔子說：「就是有千輛兵車的大國，仲由也可以負責軍務；但我可不知道他是否有仁德。」「冉求又怎麼樣？」

孔子說：「就是有千戶人家的大邑、有百輛兵車的家族，冉求也可以主宰；但我可不知道他是否有仁德。」「公西赤又怎麼樣？」

孔子說：「公西赤穿上朝服，繫上衣帶，可以在朝廷上款待賓客；但我可不知道他是否有仁德。」

㈠ 即子路

㈡ 封地

㈢ 當政家族

㈣ 孔子的學生，姓公西，名赤，字子華。

㈤ 上朝時，官員要把衣帶束在胸前。

Mêng Wu Po (1) demandait si Tzŭ Lu (2) était bienveillant.

Confucius dit:

"Je ne sais pas."

Quand il répéta la question, Confucius dit:

"Yu pourrait être employé pour gérer les responsabilités militaires dans un état de mille chariots, mais je ne sais pas s'il est bienveillant."

"Et que dire de Ch'iu (3)?"

Confucius dit:

"Ch'iu pourrait être employé pour diriger un yi (4) de mille foyers ou une famille (5) de cent chariots, mais je ne sais pas s'il est bienveillant."

"Et que dire de Ch'ih (6)?"

Confucius dit:

"Avec sa ceinture nouée (7) et debout dans la cour, Ch'ih pourrait être employé pour converser avec des hôtes importants mais je ne sais pas s'il est bienveillant."

CHAPITRE CINQ - Kung-Yeh Ch'ang

(1) Fonctionnaire de l'état de Lu (魯). Voir aussi CHAPITRE DEUX: Six

(2) Disciple également appelé Yu

(3) Disciple également appelé Jan Ch'iu (冉求) ou Jan Yu (冉有)

(4) Communauté féodale

(5) Famille régnante

(6) Disciple également appelé Kung-Hsi Hua (公西華) ou Tzŭ Hua (子華)

(7) L'étiquette de la cour exigeait que la ceinture soit attachée autour de la poitrine

8. 子謂子貢曰、女與回也孰愈、對曰、賜(一)也何敢望回、回也聞一以知十、賜也聞一以知二、子曰、弗如也、吾與女弗知也。

孔子對子貢說：「你跟顏回誰比較好？」

子貢答道：「端木賜怎麼敢跟顏回相比？顏回聽一就能知十，端木賜聽一只能知二。」

孔子說：「的確比不上他，我跟你都比不上他。」

(一) 即子貢

Confucius demanda à Tzŭ Kung [1],

"Qui est le meilleur, toi ou Hui [2]?"

Celui-ci répondit:

"Comment oserais-je [3] me comparer à Hui?

Quand Hui entend une chose, il peut en déduire dix.

Quand j'entends une chose, je peux en déduire deux."

Confucius dit:

"Tu n'es pas son égal. Aucun d'entre nous n'est son égal."

(1) Disciple également appelé T'sŭ

(2) Disciple également appelé Yen Hui (顏回)

(3) Le texte original dit T'sŭ

9 宰予晝寢、子曰、朽木不可雕也、糞土之牆不可杇也、於予與何誅、子曰、始吾於人也、聽其言而信其行、今吾於人也、聽其言而觀其行、於予與改是。

宰予白天睡覺。孔子說：「腐朽的木頭，不可以雕琢；污穢的牆壁，不可以粉飾。我又怎會責罰宰予？」

孔子說：「起初我跟人相處，聽了他的說話，便相信他會照樣實行。現在我跟人相處，聽了他的說話，還得觀察他的行為。因為宰予，我才改變過來。」

Tsai Yü [1] faisait la sieste durant la journée.

Confucius dit:

"On ne peut tailler le bois pourri ni passer une truelle sur un mur de bouse sèchée. Comment pourrais-je réprimander Yü?"

Confucius dit:

"Autrefois je prenais les hommes au mot et pensais qu'ils agiraient en conséquence. Mais maintenant j'écoute leurs paroles et observe leurs actions. Ce changement est dû à Yü."

[1] Disciple également appelé Yü

10. 子曰、吾未見剛者、或對曰、申棖(一)、子曰、棖也慾、焉得剛。

孔子說：「我還沒有見過剛強的人。」

有人答道：「申棖不是嗎？」

孔子說：「申棖多嗜慾，怎麼算得上剛強。」

(一) 孔子的學生，姓申，名棖。

Confucius dit:

"Je n'ai encore jamais rencontré d'homme résolu!"

Quelqu'un répliqua: " Et Shên Ch'êng [1]?"

Confucius said,

"Ch'êng est emporté. Comment pourrait-il être résolu?"

[1] Disciple également appelé Ch'êng

CHAPITRE CINQ - Kung-Yeh Ch'ang

11. 子貢曰、我不欲人之加諸我也、吾亦欲無加諸人、子曰、賜㈠ 也、非爾所及也。

子貢說：「我不希望別人把擔子加在我身上，我也不希望把擔子加在別人身上。」

孔子說：「端木賜，可是你還沒有做得到。」

㈠ 即子貢

Tzŭ Kung [1] dit:

"Je ne veux pas que les autres abusent de moi, pas plus que je ne veux abuser des autres."

Confucius dit: "T'sŭ, cela tu ne l'as pas encore réalisé."

[1] Disciple également appelé T'sŭ

12. 子貢曰、夫子之文章、可得而聞也、夫子之言性與天道、不可得而聞也。

子貢說：「老師在文學方面的見解，可以聽得到；老師在天性和天道方面的言論，卻聽不到。」

Tzŭ Kung [1] dit:

"Les travaux littéraires du Maître sont accessibles, mais ses paroles sur la nature et la voie du ciel ne le sont pas."

[1] Disciple

13. 子路有聞、未之能行、唯恐有聞。

子路還沒有把聽來的道理實行之前，只恐怕聽到別的道理。

Tzŭ Lu [1] craignait d'entendre d'autres préceptes avant d'avoir pu mettre en pratique ce qu'il avait entendu [2].

[1] Disciple

[2] C'est-à-dire qu'avant d'avoir pu pleinement absorber et mettre en pratique les préceptes de Confucius, il en recevrait d'autres.

14. 子貢問曰、孔文子㈠何以謂之文㈡也、子曰、敏而好學、不恥下問、是以謂之文也。

子貢問道：「孔文子為甚麼叫『文』？」

孔子說：「勤奮而且熱心向學；向下級的人發問，也不會覺得可恥；所以才稱為『文』。」

㈠ 衛國官員，姓仲叔，名圉，諡號孔文子。

㈡ 學問高深，品格完美。

Tzŭ Kung [1] demanda:

"Pourquoi K'ung Wên Tzŭ [2] était-il appelé 'Wên' [3] ?"

Confucius dit:

"Il était vif d'esprit et attaché à l'étude et n'avait pas honte de questionner ses inférieurs. C'est pourquoi il était appelé 'Wên'."

(1 Disciple

(2) Fonctionnaire de l'état de Wei (衛)

(3) Reconnaissance posthume sous forme de l'addition du caractère 'Wên' au nom. 'Wên' signifie 'finesse'.

15. 子謂子產㈠、有君子之道四焉、其行己也恭、其事上也敬、其養民也惠、其使民也義。

孔子談到子產說：「他有四方面合乎君子之道：行事為人恭恭敬敬，侍奉上級兢兢業業，養育人民極盡恩惠，使用人民符合義理。」

㈠ 鄭國官員

Confucius dit de Tzŭ Ch'an [1],

"C'était un homme de bien dans quatre domaines: Il était courtois dans son attitude. Il était respectueux en servant ses supérieurs. Il était généreux envers ses gens et juste en employant le peuple."

(1) Fonctionnaire de l'état de Chêng (鄭)

CHAPITRE CINQ - Kung-Yeh Ch'ang

16. 子曰、晏平仲㈠善與人交、久而敬之。

孔子說：「晏平仲善於跟人交往，就是日子久了，仍然有尊敬之心。」

㈠ 齊國官員

Confucius dit:

"Yen P'ing Chung[1] excelle dans ses relations avec le peuple, et il suscite donc le respect, même longtemps après."

[1] Fonctionnaire de l'état de Ch'i (齊)

17. 子曰、臧文仲㈠居蔡、山節藻梲、何如其知也。㈡

孔子說：「臧文仲收藏蔡這種大龜的房子，有山形斗栱，藻紋樑柱；他還說得上有智慧嗎？」

㈠ 魯國官員

㈡ 蔡是用來占卜的大龜。蔡國出產，故名。臧文仲為了表示敬意，特別做一座房子來收藏這種大龜。房子裝飾以水底環境為藍本。按禮儀制度而言，只有君主才可以用山巒海藻圖案裝飾廟宇。

Confucius dit:

"Tsang Wên Chung[1] gardait un ts'ai dans une maison dont les arches étaient décorés de scènes champêtres et les poutres de motifs d'algues. Que peut-on dire de sa sagesse!"[2]

[1] Fonctionnaire de l'état de Lu (魯)

[2] Le ts'ai était une tortue nommée à partir de son lieu d'origine, Ts'ai. La tortue était utilisée en divination et était tenue en si haute estime par Tsang Wên Chung qu'il avait aménagé une maison d'une façon qui lui semblait convenir à la tortue. Les paysages et motifs décoratifs d'algues étaient normalement la prérogative des temples de l'empereur.

18. 子張問曰、令尹㈠子文三仕為令尹、無喜色、三已之、無慍色、舊令尹之政、必以告新令尹、何如、子曰、忠矣、曰、仁矣乎、曰、未知、焉得仁、崔子㈡弒齊君、陳文子㈡有馬十乘、棄而違之、至於他邦、則曰、猶吾大夫崔子也、違之、之一邦、則又曰、猶吾大夫崔子也、違之、何如、子曰、清矣、曰、仁矣乎、曰、未知、焉得仁。

子張問道：「令尹子文做過三次令尹，沒有喜色；三次遭罷免，沒有怒容。必定把自己當令尹時的政事，告訴新令尹。您說怎麼樣？」

孔子說：「真是忠心。」「算是有仁德嗎？」「我不知道是否算是有仁德。」「崔子弒殺齊國君主；陳文子有四十匹馬，卻捨棄官職，並且離開齊國。到達別國，便說：『這裏的官員跟我國崔子一樣。』於是又離開。到達另一個國家，又說：『這裏的官員跟我國崔子一樣。』於是又離開。您說怎麼樣？」

孔子說：「真是清高。」「算是有仁德嗎？」「我不知道是否算是有仁德。」

㈠ 楚國官名，執政長官。

㈡ 齊國官員。

Tzŭ Chang [1] demanda:

"Par trois fois Tzŭ Wên a occupé la fonction publique de ling yin [2], et n'a affiché aucun plaisir. Par trois fois il a été renvoyé et n'a affiché aucun signe de trouble. Il a même mis le nouveau ling yin au courant des affaires. Qu'en dites-vous?"

Confucius dit:

"Quelle loyauté, en vérité!"

Tzŭ Chang dit:

"Etait-ce de la bienveillance?"

Confucius dit:

"Je ne sais pas si c'était de la bienveillance."

"Quand Ts'ui Tzŭ [3] a assassiné le prince de Ch'i [4], Ch'ên Wên Tzŭ [3] qui avait dix attelages [5] de chevaux, abandonna ses fonctions et partit. Arrivant dans un nouvel état, il déclara: 'Les fonctionnaires d'ici sont exactement les mêmes que ceux de notre Ts'ui Tzŭ'. Il s'en alla. Arrivant dans un autre état, il dit encore: 'Les fonctionnaires ici sont exactement les mêmes que ceux de notre Ts'ui Tzŭ', et il s'en alla. Qu'en dites-vous?"

Confucius dit:

"Pur en vérité."

CHAPITRE CINQ - Kung-Yeh Ch'ang

Tzŭ Chang demanda:

"Etait-ce de la bienveillance?"

Confucius dit:

"Je ne sais pas si c'était de la bienveillance."

(1) Disciple

(2) Titre d'un haut fonctionnaire de l'état de Ch'u (楚) chargé de toutes les affaires politiques

(3) Fonctionnaire de l'état de Ch'i (齊)

(4) État

(5) De quatre

19. 季文子(一)三思而後行、子聞之、日、再、斯可矣。

季文子總要再三思量才行事。孔子聽見，說：「兩次已經夠了。」

(一) 魯國官員

Chi Wên Tzŭ [1] réfléchissait trois fois avant d'agir. Entendant ceci, Confucius dit:

"Deux fois suffisent."

(1) Fonctionnaire de l'état de Lu (魯)

20. 子日、甯武子(一)、邦有道則知、邦無道則愚、其知可及也、其愚不可及也。

孔子說：「國家有大道的時候，甯武子顯得有智慧；國家沒有大道的時候，便顯得愚拙。他的智慧，別人還可以比得上；他的愚拙，別人卻比不上。」

(一) 衛國官員

Confucius dit:

"Ning Wu Tzŭ [1] était sage quand la voie prévalait dans l'état, mais lourd d'esprit quand la voie ne prévalait pas dans l'état. Sa sagesse pouvait être égalée, mais non sa lourdeur d'esprit."

(1) Fonctionnaire de l'état de Wei (衛)

21. 子在陳、曰、歸與、歸與、吾黨㈠之小子狂簡、斐然成章、不知所以裁之。㈡

孔子在陳國，說：「回去吧！回去吧！故鄉的年青人，滿腦子理想，行事簡捷，文采又斐然有成，只是不知道應該怎樣去剪裁。」

㈠ 古制五百家為黨。此處引申指故鄉。

㈡ 孔子在陳國宣揚大道，卻不受重用。此時學生冉求受聘於魯國。孔子擔心冉求缺乏經驗；所以渴望返回魯國，致力提倡大道。

Quand il était à Ch'ên (1), Confucius dit:

"Rentrons. Rentrons. Les jeunes de notre tang (2) sont impulsifs et frustres. En vérité, ils sont doués de talents, mais ils ne savent pas comment les façonner à la perfection." (3)

(1) État

(2) Village féodal de 500 familles; terme utilisé ici dans le sens de communauté

(3) Confucius était dans l'état de Ch'ên où il préconisait la voie. Ses efforts n'étaient pas appréciés et, à la même époque, l'un de ses disciples, Jan Ch'iu (冉求), fut rappelé dans l'état de Lu pour occuper des fonctions publiques. Pour ces raisons essentiellement, Confucius se languissait de Lu (魯) et s'inquiétait de l'inexpérience des jeunes, et de celle de Jan Ch'iu entre autres. En conséquence, Confucius souhaite, lui aussi, retourner à Lu pour y apporter une contribution positive, et préconiser la voie.

22. 子曰、伯夷叔齊㈠、不念舊惡、怨是用希。

孔子說：「伯夷、叔齊不計較別人過去的惡行，所以少有怨言。」

㈠ 殷商末孤竹國君主的兒子，互相讓位，後來隱居首陽山。

Confucius dit:

"Po Yi et Shu Ch'i (1) n'étaient pas rancuniers, il y avait donc peu de griefs."

(1) Deux fils du prince de l'état de Ku Chu (孤竹) sous la dynastie Yin-Shang (1600-1100 av. J.C. env.) qui abdiquèrent et se firent ermites

CHAPITRE CINQ - Kung-Yeh Ch'ang

23. 子曰、孰謂微生高㈠直、或乞醯焉、乞諸其鄰而與之。

孔子說：「誰說微生高為人正直？有人向他討醋，他便向鄰居討來，當是自己的借給別人。」

㈠ 魯國人

Confucius dit:

"Qui a dit que Wei-Shêng Kao [1] est honnête? Quand quelqu'un lui a demandé du vinaigre, il est allé en chercher chez son voisin, pour le lui donner comme si c'était le sien."

[1] Homme de l'état de Lu (魯)

24. 子曰、巧言令色足恭、左丘明㈠恥之、丘㈡亦恥之、匿怨而友其人、左丘明恥之、丘亦恥之。

孔子說：「說話乖巧，舉止矯飾，對人過份恭敬；左丘明認為可恥，孔丘也認為可恥。把怨言藏在心中，表面卻是朋友；左丘明認為可恥，孔丘也認為可恥。」

㈠ 生平不詳

㈡ 即孔子

Confucius dit:

"Tso Ch'iu Ming [1]. considérait belles paroles, manières prétentieuses et courtoisie excessive comme honteuses. Ch'iu [2] lui aussi les considérait honteuses. Garder rancune à quelqu'un et pourtant agir en ami était honteux pour Tso Ch'iu Ming. Ch'iu aussi le considérait honteux."

[1] Identité non établie

[2] Confucius

25. 顏淵季路侍、子曰、盍各言爾志、子路㈠曰、願車馬衣輕裘、與朋友共、敝之而無憾、顏淵曰、願無伐善、無施勞、子路曰、願聞子之志、子曰、老者安之、朋友信之、少者懷之。

顏淵、季路在旁侍候。孔子說：「各自說說你們的志向吧。」

子路說：「我希望跟朋友共享車馬衣服，即使用壞了，也不會遺憾。」

顏淵說：「我不希望誇耀自己的長處，不要求別人替自己效勞。」

子路說：「我希望聽聽老師的志向。」

孔子說：「使老年人生活安定，使朋友互相信任，使少年人得到照顧。」

㈠ 即季路

Yen Yüen (1) et Chi Lu (2) étant présents, Confucius dit:

"Pourquoi ne pas me dire à quoi vous aspirez?"

Tzŭ Lu dit:

"Je voudrais partager mes chevaux et ma voiture, mes vêtements et fourrures avec mes amis et ne pas les regretter quand ils sont usés."

Yen Yüen dit:

"Je voudrais ne pas me vanter de ma bonté et ne pas exiger qu'on me rende des services."

Tzŭ Lu dit:

"Je voudrais entendre à quoi aspire mon Maître."

Confucius dit:

"Réconforter les anciens, être fidèle à mes amis, et prendre soin des jeunes."

(1) Disciple

(2) Disciple également appelé Tzŭ Lu

26. 子曰、已矣乎、吾未見能見其過、而內自訟者也。

孔子說：「算了吧！我從來沒有見過這樣的人；能夠看見自己的過失，並且因此自咎。」

Confucius dit:

"Tout est perdu! Je n'ai pas encore rencontré l'homme qui puisse voir ses propres fautes et se corriger lui-même."

CHAPITRE CINQ - Kung-Yeh Ch'ang

27. 子曰、十室之邑、必有忠信如丘(一)**者焉、不如丘之好學也。**

孔子說：「就是只有十戶人家的小邑，必定有人像孔丘這麼忠心守信，只是不一定有人像孔丘這麼熱心向學吧了。」

(一) 即孔子

Confucius dit:

"Dans un yi [1] de dix foyers, il doit y avoir des hommes aussi loyaux et fiables que Ch'iu [2] mais ils peuvent ne pas être son égal dans son attachement à l'étude."

[1] Communauté féodale

[2] Confucius

CHAPITRE SIX - Yung

1. 子日、雍也可使南面[一]、仲弓[二]問子桑伯子[三]、子日、可也、簡、仲弓日、居敬而行簡、以臨其民、不亦可乎、居簡而行簡、無乃大簡乎、子日、雍之言然[四]。

孔子說：「冉雍可以坐在向南的位置。」

仲弓問子桑伯子是否也可以這麼樣。孔子說：「可以。他為人簡捷。」

仲弓說：「為人兢兢業業，處事簡捷，不可以駕馭人民嗎？為人簡捷，處事簡捷，不是太簡捷嗎？」

孔子說：「冉雍說得對。」

[一] 君主坐朝起居面對的方向

[二] 即冉雍

[三] 魯國人

[四] 孔子主張君主處理國事得以簡捷為重，不應擾民；不過為人仍得要兢兢業業。

Confucius dit:

"Yung [1] peut siéger face au sud [2]."

Chung Kung s'enquit de Tzŭ-Sang Po Tzŭ [3].

Confucius dit:

"Lui aussi le peut, par sa franchise."

Chung Kung dit:

"N'est-il pas acceptable qu'il règne sur le peuple en mettant en oeuvre sa politique avec franchise s'il vit avec respect? Cette franchise ne serait-elle pas excessive s'il applique franchise dans la vie et franchise dans l'exécution de sa politique?"

Confucius dit:

"Yung, ce que tu dis est juste." [4]

[1] Disciple Jan Yung (冉雍), également appelé Chung Kung

[2] Le trône du prince, le sud étant la direction dans laquelle le prince était traditionnellement tourné lorsqu'il siégeait à la cour

[3] Homme de l'état de Lu (魯)

[4] Confucius estime qu'un bon souverain devrait comprendre que l'essence du gouvernement est dans la franchise et la simplicité qui ne dérangent pas la vie du peuple. Cependant, il estime aussi qu'un souverain doit être respectueux pour gouverner avec franchise et simplicité.

2. 哀公問、弟子孰為好學、孔子對曰、有顏回者好學、不遷怒、不貳過、不幸短命死矣、今也則亡、未聞好學者也。

哀公問：「您的學生中，那個熱心向學？」

孔子答道：「有一個叫顏回的熱心向學。他從來不遷怒於人，不會再犯同一過失。可是不幸短命死了；現在再沒有聽聞那麼熱心向學的人了」。

Le duc d'Ai [1] demanda:

"Quel disciple est attaché à l'étude?"

Confucius répondit:

"Il y avait Yen Hui, qui était attaché à l'étude. Il n'épanchait pas sa colère sur les autres et ne faisait pas la même erreur deux fois de suite. Sa vie fut malheureusement très brève. Actuellement, il n'y a personne qui soit aussi attaché à l'étude, du moins personne dont j'aie entendu parler."

[1] Duc de l'état de Lu (魯)

3. 子華使於齊、冉子為其母請粟、子曰、與之釜(一)、請益、曰、與之庾(二)、冉子與之粟五秉(三)、子曰、赤(四)之適齊也、乘肥馬、衣輕裘、吾聞之也、君子周急不繼富、原思(五)為之宰、與之粟九百(六)、辭、子曰、毋、以與爾鄰里鄉黨(七)乎。

子華出使齊國。冉子替子華的母親請求米糧。孔子說：「給他一釜。」冉子請求增加。孔子說：「給他一庾。」冉子卻給她五秉米糧。孔子說：「公西赤到齊國去的時候，坐著肥馬拉的車子，穿著皮裘。我聽說君子只會周濟急需幫助的人，不會替富有人家增添財富。」

原思當孔子家臣，孔子給他九百斗米糧，他卻推辭。孔子說：「不要推辭，拿去分給你的同鄉吧。」

(一) 有說即六斗四升，約二十點四六公升。

(二) 有說即十六斗，約五十一點五六公升。

(三) 有說即八十石，約五百一十一點五公升。

(四) 即子華

(五) 孔子的學生，姓原，名憲，字子思。

(六) 有說即九百斗

(七) 古制五家為鄰，二十五家為里，一萬二千五百家為鄉，五百家為黨。此處引申指同鄉。

第六章 雍也第六

CHAPITRE SIX - Yung

Tzŭ Hua [1] partait en mission à Ch'i [2] .

Quand Jan Tzŭ [3] réclama du grain pour la mère de Ch'ih, Confucius dit: "Donne-lui un fu [4]."

Quand Jan Tzŭ en réclama davantage, Confucius dit: "Donne-lui un yü [4]."

Jan Tzŭ gave her five ping [4] de grain.

Confucius dit:

"Ch'ih est allé à Ch'i vêtu de fourrures et dans une voiture tirée par des chevaux bien nourris. A ma connaissance un homme de bien devrait aider les pauvres, non les riches."

Alors que Yüen Szŭ [5] était fonctionnaire en chef de la famille [6] on lui apporta neuf cents mesures [7] de grain qu'il refusa.

Confucius dit:

"Ne refuse pas. Distribue-les parmi tes lin, li, hsiang et tang [8]."

[1] Disciple, également appelé Kung-Hsi Ch'ih (公西赤)

[2] État

[3] Ceci fait probablement référence au disciple et fonctionnaire de la famille Chi (季)

[4] Un fu ≈ 20.46 litres

Un yu ≈ 51.15 litres

Un ping ≈ 511.5 litres

[5] Disciple

[6] Famille de Confucius

[7] Montant considérable, dont la quantité exacte est incertaine

[8] Groupements féodaux de 5 familles, 25 familles, 12.500 familles et 500 familles respectivement. 'lin' et 'li' sont utilisés ici pour représenter le 'quartier', 'hsiang' et 'tang' sont utilisés ici pour représenter des 'communautés autochtones'

4 子謂仲弓曰、犁牛(一)之子騂且角、雖欲勿用、山川其舍諸。

孔子談到仲弓說：「耕牛的小犢長著純色的毛、端正的角。雖然有人不想用來祭祀，但是山川的神明會捨棄嗎？」

(一) 冉仲弓的父親名耕，字伯牛。原文「犁牛」大概指冉耕。

Confucius dit de Chung Kung [1],

"Si le petit d'une vache de labour a une robe unie et des cornes de bonne taille, les dieux des montagnes et des rivières le refuseront-ils même si les hommes doutent de son utilité [2]?"

(1) Disciple également appelé Jan Yung (冉雍). Il était le fils de Jan Po Niu (冉伯牛) également appelé Jan Kêng (冉耕). En chinois, 'Kêng' signifie 'charrue' et 'Niu', 'vache'. La 'vache de labour' ferait référence à Jan Po Niu.

(2) Comme offrande sacrificielle

5. 子曰、回也、其心三月不違仁、其餘則日月至焉而已矣。

孔子說：「顏回可以三個月不違背仁道。別的學生，不消一天或一個月，經已放棄。」

Confucius dit:

"Hui [1] en son coeur, ne s'écarte pas de la bienveillance pendant trois lunes [2], tandis que les autres cessent en moins d'une journée ou d'une lune."

(1) Disciple, également appelé Yen Hui (顏回)

(2) Une lune équivaut à un mois environ

CHAPITRE SIX - Yung

6. 季康子問、仲由可使從政也與、子日、由也果、於從政乎何有、日、賜也可使從政也與、日、賜也達、於從政乎何有、日、求也可使從政也與、日、求也藝、於從政乎何有。

季康子問：「仲由可以從政嗎？」

孔子說：「仲由果斷，從政會有甚麼困難？」「端木賜可以從政嗎？」「端木賜通達，從政會有甚麼困難？」「冉求可以從政嗎？」「冉求多才多藝，從政會有甚麼困難？」

Chi K'ang Tzŭ (1) demanda:

"Chung Yu (2) est-il capable d'assumer une fonction publique?"

Confucius dit:

"Yu est déterminé. Quelles difficultés pourrait-il y avoir dans des fonctions publiques?"

Chi K'ang Tzŭ demanda:

"T'sŭ (3) est-il capable d'assumer une fonction publique?"

Confucius dit:

"T'su est perspicace. Quelles difficultés pourrait-il y avoir dans des fonctions publiques?"

Chi K'ang Tzŭ demanda:

"Ch'iu (4) est capable d'assumer une fonction publique?"

Confucius dit:

"Ch'iu est habile. Quelles difficultés pourrait-il y avoir dans des fonctions publiques?"

(1) Fonctionnaire de l'état de Lu (魯)

(2) Disciple également appelé Yu

(3) Disciple également appelé Tzŭ Kung (子貢)

(4) Disciple également appelé Jan Ch'iu (冉求) ou Jan Yu (冉有)

7. **季氏使閔子騫㈠為費㈡宰、閔子騫曰、善為我辭焉、如有復我者、則吾必在汶上㈢矣。**

季氏派人請閔子騫做費邑長官，閔子騫說：「好好替我推辭。再來請我的話，我必定會避往汶水北岸。」

㈠ 孔子的學生，姓閔，名損，字子騫。

㈡ 地名。季氏家邑。

㈢ 有說即汶水以北的地方，也就是當時的齊國。

Chi [1] offrit à Min Tzŭ Ch'ien [2] de devenir gouverneur de Fei [3].

Min Tzŭ Ch'ien dit:

"Refuse poliment de ma part. Si on renouvelle cette proposition, je serai à la rivière Wen." [4]

[1] Fonctionnaire de l'état de Lu (魯)

[2] Disciple

[3] Siège de la famille Chi (季)

[4] Min Tzŭ Ch'ien refuse discrètement la proposition et déclare clairement qu'il quittera l'état de Lu plutôt que d'accepter cette offre

CHAPITRE SIX - Yung

8. 伯牛㈠有疾、子問之、自牖執其手㈡、日、亡之、命矣夫、斯人也、而有斯疾也、斯人也、而有斯疾也。

伯牛得了重病。孔子慰問他，從窗口握著他的手，說：「要是他死去，不過是天命吧了！這樣的人，竟有這樣的重病！這樣的人，竟有這樣的重病！」

㈠ 孔子的學生，姓冉，名耕，字伯牛。

㈡ 有說與君臣之禮有關。冉伯牛尊重孔子，所以把病床移到屋的南面，也就是窗戶下面。這麼一來，孔子跟他說話時，便會面向南方，也就是君主坐朝起居的方向，孔子平素謙虛，因為不想越禮，便站在窗外跟冉伯牛說話。

Po Niu (1) était gravement malade.

Confucius lui rendit visite et lui tendit la main par la fenêtre, disant:

"Sa mort sera le fait du destin. Quel homme, quelle grave maladie! Quel homme, quelle grave maladie!" (2)

(1) Disciple également appelé Jan Po Niu (冉伯牛)

(2) Le sud était la direction à laquelle faisaient généralement face les souverains, ce qui explique peut-être ce qui suit. Confucius vint rendre visite à Po Niu qui était mourant. En signe de respect, le malade changea de position par rapport au mur sud où étaient généralement situées les fenêtres, afin que Confucius fît face au sud. Cependant, Confucius toujours très humble, et conformément aux rites, sortit de la maison, réconfortant Po Niu par la fenêtre. De cette façon, Confucius était au contraire tourné vers le nord.

9. 子日、賢哉回也、一簞食、一瓢飲、在陋巷、人不堪其憂、回也不改其樂、賢哉回也。

孔子說：「顏回真賢良啊！一籃食物，一瓢水，住在簡陋的小巷中。別人不能忍受這種憂患，但是顏回依然快樂，一點也沒有改變。顏回真賢良啊！」

Confucius dit:

"Hui (1) est véritablement vertueux! Un panier de nourriture, une gourde d'eau et une pauvre ruelle. Des épreuves que d'autres ne peuvent supporter. Cependant, elles n'affectent en rien le bonheur de Hui. Hui est véritablement vertueux!"

(1) Disciple également appelé Yen Hui (顏回)

10. 冉求日、非不說子之道、力不足也、子日、力不足者、中道而廢、今女畫。

冉求說：「不是不悅服老師的道理，只是力有不逮吧了。」

孔子說：「走到半途，萬不得已停下來才算是力有不逮。現在你卻畫地自限。」

Jan Ch'iu (1) dit:

"Ce n'est pas que je n'aime pas la voie du Maître, mais mes forces sont insuffisantes."

Confucius dit:

"Quand on abandonne à mi-chemin, la force est insuffisante. Aujourd'hui tu t'imposes des limites." (2)

(1) Disciple

(2) Confucius dit à Jan Ch'iu que c'est seulement parce qu'il abandonne ou 's'impose des limites' qu'il lui semble que ses forces sont insuffisantes. La voie du Maître fait référence aux enseignements de Confucius.

11. 子謂子夏日、女為君子儒、無為小人儒。

孔子對子夏說：「你要做個有君子之心的學者，不要做個有小人之心的學者。」

Confucius dit à Tzŭ Hsia (1),

"Tu devrais être un homme lettré, non un homme peu lettré."

(1) Disciple

CHAPITRE SIX - Yung

12. 子游為武城[一]宰、子曰、女得人焉爾乎、曰、有澹臺滅明[二]者、行不由徑、非公事未嘗至於偃[三]之室也。

子游做了武城長官。孔子說：「你可有遇到甚麼人才？」

子游說：「有一個叫澹臺滅明的人，不走捷徑；要不是為了公事，從來不到言偃屋裏來。」

(一) 采邑，位於魯國。

(二) 孔子的學生，姓澹臺，名滅明，字子羽。從本章看來，當時澹臺滅明還未受業於孔子。

(三) 即子游

Quand Tzŭ Yu[1] devint gouverneur de Wu Ch'êng[2],

Confucius dit:

"N'as-tu pas trouvé d'hommes capables?"

Tzŭ Yu répondit:

"Il y a Tan-T'ai Mieh Ming[3] qui ne prend pas de chemins de côté. Il n'est pas venu à la maison de Yen pour des affaires extra-officielles."

(1) Disciple également appelé Yen

(2) Communauté féodale de l'état de Lu (魯)

(3) Devint plus tard un disciple

13. 子曰、孟之反[一]不伐、奔而殿、將入門、策其馬、曰、非敢後也、馬不進也。

孔子說：「孟子反不自誇。有一次，他殿後撤退，將要進城門，才鞭策馬匹，說：『不是我敢於落在後面，只是馬匹不肯前進吧了。』」

(一) 魯國官員

Confucius dit:

"Mêng Chih Fan[1] ne se vante pas. Il était le dernier durant la retraite, et franchit les portes le dernier en éperonnant son cheval. Il déclara: 'je n'étais pas le dernier par bravoure. Mon cheval n'avançait pas'."

(1) Fonctionnaire de l'état de Lu (魯)

14. 子日、不有祝鮀㈠之佞、而有宋朝㈡之美、難乎免於今之世矣。㈢

孔子說：「沒有祝鮀的口才，或是宋朝的美貌，現今恐怕難以避過禍患。」

㈠ 衛國官員

㈡ 宋國公子朝

㈢ 孔子慨歎時人只重外表，以口才美貌為貴。

Confucius dit:

"Soit le talent oratoire de Chu T'o ou la beauté de Sung Ch'ao... de nos jours, il est difficile d'y échapper!" (1)

(1) Confucius se plaint des valeurs superficielles de l'époque, représentées par faconde et beauté extérieure. Chu T'o était un fonctionnaire de l'état de Wei (衛), tands que Sung Ch'ao était le fils d'un prince de l'état de Sung (宋).

15. 子日、誰能出不由戶、何莫由斯道也。

孔子說：「那有人不循門戶出入？為甚麼沒有人循大道出入呢？」

Confucius dit:

"Comment sortir, sinon par la porte. Pourquoi personne ne sort-il par la voie?"

16. 子日、質勝文則野、文勝質則史、文質彬彬、然後君子。

孔子說：「質樸多於文采，就是粗野的人；文采多於質樸，就是史官。文采質樸配合得當，然後才是君子。」

Confucius dit:

"Quand la substance surpasse le raffinement, il y a l'homme vulgaire. Quand le raffinement surpasse la substance, il y a l'historien de cour. Quand la substance est égale au raffinement, il y a l'homme de bien."

CHAPITRE SIX - Yung

17. 子曰、人之生也直、罔之生也幸而免。

孔子說：「人能夠生存，因為正直；不正直的人也能生存，因為他們僥倖避過禍患吧了。」

Confucius dit:

"Les hommes vivent avec probité. Le malhonnête vit, épargné par le destin."

18 子曰、知之者、不如好之者、好之者、不如樂之者。

孔子說：「知道比不上愛好，愛好比不上樂在其中。」

Confucius dit:

"Le savoir n'est pas égal à l'assiduité. L'assiduité n'est pas égale à la joie."

19. 子曰、中人以上、可以語上也、中人之下、不可以語上也。

孔子說：「資質中等以上的人，可以跟他談論高深的道理；資質中等以下的人，不可以跟他談論高深的道理。」

Confucius dit:

"Il est possible de parler de sujets élevés avec les hommes qui sont au-dessus du commun. Il n'est pas possible de parler de sujets élevés avec des hommes qui sont au-dessous du commun."

20. 樊遲問知、子曰、務民之義、敬鬼神而遠之、可謂知矣、問仁、曰、仁者先難而後獲、可謂仁矣。

樊遲問智慧之道。孔子說：「致力替人民做合乎義理的事情；尊敬鬼神，卻要遠離他們；就可以稱得上有智慧了。」

樊遲問仁道。孔子說：「有仁德的人率先做困難的事情，最後才領取收獲；就可以稱得上有仁德了。」

Fan Ch'ih [1] s'interrogeait sur la sagesse.

Confucius dit:

"Travailler pour ce qui est juste pour le peuple, et respecter les esprits et les dieux de loin, peut être considéré comme la sagesse."

Fan Ch'ih s'enquit de la bienveillance.

Confucius dit:

"Etre le premier à faire face aux difficultés et le dernier à récolter les bénéfices peut être considéré comme de la bienveillance."

[1] Disciple

21. 子日、知者樂水、仁者樂山、知者動、仁者靜、知者樂、仁者壽。

孔子說：「有智慧的人以水為樂，有仁德的人以山為樂；有智慧的人活躍，有仁德的人沉靜；有智慧的人快樂，有仁德的人長壽。」

Confucius dit:

"Le sage apprécie l'eau,

l'homme de la bienveillance apprécie les montagnes,

les sages sont actifs,

les bienveillants sont passifs,

les sages sont heureux,

les bienveillants vivent longtemps."

22. 子日、齊一變、至於魯、魯一變、至於道。[一]

孔子說：「齊國一改革，趕得上魯國；魯國一改革，趕得上大道。」

[一] 齊國乃物質富饒之地，魯國乃文教興盛之地。孔子認為文教比物質來得重要，所以說齊國比不上魯國。孔子所指的「變」，大概指政治、教育改革。

Confucius dit:

"Avec un simple changement, Ch'i[1] pourrait être Lu [1]; avec un simple changement, Lu pourrait avoir la voie." [2]

[1] État

[2] De l'avis de Confucius, les poursuites séculières du riche état de Ch'i situent celui-ci au-dessous de l'état de Lu plus spirituellement orienté. Par 'simple changement', Confucius parlait probablement d'améliorations en politique et en éducation.

CHAPITRE SIX - Yung

23. 子曰、觚不觚、觚哉、觚哉。[一]

孔子說：「觚不再像個觚，好一個觚！好一個觚！」

[一] 觚本來是盛酒的禮器。後人為了利便飲酒，把觚的大小和形狀改變。孔子慨歎時人不重禮儀。

Confucius dit:

"Un ku qui n'est plus un ku! Quel ku! Quel ku!" [1]

[1] Le ku était une petite coupe utilisée dans les rituels. Sa taille et sa forme traditionnelles avaient été modifiées afin de permettre de boire plus facilement et Confucius regrette que le boire prévale sur le rituel.

24. 宰我問曰、仁者雖告之曰、井有仁焉、其從之也、子曰、何為其然也、君子可逝也、不可陷也、可欺也、不可罔也。

宰我問道：「要是有人對一個有仁德的人說：『井裏面有人』，他會跟著下去嗎？」

孔子說：「為甚麼這樣做？你可以叫君子上前去看看，但他不會跌進陷阱。你可以欺騙他，但他不會遭愚弄。」

Tsai Wo [1] demanda:

"Si un homme bienveillant apprenait qu'il y a un homme dans un puits, le suivrait-il?"

Confucius dit:

"Pourquoi donc? Tu pourrais y envoyer un homme de bien, mais il ne serait pas pris au piège. Tu pourrais tenter de le tromper, mais il ne pourrait être induit en erreur."

[1] Disciple

25. 子曰、君子博學於文、約之以禮、亦可以弗畔矣夫。

孔子說：「君子廣習文學，用禮儀來約束自己，也就不會叛離大道。」

Confucius dit:

"L'homme de bien étudie la littérature en profondeur, il est modéré par les rites, et il est improbable qu'il se débauche."

26. 子見南子㈠、子路不說、夫子矢之日、予所否者、天厭之、天厭之。

孔子見過南子。子路不高興。孔子發誓說：「我有不是之處，願上天厭棄我！願上天厭棄我！」

㈠ 衛靈公的妃子

Confucius rencontra Nan Tzŭ [1]. Tzŭ Lu [2] était mécontent.

Confucius jura:

"Si j'ai commis une faute, que le ciel me pardonne, que le ciel me pardonne."

[1] L'une des épouses du duc Ling (靈公) de l'état de Wei (衛)

[2] Disciple

27. 子日、中庸㈠之為德也、其至矣乎、民鮮久矣。

孔子說：「作為品德，中庸應該算是至高無尚。可惜很久以前，人民已經鮮有這種品德。」

㈠ 孔子提倡的「中庸」，即行事為人不偏不倚，以中正為原則。

Confucius dit:

"Le juste milieu [1] est en vérité une vertu suprême! Pendant longtemps il a été rare parmi les gens."

[1] Confucius préconise fortement le juste milieu en toutes choses. Celui-ci est aussi appelé 'milieu d'or' par certaines sources.

CHAPITRE SIX - Yung

28 **子貢曰、如有博施於民而能濟眾、何如、可謂仁乎、子曰、何事於仁、必也聖乎、堯[一]舜[二]其猶病諸、夫仁者、己欲立而立人、己欲達而達人、能近取譬、可謂仁之方也已。**

子貢說：「如果有人慷慨施與人民，而且眾人能夠得到周濟；您說怎麼樣，可以稱得上是仁道嗎？」

孔子說：「何止是仁道，簡直是聖道！就是帝堯帝舜也難做到這地步。有仁德的人，自己希望有建樹，也幫助別人有所建樹；自己希望達到目標，也幫助別人達到目標。能夠推己及人，可以稱得上是實踐仁道的方法了。」

[一] 唐代（約公元前二三〇〇年）君主，深受孔子推崇。

[二] 虞代君主，深受孔子推崇。

Tzŭ Kung [1] dit:

"Si on pourvoit largement aux besoins du peuple et qu'on l'aide, que dites-vous? Peut-on considérer cela comme de la bienveillance?"

Confucius dit:

"Quel rapport y a-t-il avec la bienveillance? C'est très certainement avisé! Même Yao et Shun [2] le trouvèrent difficile. Quand à l'homme bienveillant, il établit pour les autres ce qu'il souhaiterait obtenir pour lui-même. Il guide les autres là où il aimerait aller lui-même. La capacité à faire le maximum pour les autres peut être considérée comme la direction vers la bienveillance."

[1] Disciple

[2] Anciens empereurs très vénérés de Confucius

CHAPITRE SEPT - Communiquer

1 **子曰、述而不作、信而好古、竊比於我老彭㈠。**

孔子說：「闡述卻不創作，深信並且愛好古代文化，我私自跟老彭相比。」

㈠ 殷商賢臣

Confucius dit:

"Relater et ne pas inventer; croire en l'antiquité et s'y attacher. Permettez-moi de me comparer à Lao P'êng [1]."

[1] Fonctionnaire vertueux de la dynastie Yin-Shang (殷商) (1600-1100 av.J.C. env.) qui avait grand respect pour l'antiquité

2 **子曰、默而識之、學而不厭、誨人不倦、何有於我哉。**

孔子說：「默默認識事物；學習卻不會厭煩；教誨別人，卻不會疲倦。在我來說，還有甚麼困難。」

Confucius dit:

"Acquérir la connaissance silencieusement, étudier sans perdre intérêt, instruire les autres sans relâche, en vérité, où est la difficulté pour moi?"

3 **子曰、德之不脩、學之不講、聞義不能徙、不善不能改、是吾憂也。**

孔子說：「品德不加以修養，學問不加以講習；聽到義理，不能夠追隨；不好的地方，不能夠改正；都是我的憂慮。」

Confucius dit:

"La vertu non cultivée, le savoir non interprété, l'incapacité à s'adapter à la droiture après en avoir eu connaissance, l'incapacité à corriger ce qui n'est pas bon... ceci me trouble."

4. **子之燕居、申申如也、夭夭如也。**

孔子閒居的時候，穩穩重重的樣子，舒舒徐徐的樣子。

Durant ses moments de loisir, Confucius était calme et paisible.

5. 子曰、甚矣吾衰也、久矣吾不復夢見周公㈠。

孔子說：「我實在太衰老了！已經很久沒有夢見周公。」

㈠ 周文王的兒子，制禮作樂，深受孔子推崇。

Confucius dit:

"Comme je me suis affaibli! Je n'ai pas rêvé du duc de Chou depuis longtemps [1]."

[1] Le duc de Chou était le principal responsable de la formalisation des règles rituelles de l'étiquette, des codes de conduite et des obligations morales de la dynastie Chou (周) (1100-221 av.J.C. env.). Il était très respecté de Confucius.

6. 子曰、志於道、據於德、依於仁、游於藝㈠。

孔子說：「立志遵行大道，處事根據道德，依據仁道，還得浸淫六藝之中。」

㈠ 即六藝：禮、樂、射、御、書、數。

Confucius dit:

"Aspirez à la voie, alignez-vous sur la vertu, respectez la bienveillance et plongez-vous dans les arts [1]."

[1] Les six arts: rites, musique, tir à l'arc, conduite de char, langue et mathématiques

7. 子曰、自行束脩㈠以上、吾未嘗無誨焉。

孔子說：「即使只預備了一束乾肉的人，我從來沒有不教誨。」

㈠ 作見面禮用

Confucius dit:

"Je n'ai encore jamais refusé d'instruire celui qui vient avec un petit paquet de viande sèchée [1]."

[1] A présenter en offrande au maître

CHAPITRE SEPT - Communiquer

8. 子曰、不憤不啟、不悱不發、舉一隅、不以三隅反、則不復(一)也。

孔子說：「不發憤的人，不去啟導；不是為詞不達意著急的人，不去啟發。已經舉出一方，他卻不能答出其餘三方；又怎麼可以繼續下去。」

(一) 意思指孔子不會繼續教導這種學生

Confucius dit:

"Sans résolution, il ne peut y avoir de révélation (1), sans l'anxiété d'exprimer ses convictions, il ne peut y avoir d'illumination. Identifier un angle et ne pas être capable d'identifier les trois autres: on ne peut rien faire de plus (2)."

(1) De savoir

(2) C'est-à-dire que Confucius cessera de dispenser son enseignement

9. 子食於有喪者之側、未嘗飽也、子於是日哭、則不歌。

孔子跟服喪的人一起吃飯時，從來沒有吃飽過。孔子當日哭過，便不唱歌。

Quand Confucius mangeait avec une personne en deuil, il ne mangeait jamais à satiété. Ce jour-là, le Maître pleurait et ne chantait pas.

10. 子謂顏淵曰、用之(一)則行、舍之則藏、惟我與爾有是夫、子路曰、子行三軍(二)則誰與、子曰、暴虎馮河、死而無悔者、吾不與也、必也、臨事而懼、好謀而成者也。

孔子對顏淵說：「得到任用便實行出來，得不到任用便收藏起來；只有我和你才是這樣。」

子路說：「要是老師統領三軍，誰可以跟您共事？」

孔子說：「徒手跟猛虎搏鬥，徒步涉水渡河，就是死去也不後悔；這種人我不會跟他共事。跟我共事的人，遇事必定戰戰兢兢，善用計謀，而又能夠完成任務。」

(一) 孔子倡導的大道

(二) 古制大國有三支軍隊

Confucius dit à Yen Yüen [1],

"la [2] mettre en pratique quand on est employé et la garder en sûreté quand on ne l'est pas, seul et toi et moi agissons ainsi."

Tzŭ Lu [1] dit:

"Si mon Maître menait les trois armées [3] qui serait avec vous?"

Confucius dit:

"Pas l'homme qui mourrait sans remords en combattant un tigre ou bravant une rivière, mais l'homme qui se vouerait à préparer et accomplir des tâches qu'il envisage avec anxiété."

(1) Disciple

(2) La voie

(3) Représente les forces militaires d'un grand état

11. 子曰、富而可求也㈠、雖執鞭之士㈡、吾亦為之、如不可求、從吾所好。

孔子說：「財富如果可以追求得到，雖然只是執鞭子的工作，我也去做。既然財富不可以追求得到，便依從自己愛好去做。」

㈠ 以合乎大道為標準

㈡ 卑微的工作

Confucius dit:

"Si on pouvait acquérir les richesses [1], je serais prêt à devenir porte-fouet [2]. Comme on ne peut les acquérir, je poursuis ce à quoi je me suis voué."

(1) Conformément à la voie

(2) Humble serviteur

12. 子之所慎、齊、戰、疾。

孔子對齋戒、戰爭、疾病甚為審慎。

Confucius était prudent quant à l'abstinence, la guerre et la maladie.

CHAPITRE SEPT - Communiquer

13 子在齊聞韶㈠、三月不知肉味、日、不圖為樂之至於斯也。

孔子在齊國聽到韶樂，三個月吃不出肉的滋味來。

孔子說：「想不到音樂能夠達到這種境界。」

㈠ 參閱《八佾・二十五》

Durant son séjour à Ch'i [1], Confucius entendit le Shao [2]. Pendant trois lunes, il ignora le goût de la viande.

Il dit:

"Je n'aurais jamais imaginé que la musique puisse atteindre de tels niveaux."

[1] État

[2] Voir CHAPITRE TROIS: Vingt-cinq

14. 冉有日、夫子衛君乎㈠、子貢日、諾、吾將問之、入、日、伯夷叔齊㈡、何人也、日、古之賢人也、日、怨乎、日、求仁而得仁、又何怨、出、日、夫子不為也。

冉有說：「老師是否擁護衛國君主？」

子貢說：「好，我去問問他。」

子貢進去見孔子，說：「伯夷、叔齊是怎麼樣的人？」

孔子說：「古代賢良的人。」「他們也有怨言嗎？」「追求仁德便得到仁德，還會有甚麼怨言？」

子貢出來，說：「老師並不擁護衛國君主。」

㈠ 衛君即衛出公，名輒，衛靈公的孫子，蒯聵的兒子。蒯聵得罪了衛靈公，於是逃往晉國去。衛靈公死後，衛人立輒為君主；晉人卻推舉蒯聵為衛國君主。冉有想知道孔子對此事的意見。

㈡ 參閱《公冶長・二十二》

Jan Yu [1] dit:

"Le Maître est-il en faveur du prince de Wei [2]?"

Tzŭ Kung [1] répondit:

"Je le lui demanderai."

Il entra alors [3] et dit:

"Quelle sorte d'hommes étaient Po Yi et Shu Ch'i [4]?"

Confucius répondit:

"Des hommes vertueux de l'ancien temps."

Tzŭ Kung demanda:

"Se plaignaient-ils?"

Confucius dit:

"Ils recherchèrent et acquirent la bienveillance. De quoi pourraient-ils se plaindre?"

Tzŭ Kung partit et dit:

"Le Maître n'est pas en sa faveur."

(1) Disciple

(2) Le duc Ch'u (輒), qui avait été établi prince de l'état de Wei par le peuple du vivant de son père, K'uai K'ui (蒯聵), lequel résidait à Chin (晉) où il avait été forcé de se réfugier par son propre père, le duc Ling de Wei (衛靈公). Dans l'état de Chin, K'uai K'ui était reconnu comme le prince légitime de Wei.

(3) Où était Confucius

(4) Voir CHAPITRE CINQ : Vingt-deux

15. 子日、飯疏食、飲水、曲肱而枕之、樂亦在其中矣、不義而富且貴、於我如浮雲。

孔子說：「吃粗飯、喝白水、彎著胳膊做枕頭，其間也有樂趣。做不合義理的事得來的財富和地位，在我來說，就像浮雲一樣。」

Confucius dit:

"Des repas simples, de l'eau à boire, un coude replié pour oreiller, là se trouve le bonheur. Richesses et position sans droiture sont pour moi comme les nuages qui passent."

CHAPITRE SEPT - Communiquer

16. 子曰、加我數年、五十以學、易㈠可以無大過矣。

孔子說：「多給我幾年，五十歲後仍然繼續學習，也就可以沒有大過失了。」

㈠ 有說即《易經》

Confucius dit:

"Donnez-moi quelques années de plus pour étudier [1] à l'âge de cinquante ans et il est improbable que je commette des fautes graves."

[1] Certaines versions incluent ici le Livre des Mutations (《易經》), l'un des six classiques compilés et rédigés par Confucius

17. 子所雅言㈠、詩、書、執禮、皆雅言也。

孔子有用雅言的時候，讀詩、讀書、行禮，都用雅言。

㈠ 西周（約公元前一一〇〇至七七〇年）鎬京方言，也是當時的官話。孔子生於東周（公元前七七〇至二二一年），首都已經遷往雒邑，官話也因此改變了。孔子尊重西周文物制度，所以依然用雅言。

Confucius parlait le ya [1]: pour la poésie, les livres et l'exécution des rites, il parlait toujours le ya.

[1] Le dialecte de Hao (鎬), capitale de la dynastie des Chou occidentaux (西周) (1100-770 av. J.C. env.). Confucius vécut sous la dynastie des Chou orientaux (東周) (770-221 av. J.C.) après que la capitale eut été déplacée vers l'est à Luo Yi (雒邑), où l'on parlait un dialecte différent. Confucius faisait montre d'un profond respect pour le passé en utilisant l'ancien dialecte pour les affaires importantes.

18. 葉公㈠問孔子於子路、子路不對、子曰、女奚不曰、其為人也、發憤忘食、樂以忘憂、不知老之將至云爾。

葉公問子路孔子的為人。子路沒有回答。

孔子說：「你為甚麼不這樣說：『他這個人，發憤時，就是吃飯也忘掉；快樂時，就是憂慮也忘掉；不知道暮年已近』。」

㈠ 楚國官員，僭稱自己為「公」。

Le duc de Yeh [1] interrogeait Tzŭ Lu [2] sur Confucius.

Tzŭ Lu ne répondit pas.

Confucius dit:

"Pourquoi n'as-tu pas dit: 'C'est un homme dont la résolution le fait oublier de manger, dont le bonheur lui fait oublier les ennuis et qui ignore ce que la vieillesse lui vole'."

[1] Fonctionnaire de Yeh (葉) dans l'état de Ch'u (楚), qui se proclamait duc

[2] Disciple

19. 子日、我非生而知之者、好古敏以求之者也。

孔子說：「我不是生下來便甚麼都知道，只是愛好古代文化，並且勤奮追求吧了。」

Confucius dit:

"Je ne suis pas né savant. Je me consacre à l'antiquité et suis avide de savoir."

20. 子不語、怪、力、亂、神。

孔子不談怪異、蠻力、叛亂、鬼神。

Confucius ne parlait pas des prodiges, de la force, des désordres et des dieux.

21. 子日、三人行、必有我師焉、擇其善者而從之、其不善者而改之。

孔子說：「三個人走在一起，其中必定有我可以效法的地方。選取箇中長處，便跟著去做；見到箇中短處，便去改正。」

Confucius dit:

"Quand trois hommes cheminent ensemble, il y a toujours quelque chose à apprendre. Choisis de suivre ce qui est bon en eux et corrige [1] ce qui ne l'est pas."

[1] En Confucius, l'orateur

CHAPITRE SEPT - Communiquer

22. 子曰、天生德於予、桓魋 ㈠ 其如予何。

孔子說：「我的品德來自上天，桓魋能把我怎麼樣？」

㈠ 宋國官員。有說桓魋妒忌孔子品德崇高，所以想殺死他。

Confucius dit:

"Ma vertu vient du ciel. Que pourrait me faire Huan T'ui [1]?"

[1] Fonctionnaire de l'état de Sung qui menaçait de faire assassiner Confucius. Selon certaines sources, il enviait la vertu de Confucius à laquelle il ne pouvait lui-même prétendre.

23. 子曰、二三子以我為隱乎、吾無隱乎爾、吾無行而不與二三子者、是丘㈠ 也。

孔子說：「你們幾位學生以為我有所隱瞞嗎？我對你們沒有甚麼隱瞞。沒有學生在旁，我不會行事，這就是孔丘。」

㈠ 即孔子

Confucius dit:

"Mes disciples, pensez-vous que je dissimule quelque chose? Je ne vous dissimule rien. Je n'agis pas sans mes disciples. Tel est Ch'iu [1]."

[1] Confucius

24. 子以四教、文、行、忠、信。

孔子有四類教導：文學、德行、盡忠、守信。

Les quatre enseignements de Confucius: littérature, conduite, loyauté et intégrité.

25. 子曰、聖人、吾不得而見之矣、得見君子者斯可矣、子曰、善人、吾不得而見之矣、得見有恆者斯可矣、亡而為有、虛而為盈、約而為泰、難乎有恆矣。

孔子說：「我沒有見過聖人。如果見到君子，已經可以了。」

孔子說：「我沒有見過善人。如果見到有操守的人，已經可以了。沒有卻裝做有，空虛卻裝做充實，在逆境中卻裝做安泰，這種人很難會有操守。」

Confucius dit:

"Je n'ai encore jamais rencontré de sage. J'aimerais rencontrer un homme de bien."

Confucius dit:

"Je n'ai encore jamais rencontré d'homme altruiste. J'aimerais rencontrer un homme de principes. Ne pas avoir et paraître avoir, être vide et paraître plein, être dans l'adversité et paraître en paix; il est en vérité difficile de suivre ses principes."

26. 子釣而不綱、弋不射宿。

孔子垂釣時，不會用網；射鳥時，不會射棲息的鳥兒。

A la pêche, Confucius n'utilisait pas de filet. A la chasse aux oiseaux, Confucius ne tirait pas sur les oiseaux perchés.

27. 子曰、蓋有不知而作之者、我無是也、多聞擇其善者而從之、多見而識之、知之次也。

孔子說：「有些人憑空創作不知道的事物，我不會這麼做。多多聽取意見，選取箇中長處，便跟著去做；多多觀察事物，然後深入認識；就差不多是知道了。」

Confucius dit:

"Il y a des hommes qui inventent ce qu'ils ne savent pas. Moi pas. Ecouter attentivement, choisir de suivre ce qui est bon, observer attentivement pour enrichir ses connaissances, voilà qui approche de la connaissance."

CHAPITRE SEPT - Communiquer

28. 互鄉(一)難與言、童子見、門人惑、子日、與其進也、不與其退也、唯何甚、人潔己以進、與其潔也、不保其往也。

事實上很難跟互鄉的人說話。所以孔子肯見互鄉的男孩，學生都感到困惑。孔子說：「我希望他進取，不希望他退步。何必做得太過份？如果有人潔身進取，就希望他能潔身自好，不應計較他以往的行為。」

(一) 地名，不可考。

Il était difficile de parler avec le peuple de Hu Hsiang (1).

Les disciples étaient perplexes quand un jeune garçon fut reçu (2).

Confucius dit:

"Je suis en faveur de sa promotion, non de sa régression. Est-ce trop? Quand une personne se purifie afin de progresser, soyez en faveur de sa purification sans répondre de son passé."

(1) Lieu dont les habitants étaient considérés comme déraisonnables. Un 'hsiang' était un regroupement féodal de 12.500familles.

(2) Les disciples de Confucius étaient perplexes quand celui-ci reçut un jeune garçon de Hu Hsiang

29. 子日、仁遠乎哉、我欲仁、斯仁至矣。

孔子說：「仁道真的那麼遙遠？我想達到仁道，便達到仁道。」

Confucius dit:

"La bienveillance est-elle si éloignée? Je désire la bienveillance et je parviens a la bienveillance."

30. 陳司敗㈠問、昭公㈡知禮乎、孔子曰、知禮、孔子退、揖巫馬期㈢而進之、曰、吾聞君子不黨、君子亦黨乎、君取於吳為同姓、謂之吳孟子、君而知禮、孰不知禮、巫馬期以告、子曰、丘㈣也幸、苟有過、人必知之。

陳國司敗問：「昭公知道甚麼是禮儀嗎？」

孔子說：「他知道甚麼是禮儀。」

孔子離開後，陳國司敗向巫馬期作揖，並請他進去，說：「我聽說君子不偏袒自己人，君子可真不偏袒自己人？昭公娶了吳國女子，因為大家同姓，所以便叫她做吳孟子。如果他也知道甚麼是禮儀，還有誰不知道甚麼是禮儀？」

巫馬期把這些話告訴孔子。孔子說：「孔丘也真幸運！只要有過失，別人必定知道。」

㈠ 官名，即司寇。

㈡ 魯國君主

㈢ 孔子的學生，姓巫馬，名施，字子期。

㈣ 即孔子

Un szŭ pai de Ch'ên (1) demanda:

"Le duc Chao (2) connait-il les rites?"

Confucius dit:

"Il connaît les rites."

Confucius se retira.

Le szŭ pai accueillit Wu-Ma Ch'i (3), le fit entrer, et dit:

"A ma connaissance, l'homme de bien ne prend pas parti. L'homme de bien prend-il parti? Le prince (4) a épousé une personne de Wu (5) qui porte le même nom de famille, et qu'il appelle Wu Mêng Tzŭ. Si le prince connaît les rites, qui ne les connaît?"

Wu-Ma Ch'i rapporta cette conversation à Confucius qui dit:

"Ch'iu (6) a de la chance. Quand je fais une erreur tout le monde le sait."

(1) Fonctionnaire de l'état de Ch'ên (陳) chargé des affaires juridiques

(2) Duc de l'état de Lu (魯)

(3) Disciple

(4) De l'état de Lu

(5) État

(6) Confucius

CHAPITRE SEPT - Communiquer

31. 子與人歌而善、必使反之、而後和之。

孔子跟別人唱歌，如果歌唱得好，必定請他再唱一遍，然後和著唱。

Quand on chantait et que la chanson était belle, Confucius la faisait répéter et se joignait aux chanteurs."

32. 子曰、文、莫吾猶人也、躬行君子、則吾未之有得。

孔子說：「在文學方面，我還可以比得上別人；可是躬行實踐做個君子，我卻還沒有做到。」

Confucius dit:

"En littérature, je suis plus au moins comparable aux autres. Mais quant à être un homme de bien, je n'y suis pas encore parvenu."

33. 子曰、若聖與仁、則吾豈敢、抑為之不厭、誨人不倦、則可謂云爾已矣、公西華曰、正唯弟子不能學也。

孔子說：「如果說是聖人和仁人，我怎麼敢當？不過，學習時卻不會厭煩；教誨別人卻不會疲倦；只可說是這樣吧了。」

公西華說：「這正是學生學不到的地方。」

Confucius dit:

"Irais-je jusqu'à m'appeler sage ou homme de bien? Au plus on pourrait dire que j'y aspire sans relâche et instruis les autres avec acharnement."

Kung-Hsi Hua [1] dit:

"C'est ce que tes disciples ont été incapables d'apprendre."

[1] Disciple

34. 子疾病、子路請禱、子曰、有諸、子路對曰、有之、誄曰、禱爾于上下神祇、子曰、丘[一]之禱久矣。

孔子病得很重，子路請求替孔子禱告。孔子說：「有這樣的事嗎？」

子路答道：「有的。誄文說：『替你向天地神祇禱告』。」

孔子說：「孔丘很久以前已經開始禱告。」

⁽一⁾ 即孔子

Confucius était gravement malade.

Tzŭ Lu [1] demanda à prier pour lui.

Confucius demanda:

"Cela se fait-il?"

Tzŭ Lu répliqua:

"Oui. L'ancienne prière était: 'Invoque les dieux et les divinités du ciel et de la terre'."

Confucius dit:

"Ch'iu [2] a prié ainsi très longtemps."

[1] Disciple

[2] Confucius

35. 子日、奢則不孫、儉則固、與其不孫也寧固。

孔子說：「奢侈便不會謙遜，儉樸便會固陋，與其不謙遜，寧可固陋。」

Confucius dit:

"Avec l'extravagance il n'y a pas d'humilité, avec la frugalité il y a l'avarice. Plutôt être avare que dépourvu d'humilité."

36 子日、君子坦蕩蕩、小人長戚戚。

孔子說：「君子胸襟廣闊，小人滿懷憂慼。」

Confucius dit:

"L'homme de bien est libre et généreux. L'homme de peu est entravé et affligé."

37. 子溫而厲、威而不猛、恭而安。

孔子溫文卻又嚴厲，有威嚴卻不可怕，恭敬卻又安詳。

Confucius était doux mais strict, impressionnant mais non effrayant, et courtois mais à l'aise.

CHAPITRE HUIT - T'ai Po

1. 子日、泰伯(一)**其可謂至德也已矣、三以天下讓、民無得而稱焉。**

孔子說：「泰伯的品德應該可以稱得上至高無尚，三次把天下讓給別人，人民不知道怎樣來稱頌他。」

(一) 周太王的長子

Confucius dit:

"On pourrait en vérité affirmer que T'ai Po [1] est doué d'une vertu suprême!
Trois fois il a renoncé à son droit de règner sous le ciel et le peuple n'a pas eu la possibilité d'en faire l'éloge!"

[1] Fils aîné de l'empereur T'ai (周太王) de la dynastie (周) (1100-221 av.J.C. env.)

2. 子日、恭而無禮則勞、愼而無禮則葸、勇而無禮則亂、直而無禮則絞、君子篤於親、則民興於仁、故舊不遺、則民不偷。

孔子說：「恭敬卻欠缺禮儀，就變成勞累；審慎卻欠缺禮儀，就變成膽怯；勇敢卻欠缺禮儀，就變成叛亂；正直卻欠缺禮儀，就變成急躁。君子對親人篤厚，人民便會走向仁道；不遺忘故人，人民便不會刻薄。」

Confucius dit:

"La courtoisie sans les rites est un labeur perdu.

La prudence sans les rites est timidité.

Le courage sans les rites est désordre.

L'honnêteté sans les rites est impatience.

Quand l'homme de bien chérit sa famille,

le peuple est inspiré vers la bienveillance.

Quand il ne déserte pas les vieilles traditions,

le peuple n'est pas furtif."

3. 曾子有疾、召門弟子曰、啟予足、啟予手、詩云、戰戰兢兢、如臨深淵、如履薄冰㈠、而今而後、吾知免夫、小子。㈡

曾子得了重病，召喚學生說：「揭開被來看看我的腳，揭開被來看看我的手。《詩經》說：『戰戰兢兢、如臨深淵、如履薄冰』，學生們，從今以後，我知道得以倖免。」

㈠ 見於《詩經．小雅．小旻》。意思是：戰戰兢兢，好像面臨深淵一樣，好像踩在薄冰上一樣。

㈡ 按傳統孝道而言，做子女的應該愛惜身體；因為身體乃父母所賜。曾子見自己將要死去，快可以放下責任，所以說出這番話來。參閱《為政．六》。

Tsêng Tzŭ [1] était gravement malade. Il appela ses disciples et dit: "Découvrez-moi les pieds, découvrez-moi les mains. Le Livre des Odes dit: 'Tremblant et frémissant comme faisant face à un profond abîme, comme marchant sur de la glace fragile' [2], et maintenant je sais que je peux en être exempté, mes jeunes amis!" [3]

[1] Disciple

[2] Passage du Livre des Odes, "Shao ya", "Shao min"(《詩經．小雅．小旻》). Le Livre des Odes était l'un des six classiques compilés et rédigés par Confucius.

[3] La mort imminente de Tsêng Tzŭ le libèrera du concept d'honorer ses parents en prenant soin de sa propre santé. Voir aussi CHAPITRE DEUX: Six.

4 曾子有疾、孟敬子㈠問之、曾子言曰、鳥之將死、其鳴也哀、人之將死、其言也善、君子所貴乎道者三、動容貌、斯遠暴慢矣、正顏色、斯近信矣、出辭氣、斯遠鄙倍矣、籩豆㈡之事、則有司存。

曾子得了重病，孟敬子慰問他。曾子這樣說：「鳥兒將要死時，叫聲總是悲哀；人將要死時，說的話總是善良。君子以三個道理為貴：注重容貌，可以避免暴躁輕慢；端正臉色，可以接近信實；小心用辭，可以避免鄙陋無理。至於籩豆等事情，自然有官員專責管理。」

㈠ 魯國官員

㈡ 籩是竹製禮器，豆是木製禮器；獻祭時用來盛載肉類。此處引申指禮儀小節。

CHAPITRE HUIT - T'ai Po

Tsêng Tzŭ [1] était gravement malade. Quand Mêng Ching Tzŭ [2] s'enquit de sa santé, Tsêng Tzŭ dit:

"'Poignants sont les cris de l'oiseau agonisant,

Bonnes sont les paroles de l'homme agonisant'.

L'homme de bien privilégie trois aspects de la voie : composer l'expression de son visage pour éviter d'afficher mauvaise humeur et inconvenance, modérer sa contenance, pour accéder à la loyauté, parler en évitant la grossièreté et le déraisonnable. Les affaires du pien [3] et du tou [4] sont à la charge de fonctionnaires délégués à ces devoirs."

(1) Disciple

(2) Fonctionnaire de l'état de Lu (魯)

(3) Récipients de bambou pour les aliments utilisés dans les offrandes sacrificielles, et représentant ici des détails des rites

(4) Récipients de bois pour les aliments utilisés dans les offrandes sacrificielles, et représentant ici des détails des rites

5. 曾子曰、以能問於不能、以多問於寡、有若無、實若虛、犯而不校、昔者吾友、嘗從事於斯矣。

曾子說：「雖然有才能，卻仍然請教沒有才能的人；雖然淵博，卻仍然請教貧乏的人；雖然有，卻像沒有；雖然充實，卻像空虛；雖然遭人冒犯，卻不計較。從前我的朋友曾經這樣做。」

Tsêng Tzŭ [1] dit:

"Etre compétent, mais pourtant consulter ceux qui sont incompétents, possèder en abondance, mais consulter ceux qui ont peu, avoir et paraître ne pas avoir, être de substance et sembler vide, être offensé mais ne pas s'en troubler. J'ai eu un ami qui était ainsi."

(1) Disciple

6. **曾子日、可以託六尺㈠之孤、可以寄百里㈡之命、臨大節而不可奪也、君子人與、君子人也。**

曾子說：「可以把六尺孤兒託付給他，可以把百里地方政權寄託給他。面臨緊急關頭，也不能奪去他的操守。這種人是君子嗎？這種人是君子呀！」

㈠ 或稱中國尺，約等於一又四分一英呎。古尺長度沒有定論，有說比今日的尺短。「六尺」引申指十五歲以下的人。

㈡ 一說即二十五家，古制以二十五家為里。一說為長度單位。古里長度沒有定論，有說約等於三分一英哩。「百里」引申指大國。

Tsêng Tzŭ [1] dit:

"L'homme qui peut être chargé du soin d'un orphelin de six ch'ih [2], avoir le pouvoir sur cent li [3], et ne pas abandonner ses principes quand il est confronté à une crise, est un homme de bien. C'est un homme de bien."

(1) Disciple

(2) Aujourd'hui un 'ch'ih' ou 'pied chinois' est équivalent à un pied impérial un quart environ. Cependant, la longueur exacte de l'ancien 'ch'ih' n'est pas claire, bien que selon certaines sources, il était inférieur au 'ch'ih' d'aujourd'hui. Ici, 'six ch'ih' font référence à la taille d'une personne de 15 ans et moins.

(3) 'Cent li' peut être interprété comme 'regroupement féodal de 2.500 familles' ou 'cent miles chinois'. La longueur exacte de l'ancien 'mile chinois' n'est pas claire, bien que selon certaines sources, il serait équivalent à 0,31 d'un mile impérial. 'Cent li' est utilisé ici pour indiquer 'un vaste état'.

7. **曾子日、士不可以不弘毅、任重而道遠、仁以為己任、不亦重乎、死而後已、不亦遠乎。**

曾子說：「讀書人不可以不寬弘，不可以沒有毅力；因為責任重大，而且道路遙遠。把發揚仁道當做自己的責任，不是很重大嗎？到死才肯罷休，不是很遙遠嗎？」

Tsêng Tzŭ [1] dit:

"Un lettré ne doit pas être sans compétences ni obstination, car ses responsabilités sont lourdes et sa voie est longue. La bienveillance est la responsabilité qu'il s'est imposée: n'est-ce pas lourd? Elle [2] ne finira qu'après son trépas; n'est-ce pas long?"

(1) Disciple

(2) La voie

CHAPITRE HUIT - T'ai Po

8. 子曰、興於詩、立於禮、成於樂。

孔子說：「藉著《詩經》激勵自己，藉著禮制樹立自己，藉著音樂成就自己。」

Confucius dit:

"Epanouis-toi avec le Livre des Odes [1], affirme-toi avec les rites et accomplis-toi avec la musique."

[1] L'un des six classiques compilés et rédigés par Confucius

9. 子曰、民可使由之、不可使知之。

孔子說：「可以使人民遵從，卻不可能使人民盡知道。」

Confucius dit:

"On peut faire suivre une direction au peuple, mais sans lui donner la connaissance."

10. 子曰、好勇疾貧、亂也、人而不仁、疾之已甚、亂也。

孔子說：「喜歡勇敢，卻討厭貧窮，會出亂子。過份討厭沒有仁德的人，會出亂子。」

Confucius dit:

"Etre enclin au courage et déplorer la pauvreté serait source de désordre. Déplorer à l'excès que les hommes ne soient pas bienveillants serait cause de désordre."

11. 子曰、如有周公之才之美、使驕且吝、其餘不足觀也已。

孔子說：「要是優點就是有周公的才能，假使驕傲，而且吝嗇；其餘便沒有甚麼可觀的地方了。」

Confucius dit:

"Même avec les superbes talents du duc de Chou [1], les autres qualités d'un homme arrogant et mesquin ne seraient pas dignes qu'on les remarque."

[1] Voir CHAPITRE SEPT: Cinq

12. 子曰、三年學、不至於穀(一)、不易得也。

孔子說：「學了三年，還沒有想過爵祿，真難得。」

(一) 古代以穀米作為俸祿

Confucius dit:

"Il n'est pas facile d'étudier pendant trois ans sans recourir au grain." (1)

(1) Confucius juge plus admirable de ne pas étudier pour devenir fonctionnaire, comme le faisaient de son époque, dans le seul but d'en percevoir les rémunérations.

13. 子曰、篤信好學、守死善道、危邦不入、亂邦不居、天下有道則見、無道則隱、邦有道、貧且賤焉、恥也、邦無道、富且貴焉、恥也。

孔子說：「堅守自己的信念，並且熱心向學，死守大道。不進入有危難的國家，不住在有叛亂的國家。天下有大道的時候便出仕，天下沒有大道的時候便隱居。天下有大道的時候，貧窮而且卑賤，實在可恥。天下沒有大道的時候，富有而且有地位，實在可恥。」

Confucius dit:

"Sois fidèle à tes convictions et consacre-toi à l'étude. Assure jusqu'à la mort le bien de la voie. N'entre pas dans un état en danger. Ne vis pas dans un état en désordre. Quand tous sous le ciel suivent la voie, sois visible. Quand ils sont sans la voie, tiens-toi à l'écart. Quand l'état a la voie, être pauvre et humble est honteux. Quand l'état est sans la voie, avoir richesses et position est honteux."

14. 子曰、不在其位、不謀其政。

孔子說：「不在那個官位上，就不參與有關政事。」

Confucius dit:

"Quand tu n'occupes pas une position officielle, ne t'implique pas dans sa politique."

CHAPITRE HUIT - T'ai Po

15. 子曰、師摯㈠之始、關雎之亂、洋洋乎盈耳哉。㈡

孔子說：「師摯開始以後，直至《關雎》樂終為止，多麼豐盛悅耳！」

㈠ 魯國樂官。《微子．九》作大師摯。

㈡ 參閱《八佾．二十》、《八佾．二十三》。

Confucius dit:

"Du moment où le maître de musique de Chih commence, jusqu'à la conclusion du Kuan sui, comme la musique est grisante aux oreilles." (1)

(1) Voir CHAPITRE TROIS: Vingt et vingt-trois

16. 子曰、狂而不直、侗而不愿、悾悾而不信、吾不知之矣。

孔子說：「狂妄卻不正直，無知卻不老實，無能卻不守信，我不認識這種人。」

Confucius dit:

"Etre sans entraves et malhonnête, ignorant et sans conscience, déficient et sans intégrité: je ne sais pas ce que c'est!"

17. 子曰、學如不及、猶恐失之。

孔子說：「做學問要像趕不上似的，恐怕會失掉一樣。」

Confucius dit:

"Etudie comme si tu étais inférieur et aies toujours peur de perdre ce que tu as appris."

18. 子曰、巍巍乎、舜禹㈠之有天下也、而不與焉。

孔子說：「多麼崇高！帝舜帝禹得到天下，卻不會動搖。」

㈠ 夏代開國君主，深受孔子推崇。

Confucius dit:

"Que c'est beau! Shun et Yü (1) avaient tout sous le ciel, pourtant ils conservèrent leur simplicité."

(1) Ancien empereur très révéré de Confucius

19. 子日、大哉堯之為君也、巍巍乎、唯天為大、唯堯則之、蕩蕩乎、民無能名焉、巍巍乎、其有成功也、煥乎、其有文章。

孔子說：「多麼偉大！帝堯這樣的君主。多麼崇高！只有上天最偉大，只有帝堯可以相比。多麼浩蕩！人民不知道怎樣去稱頌他。多麼崇高！他的成就功績。多麼輝煌！他的典章制度。」

Confucius dit:

"En vérité Yao [1] fut un grand prince! Qu'il est beau que le ciel soit si grand et que Yao puisse lui être comparé! Si généreux que le peuple n'avait pas de mots pour le qualifier! Quels sublimes accomplissements! Quels glorieux travaux littéraires!"

[1] Ancien empereur très révéré de Confucius

20 舜有臣五人而天下治、武王㈠日、予有亂臣十人、孔子日、才難、不其然乎、唐㈡虞㈢之際、於斯為盛、有婦人焉、九人而已、三分天下有其二、以服事殷、周之德、其可謂至德也已矣。

帝舜有五位大臣，所以天下太平。武王說：「我有十位賢臣。」

孔子說：「人才難求，難道不對嗎？繼唐代虞代之後，應該人才鼎盛。可是十人之中，還有一位婦人；所以實際上只有九人吧了。周代得到天下三分之二，卻仍以臣子之禮侍奉殷商，周代的德政，作為品德，應該可以稱得上至高無尚。」

㈠ 周代賢君

㈡ 帝堯為君主的時代

㈢ 帝舜為君主的時代

Shun [1] avait cinq fonctionnaires et dirigeait tout sous le ciel.

L'empereur Wu [2] a dit qu'il avait dix fonctionnaires compétents.

Confucius dit:

"Il est vrai que le talent est difficile à trouver. Après les T'ang [3] et les Yü [3], il aurait dû y avoir abondance de talent. L'un d'eux était une femme, il n'y en avait donc que neuf. Avec deux-tiers de tout ce qui est sous le ciel, mais toujours au service des Yin [4], on peut vraiment qualifier la vertu des Chou de suprême." [5]

[1] Ancien empereur très révéré de Confucius

[2] Empereur vertueux de la dynastie Chou (周) (1100-221 av. J.C. env.)

[3] Dynastie qui fleurissait avant la dynastie Hsia (夏) (2100-1600 av.J.C. env.)

[4] Dynastie Yin-Shang (殷商) (1600-1100 av.J.C. env.), immédiatement avant les Chou

[5] Confucius fait référence au début de la dynastie Chou, quand règnait l'empereur Wên (文王)

21 子日、禹、吾無間然矣、菲飲食、而致孝乎鬼神、惡衣服、而致美乎黻冕、卑宮室、而盡力乎溝洫、禹、吾無間然矣。

孔子說：「我對帝禹沒有任何批評。飲食菲薄，對鬼神卻極盡孝道；衣服粗糙，禮服禮帽卻極盡華美；宮室簡陋，卻盡力修建田間水道。我對帝禹沒有任何批評。」

Confucius dit:

"Je ne peux trouver aucun défaut à Yü [1]. Il mangeait et buvait avec frugalité mais faisait tout ce qu'il pouvait pour ses devoirs filiaux envers les mânes [2] et les dieux. Il portait des vêtements élimés et revêtait les plus beaux atours lors des cérémonies. Il vivait dans une demeure dégarnie, et consacrait toute son énergie aux projets d'irrigation. Je ne peux trouver aucun défaut à Yü,"

[1] Ancien empereur très révéré de Confucius

[2] Des ancêtres

CHAPITRE NEUF - Confucius parlait rarement de profit

1. **子罕言利、與命、與仁。**

孔子很少談論利益，他贊同天命、贊同仁德。

Confucius parlait rarement de profit. Il souscrivait au destin, il souscrivait a la bienveillance.

2. **達巷黨㈠人日、大哉孔子、博學而無所成名、子聞之、謂門弟子日、吾何執、執御㈡乎、執射㈡乎、吾執御矣。**

達巷黨的人說：「孔子多麼偉大！學識廣博，卻沒有成就名聲。」

孔子聽見，對學生說：「我應該專攻甚麼？專攻駕車？專攻射箭？我專攻駕車好了。」

㈠ 地名，不可考。

㈡ 六藝之一

Le peuple de Ta Hang Tang (1) dit:

"Confucius est grand en vérité! Il possède un savoir immense sans avoir imposé son nom en aucun domaine."

Ayant connaissance de ceci, Confucius dit à ses disciples:

"A quoi devrais-je me consacrer? A l'équitation (2)? Au tir à l'arc (2)? Je me consacrerai à l'équitation."

(1) Lieu; un 'tang' était un village féodal de 500 familles

(2) L'un des six arts

3. **子日、麻冕、禮也、今也純、儉、吾從眾、拜下、禮也、今拜乎上、泰也、雖違眾、吾從下㈠。**

孔子說：「用麻做禮帽，合乎禮制；現在卻用絲做，比較節儉；我依從大家的做法。在堂下拜謁，合乎禮制；現在卻在堂上拜謁，實在隨便；雖然違反大家的做法，我還是在堂下拜謁。」

㈠ 按周代禮儀制度而言，客人入堂後隨即行禮。時人大都廢除此例，等到客人到達上堂才開始行禮。

Confucius dit:

"Les rites prescrivent une coiffe de cérémonie en lin. Aujourd'hui on utilise la soie par mesure d'économie et je suis la majorité. Les rites prescrivent de s'incliner

en bas [1] Aujourd'hui, on s'incline en haut [1], sans cérémonie. Contrairement à la majorité, je continue à m'incliner en bas."

[1] L'étiquette de la dynastie Chou (周) (1100-221 av.J.C. env.) prescrivait d'échanger les salutations au bas des marches (d'une salle par exemple). A l'époque de Confucius, la plupart des gens ignoraient cette formalité et les échanges de salutations ne commençaient que lorsque les hôtes atteignaient le haut de la salle.

4. 子絕四、毋意、毋必、毋固、毋我。

孔子絕不容許四種意念：不容許猜測、不容許武斷、不容許固執、不容許自私。

Confucius n'autorisait jamais quatre choses: il n'autorisait ni la spéculation, ni les affirmations catégoriques, ni l'inflexibilité, ni l'égoïsme.

5. 子畏於匡[一]、曰、文王[二]既沒、文[三]不在茲乎、天之將喪斯文也、後死者不得與於斯文也、天之未喪斯文也、匡人其如予何。

孔子在匡邑受驚，說：「文王已經去世，難道『文』再也不存在嗎？假使上天要毀滅『文』，後來死的人，便不會接觸到『文』。假使上天沒有毀滅『文』，匡邑的人又可以把我怎麼樣？」

[一] 匡邑位於衛國。孔子在匡邑遭人囚禁，因為當地人把他誤作別人。

[二] 周代賢君

[三] 參閱《公冶長・十四》

Menacé à K'uang [1], Confucius dit:

"Avec la mort de l'empereur Wên [2], le wên [3] a-t-il cessé d'exister? Si le ciel avait laissé le wên périr, alors ceux qui sont venus après n'auraient pas eu de wên. Comme le ciel n'a pas laissé le wên périr, que peut le peuple de K'uang contre moi?"

[1] Confucius était pris par erreur pour quelqu'un qui avait offensé le peuple de la communauté féodale de K'uang dans l'état de Wei (衛)

[2] Empereur vertueux de la dynastie (周) Dynasty (1100-221 av.J.C. env.)

[3] Finesse

CHAPITRE NEUF - Confucius parlait rarement de profit

6. **大宰問於子貢曰、夫子聖者與、何其多能也、子貢曰、固天縱之將聖、又多能也、子聞之、曰、大宰知我乎、吾少也賤、故多能鄙事、君子多乎哉、不多也、牢(一)曰、子云、吾不試(二)、故藝。**

一位高級長官問子貢說：「老師是個聖人吧，為甚麼他那樣多才多藝？」

子貢說：「上天本來就要使他成為聖人，而且還要他多才多藝。」

孔子聽見，說：「那位長官認識我嗎？我小時候生活卑賤，所以懂得鄙俗的技能。君子需要很多技能嗎？不必很多。」

琴牢說：「孔子說：『因為未經考試，所以需要技能。』」

(一) 孔子的學生，姓琴，名牢，字子開。

(二) 即沒有受到重用

Un chef-fonctionnaire demanda à Tzŭ Kung [1],

"Ton maître est-il un sage? Comment se fait-il qu'il ait de si nombreuses compétences?"

Tzŭ Kung répondit:

"Parce que le ciel lui accorde d'être sage et d'avoir de nombreuses compétences."

Entendit ceci, Confucius dit:

"Le fonctionnaire en chef me connaît-il? J'étais d'humble condition quand j'étais jeune. Je suis donc capable d'effectuer de nombreuses tâches domestiques. Un homme de bien devrait-il avoir de nombreuses compétences? Pas beaucoup."

Lao [1] dit:

"Le Maître a dit: 'je ne suis pas mis à l'épreuve [2]. J'ai donc de nombreux talents'."

(1) Disciple

(2) Dans une fonction publique

7. **子曰、吾有知乎哉、無知也、有鄙夫問於我、空空如也、我叩其兩端而竭焉。**

孔子說：「我有智慧嗎？我沒有智慧。假使有鄙陋的人向我請教，誠誠懇懇的樣子，我會反問他事情本末兩端，竭力把問題解決。」

Confucius dit:

"Est-ce que je possède la sagesse? Je n'ai pas la sagesse. Si un homme inculte me posait une question en toute candeur, je ferais de mon mieux pour en exploiter les deux extrêmes."

8. **子曰、鳳鳥(一)不至、河不出圖(二)、吾已矣夫。**

孔子說：「鳳凰不再來，黃河不再出現圖象。我完了！」

(一) 祥瑞。預表聖人將要降世。

(二) 指龍馬祥瑞，預表聖人受命。

Confucius dit:

"Le phénix [1] n'est pas venu. Le Fleuve [2] n'a pas de motifs. C'est la fin pour moi."

(1) Symbole mythique d'un souverain sage

(2) Un 'cheval dragon' mythique, formé par des motifs dans le Fleuve Jaune, était censé apparaître quand le ciel attribuait une mission importante à un sage.

9. **子見齊衰者、冕衣裳者、與瞽者、見之、雖少必作(一)、過之、必趨(一)。**

孔子看見穿喪服的人，戴禮帽、穿禮服的人，失明人，只要看見他們，就是年紀輕，孔子也必定站起來；經過的時候，也必定快走幾步。

(一) 以示敬意

Quand Confucius voyait des hommes en vêtements de deuil, ou en coiffe et tenue de cérémonie, ou des aveugles, il se levait même s'ils étaient plus jeunes que lui et, quand il les dépassait, il pressait le pas [1] !

(1) Pour indiquer son respect en abandonnant ce qu'il faisait à ce moment-là et pour laisser la place à ceux qui étaient en deuil et aux aveugles

CHAPITRE NEUF - Confucius parlait rarement de profit

10. 顏淵喟然歎曰、仰之(一)彌高、鑽之彌堅、瞻之在前、忽焉在後、夫子循循然善誘人、博我以文、約我以禮、欲罷不能、既竭吾才、如有所立卓爾、雖欲從之、末由也已。

顏淵唉的一聲長歎說：「仰望它，越覺得它高遠；鑽研它，越覺得它堅實；看去好像在前面，忽然又好像落在後面。老師順序妥善地誘導人，用文學來使我廣博，用禮儀來約束我。想停下來也不可能。已經竭力發揮自己的才幹，也好像見樹卓然；可是想跟得上它，卻還是沒有辦法。」

(一) 孔子提倡的大道

Yen Yüen (1) soupirait, se lamentait et dit:

"Levez-les yeux (2), et elle est encore plus haute. Pénétrez-la et elle est encore plus dure. Voyez-la devant et soudain elle est derrière. Le Maître guide et dirige les hommes vers la bonté: je me développe par la littérature. Je désire m'arrêter mais j'en suis incapable; j'ai fait de mon mieux avec mes compétences mais elle semble se tenir à une hauteur si impressionnante que bien que je désire la suivre, je n'en ai pas le moyen."

(1) Disciple

(2) La voie telle que Confucius l'enseignait à Yen Yüen

11. 子疾病、子路使門人為臣、病間、曰、久矣哉、由(一)之行詐也、無臣而為有臣(二)、吾誰欺、欺天乎、且予與其死於臣之手也、無寧死於二三子之手乎、且予縱不得大葬、予死於道路乎。

孔子病得很重，子路叫同學當孔子家臣。孔子的病好轉後，說：「很久以前，仲由已經有這種欺詐行為吧。雖然沒有家臣，卻裝成有家臣的樣子。我欺騙誰？欺騙上天嗎？況且我與其死在家臣手上，寧可死在你們幾位學生手上。況且我縱使不會有盛大葬禮，我也不會死在路旁。」

(一) 即子貢

(二) 此時孔子已經沒有做官，所以不應有家臣。

Confucius était gravement malade.

Tzŭ Lu (1) envoya les disciples comme intendants de la famille (2).

Quand Confucius allait mieux, il dit:

"La conduite de Yu est en vérité trompeuse. Ne pas avoir d'intendants de la famille mais agir comme si l'on en avait: Qui tromperais-je? Je tromperais le ciel? Plutôt mourir aux mains de mes disciples, qu'aux mains des intendants de la famille. Même si je n'avais pas droit à des funérailles d'importance, est-ce que je mourrais au bord du chemin?"

[1] Disciple également appelé Yu

[2] A cette époque, Confucius n'avait pas de fonction publique et il était donc déplacé pour lui d'avoir des intendants

12.子貢曰、有美玉於斯、韞櫝匹而藏諸、求善賈而沽諸、子曰、沽之哉、沽之哉、我待賈者也[一]。

子貢說：「假使有一塊美好的玉石在這裏，收在櫃子裏藏起來？還是求個好價把它賣掉？」

孔子說：「把它賣掉吧！把它賣掉吧！我正等待出好價的人。」

[一] 等待君主任用

Tzŭ Kung [1] dit:

"S'il existait un superbe morceau de jade, faudrait-il le conserver en sûreté dans un coffret? Ou faudrait-il chercher à le vendre?"

Confucius dit:

"Le vendre, en vérité. Le vendre, en vérité. Quant à moi, j'attends une offre [2]."

[1] Disciple

[2] Confucius attend que les dirigeants de l'état lui proposent une fonction publique

13.子欲居九夷[一]、或曰、陋、如之何、子曰、君子居之、何陋之有。

孔子想到九夷的地方居住。有人說：「那麼簡陋，怎麼可以？」

孔子說：「既有君子住在那裏，又怎麼會簡陋？」

[一] 參閱《八佾・五》

Confucius souhaitait vivre parmi les neuf tribus de Yi [1].

Quelqu'un dit:

"C'est si frustre. Comment pourriez-vous?"

Confucius dit:

"Si un homme de bien y habitait, comment serait-ce frustre?"

[1] Tribus barbares de l'est de la Chine continentale

CHAPITRE NEUF - Confucius parlait rarement de profit

14. 子日、吾自衛反魯、然後樂正、雅㈠頌㈡各得其所。

孔子說：「我從衛國返回魯國，然後訂正音樂，雅頌各有適當安排。」

㈠ 周代宮廷音樂

㈡ 周代祭祖音樂

Confucius dit:

"Je suis rentré à Lu [1] de Wei [1] et ai rectifié la musique, avec le ya [2] et le sung [3] à leur place."

[1] État

[2] Musique de cour de la dynastie Chou (周) (1100-221 av. J.C. env.)

[3] Musique du culte des ancêtres de la dynastie Chou

15. 子日、出則事公卿、入則事父兄、喪事不敢不勉、不為酒困、何有於我哉。

孔子說：「出外要侍奉上級長官，在家要侍奉父親兄長；辦喪事不敢不勤勉，不會為酒所困；在我來說，還有甚麼困難？」

Confucius dit:

"Dans le monde, servir les fonctionnaires de rang élevé; à la maison, servir le père et les frères aînés. Ne pas se hasarder à se laisser aller dans le culte des morts, ne pas se laisser piéger à boire du vin. En vérité, où est, pour moi, la difficulté?"

16. 子在川上、日、逝者如斯夫、不舍晝夜。

孔子在河岸上，說：「逝去的，就這樣逝去，晝夜不停息。」

Au bord d'une rivière, Confucius dit:

"Ce qui est passé, est passé, comme ceci... jour et nuit, sans interruption."

17. 子日、吾未見好德如好色者也。

孔子說：「我從來沒有見過這樣的人：喜歡道德像喜歡美色一樣。」

Confucius dit:

"Je n'ai encore jamais rencontré d'homme qui se consacre autant à la vertu qu'à la beauté."

18. 子曰、譬如為山、未成一簣、止、吾止也、譬如平地、雖覆一簣、進、吾往也。

孔子說：「用堆土成山打個譬喻，只差一筐土還沒有完成，卻停止下來，是自己要停止的。用填平地面打個譬喻。雖然只倒了一筐土，卻繼續下去，是自己要繼續下去的。」

Confucius dit:

"Si le travail est arrêté alors qu'il ne manque qu'un panier de terre pour achever un monticule, c'est moi qui l'arrête. Si le travail progresse, avec un seul panier de terre pour niveler le terrain, c'est moi qui le fais progresser."

19. 子曰、語之而不惰者、其回也與。

孔子說：「跟他說話，他卻不會怠惰，大概只有顏回吧！」

Confucius dit:

"Quelqu'un à qui je pourrais parler, qui ne se relâcherait pas, ce serait Hui [1]!"

[1] Disciple également appelé Yen Yüen (顏淵)

20. 子謂顏淵、曰、惜乎、吾見其進也、未見其止也。

孔子談到顏淵，說：「真可惜！我見過他進取，卻從來沒有見過他停止下來。」

Confucius dit de Yen Yüen [1],

"Quel malheur! Je l'ai vu avancer. Je ne l'ai jamais vu arrêter."

[1] Disciple également appelé Yen Hui (顏回) qui venait de mourir

21. 子曰、苗而不秀者有矣夫、秀而不實者有矣夫。(一)

孔子說：「有長了苗卻不開花的，有開了花卻不結果的。」

(一) 有說暗指顏淵早死一事。

Confucius dit:

"Il y a des plants qui ne porteront jamais de fleurs. Il y a des fleurs qui ne donneront jamais de fruits." [1]

[1] On pense que Confucius faisait allusion au trépas prématuré de son disciple Yen Yüen (顏淵)

CHAPITRE NEUF - Confucius parlait rarement de profit

22. 子日、後生可畏、焉知來者之不如今也、四十五十而無聞焉、斯亦不足畏也已。

孔子說：「年青人叫人畏懼。怎麼知道將來的人比不上現在的人呢？到了四十、五十歲還沒有聞名，這種人也就不值得畏懼了。」

Confucius dit:

"Observe les jeunes avec respect, car qui sait si l'avenir ne sera pas comparable au présent? Avoir quarante et cinquante ans et ne pas avoir fait parler de soi est ne pas être digne de respect."

23. 子日、法語之言、能無從乎、改之為貴、巽與之言、能無說乎、繹之為貴、說而不繹、從而不改、吾末如之何也已矣。

孔子說：「聽到嚴正告誡的說話，能夠不依從嗎？能夠改過，實在可貴。聽到奉承讚美的說話，能夠不高興嗎？能夠分析，實在可貴。只是高興，卻不去分析；表面依從，卻不去改過；我不知道應該怎麼辦？」

Confucius dit:

"Peut-on ne pas suivre des conseils rigoureux? Leur valeur consiste à se corriger. Peut-on ne pas apprécier des mots doux d'approbation? Leur valeur est dans l'analyse. Etre satisfait, mais ne pas analyser. Suivre, mais ne pas se corriger. Je ne sais pas ce qu'il faut faire."

24. 子日、主忠信、毋友不如己者、過則勿憚改。(一)

孔子說：「主張盡忠守信，沒有跟自己不一樣的朋友；遇有過失，不要怕改正。」

(一) 參閱《學而・八》。《日講四書解義》闕此章。

Confucius dit:

"Préconise loyauté et intégrité. N'aies pas d'amis qui ne sont pas tes égaux. N'hésite pas à corriger les fautes." [1]

[1] Voir aussi CHAPITRE UN: Huit

25. 子曰、三軍可奪帥也、匹夫不可奪志也。

孔子說：「可以奪去三軍的統帥，不可奪去匹夫的志向。」

Confucius dit:

"Les trois armées [1] peuvent être privées de leur commandant, mais un homme du commun ne peut être privé de ses aspirations."

[1] Les forces militaires d'un grand état

26. 子曰、衣敝縕袍、與衣狐貉者立、而不恥者、其由也與、不忮不求、何用不臧(一)、子路(二)終身誦之、子曰、是道也、何足以臧。

孔子說：「穿著破舊的綿袍，跟穿著狐貉皮裘的人站在一起，也不認為可恥，大概只有仲由吧！『不忮不求、何用不臧』。」子路終身唸著這兩句詩。

孔子說：「不過是本來的道理，那裏值得誇耀。」

(一) 見於《詩經・邶風・雄雉》。意思是：不嫉妒，不貪求，怎麼會不好呢？

(二) 即仲由

Confucius dit:

"Vêtu d'un manteau élimé, mais sans honte d'être avec des hommes en fourrures de renard et de raton-laveur, voilà Yu [1]. 'Il n'est pas envieux, ni avaricieux. Sans rien, mais superbe.'"

Tzŭ Lu le [2] récita toute sa vie.

Confucius dit:

"C'est avec la voie, mais sans excès."

[1] Disciple également appelé Tzŭ Lu

[2] Passage du Livre des Odes, "Pei fêng", "Hsiung chih". (《詩經・邶風・雄雉》) Livre des Odes était l'un des six classiques compilés et rédigés par Confucius.

27. 子曰、歲寒、然後知松柏之後彫也。

孔子說：「歲暮冬寒，然後知道松柏最後才凋零。」

Confucius dit:

"Vienne le froid de l'hiver, le pin et le cyprès sont les derniers à se flétrir."

CHAPITRE NEUF - Confucius parlait rarement de profit

28. 子曰、知者不惑、仁者不憂、勇者不懼。

孔子說：「有智慧的人不會困惑，有仁德的人不會憂慮，勇敢的人不會畏懼。」

Confucius dit:

"Avec la sagesse, il n'y a pas d'illusions; avec le souverain bien, il n'y a pas d'inquiétude; avec le courage, il n'y a pas de peur."

29. 子曰、可與共學、未可與適道、可與適道、未可與立、可與立、未可與權。

孔子說：「可以一起學習的人，不一定可以一起追尋大道；可以一起追尋大道的人，不一定可以一起有所建樹；可以一起有所建樹的人，不一定可以一起權衡輕重。」

Confucius dit:

"Etudier ensemble ne veut pas dire concourir dans la poursuite de la voie. Concourir dans la poursuite de la voie ne veut pas dire établir la même position. Etablir la même position ne veut pas dire formuler les mêmes jugements de valeur."

30. 唐棣之華、偏其反而、豈不爾思、室是遠而(一)**、子曰、未之思也、夫何遠之有。**

「唐棣的花朵，翩翩地舞動。怎麼會不思念，只是住處遙遠吧！」

孔子說：「就是沒有思念，談甚麼遙遠？」

(一) 古代逸詩

'Comme les fruits du tremble fleurissent et dansent!

Comment ne pas penser à toi?

Tu demeures si loin...' (1)

Confucius dit:

"Peut-être ne pense-t-il pas, autrement, comment serait-ce loin?"

(1) Vers d'origine inconnue

CHAPITRE DIX - Le Hsiang et le Tang

1. **孔子於鄉黨、恂恂如也、似不能言者、其在宗廟朝廷、便便言、唯謹爾。**

孔子在故鄉，謙謙恭恭的樣子，好像不善於說話一樣。他在宗廟朝廷，說話流流利利，而且態度謹慎。

Dans son hsiang et son tang [1], Confucius était sans prétention et semblait manquer de facilité à s'exprimer. Au temple ancestral et à la cour, il parlait avec aisance, quoique avec circonspection.

[1] Groupement féodal de 12.500et 500 familles respectivement, représentant ici des 'communautés d'origine'

2. **朝、與下大夫言、侃侃如也、與上大夫言、誾誾如也、君在、踧踖如也、與與如也。**[一]

上朝跟下級官員說話，和和樂樂的樣子；跟上級官員說話，剛剛正正的樣子。君主在場，雖然拘謹侷促，仍然泰然自若的樣子。

[一] 孔子在朝廷的言行舉止

A la cour, il [1] s'entretenait cordialement avec les subalternes; avec les grands fonctionnaires il discutait cérémonieusement. En présence de son prince, il se montrait respectueux et grave.

[1] Confucius

3. **君召使擯、色勃如也、足躩如也、揖所與立、左右手、衣前後、襜如也、趨進、翼如也、賓退、必復命、曰、賓不顧矣。**[一]

君主召他接待賓客，臉色莊重的樣子，腳步小心翼翼的樣子。向站在一起的人作揖，左邊拱拱手，右邊拱拱手。衣裳雖然前後擺動，卻還是整齊的樣子。快步向前，像鳥兒展翅的樣子。賓客離開後，必定回去復命，說：「賓客已經離去。」

[一] 有說此章寫孔子接待賓客的情形

Quand il était chargé par son prince d'accueillir des hôtes, il [1] se montrait empreint de sérieux et marchait avec circonspection. Il saluait ceux qui se tenaient à sa gauche et à sa droite sans déranger un pli de ses vêtements. Il avançait, accélérant le pas, comme ayant des ailes. Quand ses hôtes de marque s'étaient retirés, il ne manquait pas de rendre compte de sa mission et disait:

"Les hôtes s'en sont allés."

[1] Confucius

4. 入公門、鞠躬如也、如不容、立不中門、行不履閾、過位、色勃如也、足躩如也、其言似不足者、攝齊升堂、鞠躬如也、屏氣似不息者、出、降一等、逞顏色、怡怡如也、沒階、趨、翼如也、復其位、踧踖如也。(一)

走進朝廷大門，深深鞠躬的樣子，好像沒有容身之地一樣。不站在門中間，不踩在門檻上，經過君主座位前，臉色莊重，腳步小心翼翼的樣子，說話好像用辭不足似的。提起下襬走上堂去，深深鞠躬的樣子，屏著氣好像不用呼吸一樣。走出堂來，步下第一級臺階，便放鬆臉色，怡然自得。走完了臺階，快步向前，像鳥兒展翅的樣子。再經過君主座位前，又是拘謹侷促的樣子。

(一) 孔子上朝的儀容

En franchissant les portes du prince, il[1] s'inclinait comme s'il n'en était pas digne, sans s'arrêter à mi-chemin ni fouler le seuil.

Quand il passait devant un siège désigné, il était empreint de sérieux. Il marchait avec circonspection et s'exprimait comme s'il n'était pas à la hauteur. Il soulevait le bord de ses robes pour monter jusqu'à la salle et s'inclinait respectueusement, retenant son souffle.

En partant, il descendait la première marche, retrouvait des couleurs et se montrait amical. Après être descendu, il accélérait le pas comme s'il avait des ailes.

En passant une nouvelle fois devant un siège désigné, il affichait une réserve polie.

(1) Confucius

CHAPITRE DIX - Le Hsiang et le Tang

5. 執圭(一)、鞠躬如也、如不勝、上如揖、下如授(二)、勃如戰色、足蹜蹜如有循、享禮、有容色、私覿、愉愉如也。(三)

執著玉圭，深深鞠躬的樣子，好像不能勝任一樣。向上拿，好像在作揖；向下拿，好像在獻禮。莊重的樣子，神色戰戰兢兢，腳步細碎急促，好像循著軌道走路的樣子。獻過禮物後，神色從容。謁見鄰國君主的時候，愉愉快快的樣子。

(一) 玉器。官員出使鄰國的信物。

(二) 執著「圭」的時候，不可以高過作揖的高度，也不可以低過獻禮的高度。

(三) 出使鄰國的禮儀，分三個步驟：首先出示玉圭，然後出示禮物，最後與鄰國君主見面。

Tenant le kui (1), il (2) s'inclinait respectueusement comme s'il n'était pas qualifié pour le faire, ne le tenant pas plus haut que là où les mains se joignent en salutation et pas plus bas que là où les offrandes sont présentées. Sérieux et semblant trembler, il marchait avec circonspection, comme s'il longeait un sillon. Après la présentation des offrandes, il semblait soulagé et il était détendu quand il était reçu sans cérémonie. (3)

(1) Tablette de jade portée par un fonctionnaire en mission officielle et symbolisant les pouvoirs qui lui sont assignés par son prince

(2) Confucius

(3) Le protocole exigeait trois étapes: la présentation solennelle du kui, la présentation solennelle des offrandes et la réception moins solennelle qui s'ensuivait

6. 君子不以紺緅飾、紅紫不以為褻服、當暑、袗絺綌、必表而出之、緇衣羔裘、素衣麑裘、黃衣狐裘、褻裘長、短右袂、必有寢衣、長一身(一)有半、狐貉之厚以居、去喪無所不佩、非帷裳、必殺之、羔裘玄冠不以弔、吉月、必朝服而朝。

君子不用紺色、緅色做衣服綴飾，不用紅色、紫色做家居便服。當暑熱的時候，穿細葛布、粗葛布做的單衣；但是必定加上外衣，然後才出外。

黑衣配黑羔裘，白衣配白麑裘，黃衣配黃狐裘。

家居的衣裘要長，右邊的袖子要短。

必定要有睡覺用的小被，長度是身長再加一半。

狐貉的厚皮毛用來作坐墊。除居喪以外，必定佩戴玉器。除禮服以外，其他衣服必定斜裁。

黑色羔裘，黑色冠冕，不穿來弔喪。

每月初一，必定穿朝服上朝。

(一) 自肩膊至膝蓋

L'homme de bien n'a pas de robes bordées de pourpre sombre et rouge, ni de vêtements ordinaires rouge et pourpre. Par temps chaud, il porte une robe de lin non doublée, en ajoutant une autre lorsqu'il sort.

Sous une robe noire, il porte de l'agneau noir; sous une robe non teinte, de la peau de faon; sous une robe jaune, du renard.

Ses fourrures ordinaires sont longues, mais avec de courtes manches droites.

Les couvertures de sa chambre sont moitié aussi longues que celles du corps. (1)

Il siège vêtu d'épaisses fourrures de renard et de raton-laveur. Sauf en période de deuil, il porte des ornements de jade. Mais pour les cérémonies, ses tuniques sont coupées en biais.

Il ne porte pas d'agneau noir ni de coiffe sombre quand il rend une visite de condoléances.

Le premier jour de chaque nouvelle lune, il ne manque pas de porter des vêtements de cérémonie pour se présenter à la cour.

(1) Couvrant des épaules aux genoux

CHAPITRE DIX - Le Hsiang et le Tang

7. **齊必有明衣、布、齊必變食、居必遷坐。㈠**

齋戒時，必定穿素色衣服，用白布做的。齋戒時，必定改變飲食，起居必定改變地方。

㈠ 齋戒前先要沐浴，然後穿上白布衣，只食素，不用葷，還要搬到為齋戒而設的居室。

En période d'abstinence, porte des vêtements de toile blanche. En période d'abstinence, change de régime, et passe dans la salle. (1)

(1) L'abstinence commençait par un bain, après lequel on revêtait une simple tunique; on adoptait un régime végétarien et on se retirait dans une pièce spéciale réservée à l'abstinence et à la convalescence lors d'une maladie. L'abstinence précédait habituellement les offrandes sacrificielles.

8. **食不厭精、膾不厭細、食饐而餲、魚餒而肉敗、不食、色惡、不食、臭惡、不食、失飪、不食、不時、不食、割不正、不食、不得其醬、不食、肉雖多、不使勝食氣、惟酒無量、不及亂、沽酒市脯、不食、不撤薑食、不多食、祭於公、不宿肉㈠、祭肉不出三日、出三日、不食之矣、食不語、寢不言、雖蔬食菜羹瓜祭、必齊如也。**

雖然有最好的食物，不會吃得過飽。

雖然有最好的肉，不會吃得過飽。食物霉爛發臭，魚腐了、肉壞了，不吃。顏色難看，不吃。氣味臭惡，不吃。烹調不當，不吃。不是吃的時間，不吃。不按正確方法宰割的肉，不吃。沒有適合的醬料，不吃。肉雖然多，不要吃得超過飯量。只有酒不限量，但不可到出亂子的地步。在街上買來的酒，在街上買來的肉，不吃。不用撤去薑料，但也不多吃。公祭的祭肉，不留過夜。家祭的祭肉，不留過三天。過了三天，便不吃。吃飯的時候不說話，一就寢便不說話。

雖然只是粗飯菜湯，也得獻祭，而且必定莊嚴肅穆的樣子。

㈠ 公祭時分派的肉，早於獻祭前三日宰割好。

Ne mange pas à satiété les meilleurs mets.

Ne mange pas à satiété les meilleurs morceaux.

Ne mange pas d'aliments avariés et malodorants, ni de poisson abîmé ou de viande gâtée.

Ne mange pas ce qui a mauvais aspect.

Ne mange pas ce qui sent mauvais.

Ne mange pas ce qui n'est pas assez cuit.

Ne mange pas à des heures peu convenables.

Ne mange pas ce qui n'est pas correctement coupé.

Ne mange pas sans les sauces appropriées.

Même quand il y a abondance de viande, celle-ci ne devrait pas éclipser les céréales. Quand le vin abonde, n'en abuse pas. Ne consomme pas de vin ou de viande sèchée achetée au marché.

Ne mange pas trop du gingembre restant dans le plat de hors d'oeuvre non débarrassé. Ne conserve pas de viande jusqu'au lendemain après un sacrifice publique [1]. La viande sacrificielle ne dure pas plus de trois jours. Au-delà de trois jours, ne la consomme pas.

Ne parle pas en mangeant.

Ne parle pas une fois couché.

Même d'un simple repas de soupe et de légumes, fais toujours une offrande solennelle.

(1) La viande devait être abattue trois jours avant d'être distribuée après un sacrifice publique

9. 席不正、不坐。

坐席放得不端正，不會坐下。

Quand la natte n'est pas droite, ne t'assieds pas.

CHAPITRE DIX - Le Hsiang et le Tang

10. 鄉人飲酒㈠、杖者出、斯出矣、鄉人儺、朝服而立於阼階㈡。

鄉中的人行酒禮時，等到扶手杖的老人出去後，自己才出去。鄉中的人行驅鬼禮時，穿上朝服站在東邊的臺階上。

㈠ 古禮之一，即鄉飲酒禮。

㈡ 宗廟東邊臺階是主祭人站立的地方

Quand tu bois avec les habitants du hsiang [1], ne pars qu'après les aînés. Quand les habitants du hsiang exécutent des exorcismes, porte des vêtements de cérémonie et tiens-toi sur le perron de l'est [2].

[1] Groupement féodal de 12.500famille, qui représente ici la 'terre natale'

[2] Du temple ancestral, au lieu désigné pour l'habitant de la maison responsable du confort et de la protection des ancêtres

11. 問人於他邦、再拜㈠而送之、康子㈡饋藥、拜而受之、曰、丘㈢未達、不敢嘗。

孔子派人到鄰國向人問安，送行時再三拜謝使者。

季康子送藥來，孔子拜謝後才收下，說：「孔丘還沒有了解藥性，所以不敢嘗試。」

㈠ 有說即跪拜

㈡ 即季康子

㈢ 即孔子

Quand il envoyait ses salutations à quelqu'un dans un autre état il [1] s'inclinait plusieurs fois [2] devant le messager avant de prendre congé.

Quand K'ang Tzŭ [3] lui envoya des médicaments, il s'inclina, les accepta, et dit:

"Comme Ch'iu [1] n'est pas encore familiarisé avec ses propriétés, je ne me risquerai pas à l'essayer."

[1] Confucius

[2] Selon certaines sources, ceci signifierait 'se prosterner'

[3] Fonctionnaire de l'état de Lu (魯), également appelé Chi K'ang Tzŭ (季康子)

12. 廄焚、子退朝、曰、傷人乎、不問馬。

馬廄失火，孔子從朝廷回來，說：「傷了人嗎？」沒有問及馬。

Quand l'écurie prit feu, Confucius quitta la cour et demanda:

"Y a-t-il des blessés?"

Il ne s'enquit pas de l'état des chevaux.

13. 君賜食、必正席先嘗之、君賜腥、必熟而薦之、君賜生、必畜之、侍食於君、君祭先飯、疾、君視之、東首[一]**、加朝服拖紳、君命召、不俟駕行矣。**

君主賞賜烹熟的食物，必定把坐席端正，先嚐一嚐。君主賞賜生的食物，必定煮熟才把它獻給祖先。君主賞賜活的東西，必定養著。

在旁侍候君主吃飯，君主祭祀時，得要先用膳。要是患病時君主來探望，頭要朝向東方，身上要蓋著朝服，拖著大帶。

君主命令召見，不等車馬駕好便出發。

[一] 君主從東邊臺階進來

Quand tu reçois des aliments de ton prince, redresse ta natte et goûte-les immédiatement. Quand tu reçois de la viande crue de ton prince, fais-la cuire et offre-la en sacrifice. Quand tu reçois du bétail de ton prince, élève-le.

Quand tu sers le prince durant les repas et que celui-ci fait les offrandes, goûte d'abord les aliments. Quand, malade, tu reçois la visite du prince, reste étendu la tête tournée vers l'est [1], vêtu d'une tenue de cérémonie et drapé de la ceinture.

Quand tu es convoqué par le prince, prépare-toi à partir avant que ta voiture ne soit attelée.

[1] Faisant ainsi face à l'ouest, direction d'où arrive une personne honorable

14. 入大廟、每事問。[一]

進了太廟，凡事都向人請教。

[一] 參閱《八佾・十五》。《日講四書解義》闕此章。

En pénétrant dans le grand temple, enquiers-toi de chaque détail. [1]

[1] Voir aussi CHAPITRE TROIS: Quinze

CHAPITRE DIX - Le Hsiang et le Tang

15. 朋友死、無所歸、曰、於我殯、朋友之饋、雖車馬、非祭肉不拜。

朋友去世，卻沒有親人。孔子說：「我負責殯葬事務。」

朋友饋贈的東西，即使是車輛馬匹，只要不是祭肉，不會下拜。

A la mort d'un ami sans famille, il [1] dit:

"Laissez-moi m'occuper des funérailles."

Devant le présent d'un ami, fut-ce une voiture ou des chevaux, il ne se prosterne pas, sauf s'il s'agit de viande sacrificielle.

[1] Confucius

16. 寢不尸、居不容、見齊衰者、雖狎必變，見冕者與瞽者、雖褻必以貌、凶服者、式之、式負版者、有盛饌、必變色而作、迅雷風烈、必變。

就寢時不伸開手腳，家居時不裝出作客的儀容。看見穿喪服的人，雖然平素親近，必定改變神色。看見戴禮帽和失明的人，雖然熟識，必定以禮貌相待。

看見穿孝服的人，便扶著車前橫木站起來，就是販子，也扶著車前橫木站起來。

有豐富的食物，必定改變神色，站起來道謝。有迅雷烈風，必定改變神色。

Au lit, ne t'étends pas [1]. Lorsque tu as du temps libre, ne te conduis pas comme un hôte. Si tu vois un homme en vêtements de deuil, même s'il s'agit d'un familier, affiche toujours une expression différente. Lorsque tu vois un homme en coiffe de cérémonie ou un aveugle, même si tu les connais bien, affiche l'expression qui convient.

Devant un homme en vêtements de deuil, même un commerçant ordinaire, incline-toi, les mains sur la barre de la voiture [2].

A un banquet, affiche toujours une expression différente et lève-toi en signe de remerciement. Lors d'un coup de tonnerre ou de vent soudain, affiche toujours une expression différente. [3]

[1] Sous-entend négligence et paresse

[2] En signe de respect

[3] Voir aussi CHAPITRE NEUF: Neuf

17. 升車、必正立、執綏、車中、不內顧、不疾言、不親指㈠。

上車時，必定端正地站立，執著扶手的繩子。在車內，不回頭後顧，不大聲說話，不指劃。

㈠ 君子坐車時應有的禮貌

En montant en voiture, tiens-toi toujours correctement en empoignant la corde. A l'intérieur de la voiture, ne te retourne pas, ne parle pas fort, et ne montre pas du doigt. (1)

(1) Comportement de l'homme de bien en voiture

18. 色斯舉矣、翔而後集、曰、山梁雌雉、時哉、時哉㈠、子路共之、三嗅而作。

吃了驚便舉翅齊飛，翱翔一會又集合起來。孔子說：「山中橋樑上的雌野雞，正合時宜！正合時宜！」

子路奉上烹調好的野雞。孔子嗅了幾遍，站起來，然後離去。

㈠ 指進退合時

Effrayés, les oiseaux s'envolèrent et tournoyèrent avant de se poser en groupe.

Il (1) dit:

"Les poules faisanes sur le pont de la montagne...

Un moment opportun, en vérité! Un moment opportun, en vérité!" (2)

Tzŭ Lu (3) cuisina un faisan.

Confucius huma l'arôme trois fois (4), mais se leva et partit.

(1) Confucius

(2) Fait allusion aux déplacements opportuns relativement au service des souverains

(3) Disciple

(4) Signifie plusieurs fois

CHAPITRE ONZE - Les prédécesseurs

1. 子曰、先進於禮樂、野人也、後進於禮樂、君子也、如用之、則吾從先進。(一)

孔子說：「從前學習禮儀音樂的人，是粗野的人。後來學習禮儀音樂的人，是君子。如果運用起來，我會跟隨從前的人。」

(一) 孔子批評時人只重禮儀音樂表面文采，卻忽略禮儀音樂從前質樸的內涵。參閱《雍也・十六》。

Confucius dit:

Ceux des temps anciens qui respectaient les rites et la musique sont considérés comme des hommes frustres. Ceux des temps présents qui respectent les rites et la musique sont considérés comme des hommes de bien. En pratique, je préfèrerais suivre ceux des temps anciens." (1)

(1) Confucius fait allusion à l'importance excessive accordée à la forme des rites et de la musique à son époque, par comparaison à l'importance plus grande accordée aux rites et à la musique durant les générations précédentes. Voir aussi CHAPITRE SIX: Seize, dans lequel Confucius préconise l'équilibre entre substance et rafinement.

2. 子曰、從我於陳蔡者、皆不及門也、德行、顏淵、閔子騫、冉伯牛、仲弓、言語、宰我、子貢、政事、冉有、季路、文學、子游、子夏。

孔子說：「跟隨我到陳國蔡國的學生，現在都不在門下。德行科的學生：顏淵、閔子騫、冉伯牛、仲弓；言語科的學生：宰我、子貢；政事科的學生：冉有、季路；文學科的學生：子游、子夏。」

Confucius dit:

"Aucun de ceux qui m'ont suivi à Ch'ên et Ts'ai ne sont plus avec moi. Pour la conduite vertueuse: Yen Yüen, Min Tzŭ Ch'ien, Jan Po Niu et Chung Kung; pour l'éloquence: Tsai Wo et Tzŭ Kung; pour le gouvernement: Jan Yu et Chi Lu; en littérature: Tzŭ Yu et Tzŭ Hsia." (1)

(1) Confucius regrette le départ et les qualités de ses disciples après les moments difficiles éprouvés dans les états de Ch'ên et de Ts'ai

3. **子曰、回也、非助我者也、於吾言無所不說。**

孔子說：「顏回不是對我有所幫助的人；他對我的話，沒有不悅服的地方。」

Confucius dit:

"Hui [1] ne m'aide pas! Il se satisfait toujours de ce que je dis."

[1] Disciple également appelé Yen Yüen (顏淵)

4. **子曰、孝哉閔子騫、人不間於其父母昆弟之言。**

孔子說：「閔子騫多麼孝順！父母昆弟讚美他的說話，別人都沒有異議。」

Confucius dit:

"Que la piété filiale de Min Tzŭ Ch'ien [1]! est grande! Nu' ne peut contester ce que même ses parents et ses frères disent de lui."

[1] Disciple

5. **南容三復白圭**[一]**、孔子以其兄之子妻之。**[二]

南容再三頌讚「白圭」這幾句詩；孔子把兄長的女兒嫁給他。

[一] 見於《詩經．大雅．抑》：「白圭之玷、尚可磨也、斯言之玷、不可為也」。勸人說話應該小心謹慎。

[二] 參閱《公冶長．一》

Nan Jung [1] répéta 'Le jade blanc' [2] trois fois [3]. Confucius donna la fille de son frère aîné en mariage à Nan Jung [4].

[1] Disciple

[2] Passage du Livre des Odes, "Ta ya", "Yi" (《詩經．大雅．抑》) sur la prudence dans ses paroles. Le Livre des Odes était l'un des six classiques compilés et rédigés par Confucius.

[3] Signifie plusieurs fois

[4] Voir aussi CHAPITRE CINQ : Un

CHAPITRE ONZE - Les prédécesseurs

6. 季康子問、弟子孰為好學、孔子對日、有顏回者好學、不幸短命死矣、今也則亡。(一)

季康子問：「您的學生中，那個熱心向學？」

孔子答道：「有一個叫顏回的熱心向學。可是不幸短命死了；現在沒有了。」

(一) 參閱《雍也・二》

Chi K'ang Tzŭ [1] demandait:

"Quel disciple aime l'étude?"

Confucius répondit:

"Il y avait Yen Hui [2], qui aimait l'étude. Il vécut une vie brève et mourut, malheureusement. Maintenant, il n'y a personne." [3]

(1) Fonctionnaire de l'état de Lu (魯)

(2) Disciple

(3) Voir aussi CHAPITRE SIX: Deux

7. 顏淵死、顏路(一)**請子之車以為槨、子日、才不才、亦各言其子也、鯉**(二)**也死、有棺而無槨、吾不徒行以為之槨、以吾從大夫之後**(三)**、不可徒行也。**

顏淵死去，顏路請求孔子把車子賣掉，替顏淵買外槨。孔子說：「有才幹也好，沒有才幹也好，說來都是自己的兒子。孔鯉死的時候，只有內棺，卻沒有外槨。我不可以為了買外槨把車子賣掉，徒步走路。因為我曾經跟在官員後面，所以不可以徒步走路。」

(一) 孔子的學生，顏淵的父親，名無繇，字子路。

(二) 孔子的兒子，名鯉，字伯魚。

(三) 孔子自謙曾經出仕

Quand Yen Yüen [1] mourut, Yen Lu [2] demanda la voiture de Confucius pour en faire un cercueil externe [3].

Confucius dit:

"Qu'ils soient talentueux ou non, c'est de nos fils que nous parlons. Li [4] qui est mort aussi, avait une bière interne mais pas de cercueil externe. Je n'irai pas à pied pour un cercueil externe, car pour marcher à la suite des fonctionnaires, aller à pied ne convient pas [5]."

[1] Disciple

[2] Père de Yen Yüen

[3] On disait que Confucius avait aimé Yen Yüen comme un fils. Le sachant, Yen Lu pensait peut-être que le Maître serait prêt à vendre sa voiture pour payer un cercueil externe. Il était pratique courante pour les riches d'ensevelir leurs morts dans une bière interne et un cercueil externe.

[4] Fils de Confucius

[5] Confucius, lui-même ancien fonctionnaire, désirait conserver la dignité des fonctionnaires. Ceux-ci étaient censés se déplacer en voiture.

8. 顏淵死、子曰、噫、天喪予、天喪予。

顏淵死去。孔子說：「唉！天要亡我！天要亡我！」

Quand Yen Yüen [1] mourut, Confucius dit:

"Hélas! Le ciel est mon deuil! Le ciel est mon deuil!"

[1] Disciple

9 顏淵死、子哭之慟、從者曰、子慟矣、曰、有慟乎、非夫人之為慟而誰為。

顏淵死去，孔子很悲傷。追隨孔子的學生說：「您太悲傷了。」

孔子說：「真的太悲傷嗎？不為這個人悲傷，還會為誰悲傷呢？」

Quand Yen Yüen [1] mourut, Confucius versa des torrents de larmes.

Ses disciples lui dirent:

"Maître, vous manquez de retenue!"

Il dit:

"De retenue? Mais si je ne pleure pas à l'excès pour lui, pour qui le ferai-je?"

[1] Disciple

CHAPITRE ONZE - Les prédécesseurs

10. 顏淵死、門人欲厚葬之、子曰、不可、門人厚葬之、子曰、回㈠也、視予猶父也、予不得視猶子也㈡、非我也、夫二三子也。

顏淵死去，同學想要把他厚葬。孔子說：「不可以。」同學還是把他厚葬了。孔子說：「顏回把我當父親一樣看待，我卻不能把他當兒子一樣看待。不是我要厚葬，是那幾位同學吧了。」

㈠ 即顏淵

㈡ 孔子認為辦理喪事，應按能力去做，不宜過份鋪張。他也沒有厚葬自己的兒子。

Quand Yen Yüen [1] mourut, les disciples voulaient l'enterrer en grande pompe.

Confucius dit:

"N'en faites rien."

Ils l'enterrèrent en grande pompe.

Confucius dit:

"Hui me traitait comme un père, mais je n'ai pas été capable de le traiter comme un fils [2]. Ceci n'est pas mon oeuvre, mais celle de mes disciples."

(1) Disciple, également appelé Hui

(2) Confucius jugeait inconvenant d'avoir des funérailles coûteuses au-dessus de ses moyens, et il n'en avait pas fait pour son propre fils

11. 季路問事鬼神、子曰、未能事人、焉能事鬼、敢問死、曰、未知生、焉知死。

季路問侍奉鬼神之道。孔子說：「還不能夠侍奉活人，怎麼能夠侍奉鬼神呢？」

季路大膽問死亡之道。孔子說：「還不知道生的道理，怎麼能夠知道死的道理呢？」

Chi Lu [1] s'interrogeait sur la façon de servir les esprits et les dieux.

Confucius dit:

"Incapable de servir les vivants, comment est-il possible de servir les esprits?"

Chi Lu questionna alors sur la mort.

Confucius dit:

"Ne connaissant pas la vie, comment est-il possible de connaître la mort?"

(1) Disciple, également appelé Tzŭ Lu (子路)

12. 閔子(一)侍側、誾誾如也、子路、行行如也、冉有子貢、侃侃如也、子樂、若由(二)也、不得其死然。

閔子在旁侍候，剛剛正正的樣子；子路，堅堅穩穩的樣子；冉有、子貢，和和樂樂的樣子。孔子很快樂，卻又說：「仲由這樣子，怕不得善終。」

(一) 即閔子騫。見《雍也・七》。

(二) 即子路

Quand Min Tzŭ [1] servait Confucius, il était cérémonieux, Tzŭ Lu [2] était assuré, Jan Yu [3] et Tzŭ Kung [3] étaient chaleureux. Confucius était satisfait.

Il se lamenta :

"Quant à Yu, il est peu probable qu'il meure de causes naturelles."

(1) Disciple également appelé Min Tzŭ Ch'ien (閔子騫)

(2) Disciple également appelé Yu

(3) Disciple

13. 魯人為長府、閔子騫日、仍舊貫、如之何、何必改作、子日、夫人不言、言必有中。

魯國人要修建府庫。閔子騫說：「依照往例，怎麼樣？何必改建？」

孔子說：「這個人不大說話，一說話卻必定中肯。」

Les gens de Lu [1] s'apprêtaient à reconstruire la trésorerie.

Min Tzŭ Ch'ien [2] dit:

"Pourquoi ne pas laisser les choses telles qu'elles sont? Pourquoi y effectuer des transformations?"

Confucius dit:

"Cet homme parle rarement, mais ce qu'il dit est toujours valable."

(1) État

(2) Disciple

CHAPITRE ONZE - Les prédécesseurs

14. 子日、由之瑟㈠、奚為於丘㈡之門、門人不敬子路㈢、子日、由也升堂矣、未入於室也。

孔子說：「仲由的瑟聲，那裏是出自孔丘門下的呢？」同學自此不尊敬子路。

孔子說：「仲由已經升堂，只是還沒有入室吧了。」

㈠ 古樂器，二十五絃。孔子聽到仲由的瑟聲，認為仍然有待改善。

㈡ 即孔子

㈢ 即仲由

Confucius dit:

"Le sê de Yu [1] joué à la porte de Ch'iu's [2]?"

Les disciples ne respectaient plus Tzŭ Lu.

Confucius dit:

"Yu n'a pas encore pénétré dans la chambre intérieure, mais il est monté dans la salle."

[1] Disciple également appelé Tzŭ Lu. Le sê était un ancien instrument de musique de 25 cordes, dont on disait qu'il était mieux joué par les personnes distinguées. Aussi bon disciple et individu que fut Yu, Confucius, son maître, considérait qu'il avait des progrès à faire

[2] Confucius'

15. 子貢問、師與商也、孰賢、子日、師也過、商也不及、日、然則師愈與、子日、過猶不及。

子貢問：「顓孫師和卜商，那一個比較賢良？」

孔子說：「顓孫師過了分，卜商卻趕不上。」「那麼顓孫師比較好一點吧？」

孔子說：「過了分就等於趕不上。」

Tzŭ Kung [1] demanda:

"Qui est le plus vertueux: Shih [2] ou Shang [3]?"

Confucius dit:

"Shih va trop loin, Shang pas assez."

Tzŭ Kung dit:

"Shih est-il donc meilleur?"

Confucius it:

"Aller trop loin ou pas assez est la même chose."

(1) Disciple

(2) Disciple également appelé Tzŭ Chang (子張)

(3) Disciple également appelé Tzŭ Hsia (子夏)

16. 季氏富於周公、而求也為之聚斂而附益之、子日、非吾徒也、小子鳴鼓而攻之可也。

季氏比周公還富有，但是冉求還替他聚斂，增加財富。

孔子說：「冉求不是我的門徒，小伙子可以大張旗鼓攻擊他。」

Chi [1] était plus riche que le duc de Chou [2], mais Ch'iu [3] amassa plus pour lui, augmentant ainsi ses gains.

Confucius dit:

"Il n'est pas mon disciple. Mes fils, vous pouvez battre le tambour [4] et l'attaquer."

(1) Fonctionnaire de l'état de Lu (魯)

(2) Voir aussi CHAPITRE SEPT: Cinq et CHAPITRE HUIT: Onze

(3) Disciple également appelé Jan Yu (冉有)

(4) Usage figuratif, signifiant faire connaître haut et clair

17. 柴㈠也愚、參也魯、師也辟、由也喭。

高柴愚拙，曾參魯鈍，顓孫師偏激，仲由剛愎。

㈠ 孔子的學生，姓高，名柴，字子羔。

"Ch'ai est lourd d'esprit, Ts'an est naïf, Shih est distant, Yu est entêté." [1]

(1) Confucius parlait de ses disciples, Tzŭ Kao (子羔), Tsêng Tzŭ (曾子), Tzŭ Chang (子張) et Tzŭ Lu (子路) respectivement

CHAPITRE ONZE - Les prédécesseurs

18. 子曰、回也其庶乎、屢空、賜不受命而貨殖焉、億則屢中。

孔子說：「顏回幾乎是個完人，卻常常囊空如洗。端木賜不肯接受天命，卻去經商；猜測行情，卻常常猜中。」

Confucius dit:

"Hui [(1)], qui est presque parfait, est souvent démuni,

T'sŭ [(2)], qui n'a pas accepté son destin et a pris goût aux affaires, est souvent correct dans ses évaluations."

[(1)] Disciple, également appelé Yen Yüen (顏淵)

[(2)] Disciple, également appelé Tzŭ Kung (子貢)

19 .子張問善人之道、子曰、不踐蹟、亦不入於室。

子張問善人之道。孔子說：「不重踏前人舊蹟，也就不能入室了。」

Tzŭ Chang [(1)] s'interrogeait sur la voie de l'homme altruiste.

Confucius dit:

"Ne pas fouler la voie usée et ne pas pénétrer dans la chambre intérieure."

[(1)] Disciple

20. 子曰、論篤是與、君子者乎、色莊者乎。

孔子說：「言論篤實，究竟是個君子？還是外表莊重吧了？」

Confucius dit:

"Ses opinions sont exprimées avec sincérité. Est-ce un homme de bien? Ou n'est-il digne qu'en apparence?"

21. 子路問聞斯行諸、子曰、有父兄在、如之何其聞斯行之[(一)]、冉有問聞斯行諸、子曰、聞斯行之、公西華曰、由[(二)]也問聞斯行諸、子曰、有父兄在、求[(三)]也問聞斯行諸、子曰、聞斯行之、赤[(四)]也惑、敢問、子曰、求也退、故進之、由也兼人、故退之。

子路問：「聽見了便去實踐？」

孔子說：「父親兄長還在世，怎麼可以聽見了便去實踐？」

冉有問：「聽見了便去實踐？」

孔子說：「聽見了便去實踐。」

公西華說：「仲由問：『聽見了便去實踐？』老師說：『父親兄長還在世，怎麼可以聽見了便去實踐？』冉求也問：『聽見了便去實踐？』老師說：『聽見了便去實踐。』公西赤感到困惑，大膽請教。」

孔子說：「冉求為人退縮，所以鼓勵他進取；仲由大膽過人，所以要使他退縮。」

(一) 按傳統孝道而言，行事之前得要徵求父母兄長的意見。

(二) 即子路

(三) 即冉有

(四) 即公西華

Tzŭ Lu[1] demanda:

"Devrait-on fonder ses actions sur ce qu'on entend?"

Confucius dit:

"Avec son père et ses frères aînés toujours en vie, comment peut-on fonder ses actions sur ce qu'on entend?" [2]

Jan Yu[3] demanda:

"Devrait-on fonder ses actions sur ce qu'on entend?"

Confucius dit:

"Agis d'après ce que tu entends."

Kung-Hsi Hua[4] dit:

"Quand Yu a demandé s'il fallait fonder ses actions sur ce qu'on entend, mon Maître[5] a répondu que son père et ses frères aînés étaient encore en vie. Quand Ch'iu a demandé s'il fallait fonder ses actions sur ce qu'on entend, mon Maître a répondu qu'il fallait le faire. Ch'ih est perplexe et se hasarde à demander des explications."

Confucius dit:

"Ch'iu est découragé. Donc je le pousse en avant. Yu ne connaît pas de limites. Donc je le freine."

(1) Disciple, également appelé Yu

(2) Selon les préceptes de la piété filiale, les parents et frères aînés devaient être consultés et respectés avant tout

(3) Disciple, également appelé Ch'iu

(4) Disciple, également appelé Ch'iu

(5) Confucius

CHAPITRE ONZE - Les prédécesseurs

22. 子畏於匡㈠、顏淵後、子曰、吾以女為死矣、曰、子在、回㈡何敢死。

孔子在匡邑受驚，顏淵落在後面。孔子說：「我以為你已經死了。」

顏淵說：「老師還在世，顏回怎麼敢死去。」

㈠ 參閱《子罕・五》

㈡ 即顏淵

Quand Confucius était menacé à K'uang [1], Yen Yüen [2] resta en arrière.

Confucius dit:

"Je te croyais mort."

Yen Yüen dit:

"Tant que mon Maître est en vie, comment Hui oserait-il mourir?"

[1] Voir aussi CHAPITRE NEUF: Cinq

[2] Disciple, également appelé Hui

23. 季子然㈠問、仲由、冉求、可謂大臣與、子曰、吾以子為異之問、曾由與求之問、所謂大臣者、以道事君、不可則止、今由與求也、可謂具臣矣、曰、然則從之者與、子曰、弒父與君、亦不從也。

季子然問：「仲由、冉求可以稱得上是大臣嗎？」

孔子說：「我還以為你問別的事情，原來是仲由跟冉求的事情。所謂大臣，按大道侍奉君主，不能做到，便停止下來。現在仲由跟冉求嗎，只稱得上是充數的臣子吧了。」「他們只會遵從命令嗎？」

孔子說：「弒父弒君，不會遵從。」

㈠ 季氏子弟

Chi Tzŭ Jan [1] demanda si Chung Yu [2] et Jan Ch'iu [3] pouvaient être considérés comme de grands fonctionnaires.

Confucius dit:

"Je pensais que tu m'interrogerais sur d'autres fonctionnaires que Yu et Ch'iu. Ceux qui sont considérés comme de grands fonctionnaires servent leurs princes en suivant la voie jusqu'à ce que ceci devienne impossible, et s'arrêtent alors. On peut considérer Yu et Ch'iu comme des fonctionnaires de convenance." [4]

Chi Tzŭ Jan dit:

"Dans ce cas, se contenteraient-ils d'obéir?"

Confucius dit:

"S'il s'agissait de patricide ou de régicide, ils n'obéiraient pas."

(1) Membre de la famille Chi (季), qui employait Chung Yu et Jan Ch'iu

(2) Disciple, également appelé Tzŭ Lu (子路) ou Yu

(3) Disciple, également appelé Jan Yu (冉有) ou Ch'iu

(4) Pour occuper des fonctions qui, dans le cas contraire, seraient confiées à des fonctionnaires servant conformément à la voie

24. 子路使子羔(一)為費宰(二)、子曰、賊夫人之子、子路曰、有民人焉、有社稷(三)焉、何必讀書、然後為學、子曰、是故惡夫佞者。

子路派子羔做費邑長官。孔子說：「害了人家的孩子。」

子路說：「有關乎人民的事情，有關乎社稷的事情。為甚麼必定要讀書，然後才叫做學問？」

孔子說：「我正因此憎惡有口才的人。」

(一) 參閱《先進・十七》

(二) 參閱《雍也・七》

(三) 祭祀地神與穀神的地方

Tzŭ Lu [1] envoya Tzŭ Kao [1] comme gouverneur de Fei [2].

Confucius dit:"Voilà qui détruit le fils d'un autre homme."

Tzŭ Lu dit:

"Il y a les peuples, il y a les autels au shê chi [3]. Pourquoi le savoir livresque constituerait-il la seule conaissance?"

Confucius dit:

"Voilà pourquoi je déteste les beaux parleurs!" [4]

(1) Disciple

(2) Siège de la famille Chi (季) Voir aussi CHAPITRE SIX: Sept

(3) Autels élevés aux dieux de la terre et du grain vénérés sur les lieux dans lesquels ils étaient érigés, dans les états et les villages subordonnés

(4) Tzŭ Lu présente un argument spécial en faveur de l'apprentissage sur le tas. Confucius exprime alors sa désapprobation devant de beaux parleurs tels que Tzŭ Lu.

CHAPITRE ONZE - Les prédécesseurs

25. 子路、曾皙(一)、冉有、公西華、侍坐、子曰、以吾一日長乎爾、毋吾以也、居則曰、不吾知也、如或知爾、則何以哉、子路率爾而對曰、千乘之國、攝乎大國之間、加之以師旅、因之以饑饉、由(二)也為之、比及三年、可使有勇、且知方也、夫子哂之、求(三)爾何如、對曰、方六七十、如五六十、求也為之、比及三年、可使足民、如其禮樂、以俟君子、赤(四)爾何如、對曰、非曰能之、願學焉、宗廟之事、如會同、端章甫、願為小相焉、點爾何如、鼓瑟希、鏗爾、舍瑟而作、對曰、異乎三子者之撰、子曰、何傷乎、亦各言其志也、曰、莫春者、春服既成、冠者(五)五六人、童子六七人、浴乎沂、風乎舞雩(六)、詠而歸、夫子喟然嘆曰、吾與點也、三子者出、曾皙後、曾皙曰、夫三子者之言何如、子曰、亦各言其志也已矣、曰、夫子何哂由也、曰、為國以禮、其言不讓、是故哂之、唯求則非邦也與、安見方六七十、如五六十、而非邦也者、唯赤則非邦也與、宗廟會同、非諸侯而何、赤也為之小、孰能為之大。

子路、曾皙、冉有、公西華坐在旁邊侍候。孔子說：「不要因為我比你們稍為年長，便不說話。家居時便說：『沒有人欣賞我』。如果有人欣賞你們，你們會怎麼樣？」

子路直率地答道：「有千輛兵車的國家，夾在大國中間，加上軍隊入侵，接著又發生饑荒；由仲由來管理，三年時間，便可以使人民勇敢，並且知道應走的方向。」孔子微笑。

「冉求，你又怎麼樣？」

冉求答道：「地方六七十里，或者五六十里，由冉求來管理，三年時間，便可以使人民富足。至於禮儀音樂，則有待其他君子去做。」

「公西赤，你又怎麼樣？」

公西赤答道：「不是說自己有才能，只願意學習。宗廟祭祀的事情，又如諸候會盟，穿著禮服、戴著禮帽，我願意做一個小儐相。」

「曾點，你又怎麼樣？」

曾點彈瑟的聲音稀疏下來，鏗的一聲，放下瑟，然後站起來，答道：「跟三位的想法不同。」

孔子說：「有甚麼關係？也不過各人說說自己的志向吧了。」

曾點說：「暮春時節，穿上春天的衣服，跟五六個成年人，六七個小孩子，一起到沂水洗澡，在舞雩壇上乘涼，唱著歌回來。」

孔子唉的一聲長歎說：「我跟曾點一樣。」

三位同學出去，曾皙落在後面。曾皙說：「他們三個人說的話怎麼樣？」

孔子說：「也不過各人說說自己的志向吧了。」

「老師為甚麼笑仲由？」

「管理國家得要禮讓，他說話不謙讓，所以便笑他。難道冉求所說的就不是國家嗎？怎麼見得地方六七十里，或者五六十里，就不是國家？難道公西赤所說的就不是國家嗎？宗廟祭祀，諸侯會盟，難道不是諸侯的事情嗎？如果公西赤做的是小事，又有誰來做大事呢？」

㈠ 孔子的學生，曾參的父親。名點，字子皙。

㈡ 即子路

㈢ 即冉有

㈣ 即公西華

㈤ 古制二十歲行冠禮。此處引申指成年人。

㈥ 跳舞祈雨的祭壇

Tzŭ Lu [1], Tsêng Hsi [2], Jan Yu [3] et Kung-Hsi Hua [4] étaient assis au service de Confucius. Confucius dit:

"Ne soyez pas gênés avec moi parce que j'ai un jour de plus que vous [5] alors qu'en temps ordinaire vous diriez: 'on ne m'apprécie pas'. Que feriez-vous si l'on appréciait vos mérites?"

Tzŭ Lu répliqua promptement:

"Dans un état de mille chariots coincé entre de vaste états, pris en outre par les guerres et la disette, si Yu règnait, en trois ans, le peuple deviendrait courageux et saurait dans quelle direction se diriger."

Confucius sourit:

"Ch'iu, que ferais-tu?"

Celui-ci répondit:

"Dans un village de soixante à soixante-dix, ou même cinquante à soixante mesures, si Ch'iu règnait, en trois ans, le peuple ne manquerait de rien. Quant aux rites [6] et à la musique, je m'en remettrais à d'autres hommes de bien."

"Ch'ih, que ferais-tu?"

Celui-ci répondit:

"Je ne voudrais pas m'appeler capable, mais seulement désireux d'apprendre. Dans les affaires du temple ancestral et les réunions officielles, je revêtirais le costume de cérémonie et serais prêt à servir de petit assistant."

CHAPITRE ONZE - Les prédécesseurs

"Tien, que ferais-tu?"

Après avoir gratté le sê [7], joué une dernière note, mis le sê de côté, Tien se leva et répondit:

"Mon but est différent et ne peut se comparer aux trois autres."

Confucius dit:

"Peu importe. Chacun parle simplement de ses propres aspirations."

Tsêng Hsi dit:

"A la fin du printemps, vêtu de vêtements printaniers, avec cinq ou six dans la coiffe [8] et six ou sept garçons, j'aimerais me baigner dans la rivière Yi, jouir de la brise à l'autel de la pluie [9], et psalmodier avant de rentrer."

Le Maître soupira, se lamenta et dit:

"Je suis d'accord avec Tien."

Les trois disciples partirent. Tsêng Hsi resta derrière.

Tsêng Hsi dit:

"Que pensez-vous de ce qu'ont dit les trois autres?"

Confucius dit:

"Chacun parle simplement de ses propres aspirations."

Tsêng Hsi dit:

"Alors Maître, pourquoi avez-vous souri à Yu?"

Confucius dit:

"Un état devrait être gouverné selon les rites. Il a parlé sans respect. C'est pourquoi j'ai souri. Ch'iu n'avait-il pas un état en tête? Un simple groupement de soixante à soixante-dix ou cinquante à soixante mesures n'est-il pas toujours un état? Ch'ih n'avait-il pas un état en tête? Les autels ancestraux et les réunions officielles concernent les princes, n'est-ce pas? Si Ch'ih devait jouer un rôle mineur, qui pourrait jouer un rôle majeur?"

[1] Disciple, également appelé Yu

[2] Disciple, également appelé Tien

[3] Disciple, également appelé Ch'iu

[4] Disciple, également appelé Ch'ih

[5] Signifie plus âgé

[6] ois établies de l'étiquette, des codes de conduite et des obligations morales établies sous la dynastie Chou (周) (1100-221 av. J.C. env.) et préconisées par Confucius

[7] Ancien instrument de musique de 25 cordes

[8] Signifie l'âge adulte

[9] Autel abrité de trois côtés dans lequel on offrait des prières à la pluie

CHAPITRE DOUZE - Yen Yüen

1. **顏淵問仁、子曰、克己復禮為仁、一日克己復禮、天下歸仁焉、為仁由己、而由人乎哉、顏淵曰、請問其目、子曰、非禮勿視、非禮勿聽、非禮勿言、非禮勿動、顏淵曰、回㈠雖不敏、請事斯語矣。**

顏淵問仁道。孔子說：「克制自己，實踐禮儀，就是仁道。等到一天可以克制自己，實踐禮儀，天下便回到仁道。實踐仁道之心，由自己而出，難道由別人而出嗎？」

顏淵說：「請問仁道的條目。」

孔子說：「不合禮儀便不看，不合禮儀便不聽，不合禮儀便不說，不合禮儀便不做。」

顏淵說：「顏回雖然不聰敏，卻會依這些話去做。」

㈠ 即顏淵

Yen Yüen [1] s'interrogeait au sujet de la bienveillance.

Confucius dit:

"Se discipliner pour obéir aux rites est de la bienveillance. Le jour où l'auto-discipline obéira aux rites, tout ce qui est sous le ciel sera bienveillant. En vérité, la pratique de la bienveillance vient de soi et non des autres!"

Yen Yüen dit:

"Puis-je demander de plus amples explications?"

Confucius dit:

"Ne regarde pas ce qui n'est pas conforme aux rites; n'écoute pas ce qui n'est pas conforme aux rites; ne parle pas quand ce n'est pas conforme aux rites; n'agis pas quand ce n'est pas conforme aux rites."

Yen Yüen dit:

"Hui, bien que d'esprit peu vif, tentera d'agir conformément à ces mots."

(1) Disciple également appelé Hui

2. **仲弓問仁、子曰、出門如見大賓、使民如承大祭、己所不欲、勿施於人、在邦無怨、在家㈠無怨、仲弓曰、雍㈡雖不敏、請事斯語矣。**

仲弓問仁道。孔子說：「出門好像見到貴賓一樣；使用人民好像承辦重要祭祀一樣。自己不願意的事情，也不加在別人身上。國中沒有怨言，家中沒有怨言。」

仲弓說：「冉雍雖然不聰敏，卻會依這些話去做。」

㈠ 當政家族

㈡ 即仲弓

Chung Kung[1] s'interrogeait au sujet de la bienveillance.

Confucius dit:

"Derrière ta porte, agis comme si tu recevais des hôtes de marque. Quand tu emploies des gens, agis comme si tu faisais des offrandes importantes. Ne fais pas à autrui ce que tu ne voudrais pas qu'on te fasse. Dans l'état où il n'y a pas de griefs, il n'y aura pas de griefs dans la famille."

Chung Kung dit:

"Yung, bien que lent d'esprit, tentera d'agir conformément à ces mots."

(1) Disciple également appelé Yung

3. 司馬牛㈠問仁、子曰、仁者其言也訒、曰、其言也訒、斯謂之仁矣乎、子曰、為之難、言之得無訒乎。㈡

司馬牛問仁道。孔子說：「有仁德的人，說話遲緩。」

司馬牛說：「難道說話遲緩，便算是有仁德嗎？」

孔子說：「做起來困難，說的時候怎麼會不遲緩？」

㈠ 孔子的學生，姓司馬，名耕，字子牛。

㈡ 孔子認為有仁德的人，說話做事同樣謹慎。

Szŭ-Ma Niu[1] s'interrogeait au sujet de la bienveillance.

Confucius dit:

"L'homme bienveillant parle avec effort."

Szŭ-Ma Niu dit:

"Un homme peut-il être considéré bienveillant parce qu'il parle avec effort?"

Confucius dit:

"Quand il est difficile d'agir, parler ne demande-t-il pas des efforts."[2]

(1) Disciple

(2) Les bienveillants sont prudents en paroles et en action

CHAPITRE DOUZE - Yen Yüen

4. 司馬牛問君子、子曰、君子不憂不懼、曰、不憂不懼、斯謂之君子矣乎、子曰、內省不疚、夫何憂何懼。

司馬牛問君子之道。

孔子說：「君子不憂慮、不畏懼。」

司馬牛說：「難道不憂慮、不畏懼，便算是君子嗎？」

孔子說：「自我反省，而不會內疚；還會有甚麼憂慮？甚麼畏懼？」

Szŭ-Ma Niu [1] s'interrogeait sur l'homme de bien.

Confucius dit:

"L'homme de bien est sans inquiétude, sans peur."

Szŭ-Ma Niu dit:

"Un homme peut-il être considéré être un homme de bien parce qu'il est sans inquiétude, sans peur?"

Confucius dit:

"Quand en s'examinant, on ne trouve pas de reproches à se faire, pourquoi être inquiet, pourquoi avoir peur?"

[1] Disciple

5. 司馬牛憂曰、人皆有兄弟、我獨亡、子夏曰、商[一]聞之矣、死生有命、富貴在天、君子敬而無失、與人恭而有禮、四海之內、皆兄弟也、君子何患乎無兄弟也。

司馬牛憂慮地說：「別人都有兄弟，獨是我沒有。」

子夏說：「卜商聽過：『生死乃命中註定，財富地位由上天安排』。君子尊敬別人，而且沒有錯失。待人恭敬，而且有禮貌。四海之內，都是兄弟。君子何必擔心沒有兄弟。」

[一] 即子夏

Szŭ-Ma Niu [1] était inquiet et dit:

"Tous les hommes ont des frères, sauf moi, qui n'en ai point."

Tzŭ-Hsia [2] dit:

"Shang a entendu dire que la vie et la mort sont prédestinées, que les richesses et le rang dépendent du ciel. L'homme de bien est respectueux et ne commet pas le mal, il est courtois envers autrui, et obéit aux rites. Tous ceux des quatre mers [3] sont ses frères. Pourquoi l'homme de bien devrait-il s'inquiéter de ce qu'il n'a pas de frères?"

[1] Disciple

[2] Disciple également appelé Shang

[3] Partout

6. **子張問明、子日、浸潤之譖、膚受之愬、不行焉、可謂明也已矣、浸潤之譖、膚受之愬、不行焉、可謂遠也已矣。**

子張問明達之道。孔子說：「浸潤的讒言、切膚的控訴，也不能打動你；便可以稱得上明達。浸潤的讒言、切膚的控訴，也不能打動你；便可以稱得上有遠見。」

Tzŭ Chang [1] s'interrogeait sur la clairvoyance.

Confucius dit:

"Ne pas être touché par l'accumulation des calomnies ou des griefs peut être considéré comme de la perspicacité."

[1] Disciple

7. **子貢問政、子日、足食、足兵、民信之矣、子貢日、必不得已而去、於斯三者、何先、日、去.兵、子貢日、必不得已而去、於斯二者何先、日、去食、自古皆有死、民無信不立。**

子貢問治國之道。孔子說：「有足夠糧食、足夠兵力，人民便會有信心。」

子貢說：「逼不得已要摒棄其中一項，三項之中，先摒棄那一項？」「摒棄兵力。」

子貢說：「逼不得已要摒棄其中一項，兩項之中，先摒棄那一項？」「摒棄糧食。自古以來便有死亡，要是沒有信心，人民不會有建樹。」

Tzŭ Kung [1] s'interrogeait sur l'art de gouverner.

Confucius dit:

"Suffisamment de nourriture, suffisamment d'armes et la confiance du peuple."

Tzŭ Kung dit:

"Si l'on devait supprimer l'une de ces choses, laquelle devrait être la première?"

Confucius dit:

"Supprime les armes."

Tzŭ Kung demanda:

"Si l'on devait supprimer l'une des deux choses restantes, laquelle devrait être la première?"

Confucius dit:

"Supprime la nourriture. La mort existe depuis l'origine des temps, mais sans confiance, le peuple ne pourrait tenir."

[1] Disciple

CHAPITRE DOUZE - Yen Yüen

8. **棘子成㈠曰、君子質而已矣、何以文為、子貢曰、惜乎、夫子之說君子也、駟不及舌㈡、文猶質也、質猶文也、虎豹之鞟、猶犬羊之鞟。㈢**

棘子成說：「君子質樸已經夠了，何必要有文采？」

子貢說：「真可惜！先生所說的君子：『說話一出口，四匹馬也趕不上』。文采如同質樸。質樸如同文采。老虎跟豹的皮革，如同狗跟羊的皮革。」

㈠ 衛國官員

㈡ 大抵是當時俗語

㈢ 參閱《雍也．十六》

Chi Tzŭ Ch'êng [1] dit:

"La substance est tout pour l'homme de bien. Quel besoin a-t-il de culture?"

Tzŭ Kung [2] dit:

"Quel dommage! Quant à ce que vous avez dit de l'homme de bien, 'Quatre chevaux ne peuvent rattrapper la langue d'un homme' [3]. La culture est comme la substance, la substance est comme la culture. La peau d'un tigre ou d'un léopard est comme la peau d'un chien ou d'une chèvre." [4]

[1] Fonctionnaire de l'état de Wei (衛)

[2] Disciple

[3] Serait un dicton d'origine incertaine

[4] Voir aussi CHAPITRE SIX: Seize

9. 哀公問於有若日、年饑、用不足、如之何、有若對日、盍徹乎、日、二、吾猶不足、如之何其徹也、對日、百姓足、君孰與不足、百姓不足、君孰與足。

哀公問有若說：「年逢饑荒，資源不足，怎麼辦？」

有若答道：「何不實行十分抽一的稅率？」「十分抽二，我還覺得不足夠，怎麼可以十分抽一呢？」「百姓足夠，君主怎麼會不足夠？百姓不足夠，君主怎麼會足夠？」

Le duc Ai [1] demanda à Yu Jo [2],

"En ces temps de disette, les ressources sont insuffisantes. Que faire?"

Yu Jo répondit:

"Pourquoi ne pas imposer le peuple d'un dixième?"

Le duc Ai dit:

"L'impôt est de deux-dixièmes, et je le juge insuffisant. Que faire si le peuple était imposé d'un dixième?"

La réponse fut:

"Si cela suffit au peuple, comment peut-il ne pas suffire [3] au prince? Si cela ne suffit pas au peuple, comment pourrait-il suffire au prince?"

(1) Duc de l'état de Lu (魯)

(2) Disciple, également appelé Yu Tzŭ (有子)

(3) Pour les coffres de l'état

CHAPITRE DOUZE - Yen Yüen

10. 子張問崇德辨惑、子日、主忠信、徙義、崇德也、愛之欲其生、惡之欲其死、既欲其生、又欲其死、是惑也、誠不以富、亦祇以異(一)**。**

子張問推崇品德、辨別困惑之道。孔子說：「主張盡忠守信，追隨義理，就是推崇品德。喜歡一個人，就希望他活下去；憎惡他時，就希望他死去。既然希望他活下去，卻又希望他死去；這就是困惑。所謂『誠不以富、亦祇以異』。」

(一) 見於《詩經．小雅．我行其野》。意思是：沒有增益，沒有損耗。《日講四書解義》闕此二句。

Tzŭ Chang [1] demandait comment élever la vertu et reconnaître l'illusion [2].

Confucius dit:

"Préconiser la loyauté et la confiance et s'en tenir à la droiture permettent d'élever la vertu. Souhaiter qu'un homme vive indéfiniment quand on l'aime et souhaiter qu'un homme meure quand on le hait... ayant souhaité qu'il vive à jamais, souhaiter qu'il meure, est illusion.'C'est sans richesse et ne fait que distraire'. [3] "

[1] Disciple

[2] Dans sa réponse, Confucius traite l'exaltation de la vertu et la reconnaissance de l'illusion comme des questions séparées, comme elles l'étaient

[3] Confucius regrette l'illusion en citant des versets du Livre des Odes, "Hsiao ya", "Wo hsing ch'i yeh". (《詩經．小雅．我行其野》) Livre des Odes était l'un des six classiques compilés et rédigés par Confucius

11. 齊景公(一)**問政於孔子、孔子對日、君君、臣臣、父父、子子、公日、善哉、信如君不君、臣不臣、父不父、子不子、雖有粟、吾得而食諸。**

齊景公問孔子治國之道。孔子答道：「君主要像君主，臣民要像臣民，父親要像父親，兒子要像兒子。」

齊景公說：「說得真好！假使君主不像君主，臣民不像臣民，父親不像父親，兒子不像兒子；雖然有米糧，我可以吃得到嗎？」

(一) 齊國君主

Le duc Ching de Ch'i [1] interrogeait Confucius sur l'art de gouverner.

Confucius répondit:

"Laisse les princes agir en princes, les sujets en sujets, les pères en pères, les fils en fils."

Le duc Ching dit:

"Comme ceci est bien dit! Si les princes n'agissaient pas en princes, les sujets en sujets, les pères en pères et les fils en fils, même s'il y avait du grain, pourrais-je le manger?"

(1) Duc de l'état de Ch'i (齊)

12. 子曰、片言可以折獄者、其由也與、子路(一)無宿諾。

孔子說：「只聽一方陳詞，便可以判決案件，大概只有仲由吧，子路不會耽擱承諾。」

(一) 即仲由

Confucius dit:

"Si quelqu'un peut résoudre une dispute juridique fondée sur le témoignage d'une seule des parties, c'est Yu [1]. Tzŭ Lu ne remettait jamais au lendemain l'exécution d'une promesse."

(1) Disciple également appelé Tzŭ Lu

13. 子曰、聽訟、吾猶人也、必也使無訟乎。

孔子說：「聽訴訟，我跟別人一樣。但是，使人民沒有訴訟，才是必要。」

Confucius dit:

"En entendant un litige, je suis comme les autres hommes mais je tente toujours d'éliminer la nécessité de recourir à la justice."

14. 子張問政、子曰、居之無倦、行之以忠。

子張問治國之道。孔子說：「為人不要懈怠，行事要盡忠。」

Tzŭ Chang [1] s'interrogeait sur l'art de gouverner.

Confucius dit:

"Sois intransigeant, agis avec loyauté."

(1) Disciple

CHAPITRE DOUZE - Yen Yüen

15. 子日、博學於文、約之以禮、亦可以弗畔矣夫。㈠

孔子說：「廣習文學，用禮儀來約束自己，也就不會叛離大道。」

㈠ 參閱《雍也・二十五》。《日講四書解義》闕此章。

Confucius dit:

"Etudie la littérature en profondeur, tempère-la par les rites et il est improbable que tu perdes la voie." (1)

(1) Voir aussi CHAPITRE SIX: Vingt-cinq

16. 子日、君子成人之美、不成人之惡、小人反是。

孔子說：「君子成全別人的好事，不會成全別人的壞事。小人恰好相反。」

Confucius dit:

"L'homme de bien aide les autres à accomplir le bien. Il n'aide pas les autres à faire le mal. L'homme de peu fait le contraire."

17. 季康子問政於孔子、孔子對日、政者正也、子帥以正、孰敢不正。

季康子問孔子治國之道。孔子答道：「政就是正。先生率先端正自己，還有誰敢不端正。」

Chi K'ang Tzŭ (1) questionnait Confucius sur l'art de gouverner.

Confucius répondit:

"Gouverner (2) est comme la droiture (3). Quand tu commandes avec droiture, qui oserait ne pas être droit?"

(1) Fonctionnaire de l'état de Lu (魯)

(2) Dans le texte original, 'gouverner' (chêng) et 'droiture' (chêng) sont homophones, et partagent une structure graphologique similaire

(3) Conformément à la voie

18. 季康子患盜、問於孔子、孔子對曰、苟子之不欲、雖賞之不竊。

季康子擔心盜賊猖獗，便請教孔子。孔子答道：「只要先生不貪心，即使有賞賜，人民也不會偷竊。」

Chi K'ang Tzŭ [1] préoccupé par les vols, consulta Confucius.

Confucius répondit:

"Si tu n'étais pas avide, personne ne volerait, même en échange d'une récompense."

[1] Fonctionnaire de l'état de Lu (魯), où les vols semblaient en recrudescence

19. 季康子問政於孔子、曰、如殺無道以就有道、何如、孔子對曰、子為政、焉用殺、子欲善而民善矣、君子之德風、小人之德草、草上之風必偃。

季康子問孔子治國之道，說：「不如殺死沒有道德的人，來遷就有道德的人，怎麼樣？」

孔子答道：「先生處理政事，何必用到殺戮？只要先生願意向善，人民便會向善。君子的品德像風一樣，小人的品德像草一樣。風向那邊吹，草便向那邊倒。」

Chi K'ang Tzŭ [1] questionna Confucius sur l'art de règner:

"Que diriez-vous si ceux qui suivent la voie étaient tués dans l'intérêt de ceux qui suivent la voie?"

Confucius répondit:

"Pourquoi tuer quand tu gouvernes? Si tu désires le bien, le peuple sera bon. Les vertus du prince sont comme le vent, les vertus du peuple sont comme l'herbe. L'herbe se courbe sous le vent."

[1] Fonctionnaire de l'état de Lu (魯)

CHAPITRE DOUZE - Yen Yüen

20. 子張問士何如斯可謂之達矣、子曰、何哉、爾所謂達者、子張對曰、在邦必聞、在家㈠必聞、子曰、是聞也、非達也、夫達也者、質直而好義、察言而觀色、慮以下人、在邦必達、在家必達、夫聞也者、色取仁而行違、居之不疑、在邦必聞、在家必聞。

子張問：「讀書人怎麼樣才可以稱得上通達？」

孔子說：「你說的『通達』是甚麼意思？」

子張答道：「在國中必定聞名，在家中必定聞名。」

孔子說：「只是聞名，不是通達。通達的人，天生正直，而且愛好義理。觀察別人的言語，觀察別人的神色，思慮著處於別人之下；所以在國中必定通達；在家中必定通達。所謂聞名，外表仁德，行為背道而馳，以仁德自居，卻不加懷疑；這種人在國中必定聞名，在家中必定聞名。」

㈠ 當政家族

Tzŭ Chang (1) demanda ce qu'un lettré devait faire pour être considéré comme ayant réussi.

Confucius dit:

"Que veux-tu dire par 'ayant réussi'?"

Tzŭ Chang répondit:

"Il doit être célèbre dans l'état. Il doit être célèbre dans la famille (2)."

Confucius dit:

"Ceci est la notoriété et non la réussite. Car pour réussir, un homme devrait être par nature honnête et attaché à la justice. Il devrait tenir compte de ce qui est dit et observer les expressions. Il devrait prendre soin de rester humble. Un tel homme serait assuré de succès dans l'état, un tel homme serait assuré de succès dans la famille. Pour être célèbre, un homme peut sembler bienveillant mais le démentir par ses actions, et vivre ainsi sans douter. Un tel homme serait assuré de notoriété dans l'état, un tel homme serait assuré de notoriété dans la famille."

(1) Disciple

(2) Famille régnante

21.樊遲從遊於舞雩之下、日、敢問崇德、脩慝、辨惑、子曰、善哉問、先事後得、非崇德與、攻其惡、無攻人之惡、非脩慝與、一朝之忿、忘其身、以及其親、非惑與。(一)

樊遲跟隨孔子到舞雩臺下遊玩，說：「大膽請問推崇品德、去除惡念、辨別困惑之道。」

孔子說：「問得真好！先去做事，後取收獲，不就是推崇品德嗎？攻擊自己的缺點，不攻擊別人的缺點，不就是去除惡念嗎？為了一時之憤，忘記自己以及親人，不就是困惑嗎？」

(一) 參閱《顏淵・十》

Accompagnant Confucius à l'autel de la pluie [1],

Fan Ch'ih [2] dit:

"Permettez-moi de vous questionner sur la manière d'exalter la vertu, dissiper la malveillance de l'intérieur et reconnaître l'illusion."

Confucius dit:

"Quelle bonne question! Mettre le travail avant la récompense: n'est-ce pas exalter la vertu? Attaquer ses propres vices et non les vices des autres: n'est-ce pas dissiper la malveillance de l'intérieur? Une soudaine explosion de colère où l'on oublie soi-même et autrui, n'est-ce pas l'illusion?"

(1) Autel abrité par des arbres où l'on priait pour la pluie

(2) Disciple

CHAPITRE DOUZE - Yen Yüen

22.樊遲問仁、子日、愛人、問知、子日、知人、樊遲未達、子日、舉直錯諸枉(一)、能使枉者直、樊遲退、見子夏、日、鄉也、吾見於夫子而問知、子日、舉直錯諸枉、能使枉者直、何謂也、子夏日、富哉言乎、舜有天下、選於眾、舉皐陶(二)、不仁者遠矣、湯(三)有天下、選於眾、舉伊尹(四)、不仁者遠矣。

樊遲問仁道。孔子說：「愛人。」

問甚麼叫知道。孔子說：「知道別人是好是壞。」

樊遲不明白。孔子說：「把正直的人推舉到枉法的人之上，可以使枉法的人變得正直。」

樊遲離開，去見子夏，說：「剛才我見過老師，並且問他甚麼是『知道』。老師說：『把正直的人推舉到枉法的人之上，可以使枉法的人變得正直』是甚麼意思呢？」

子夏說：「多麼有意義的說話呀！帝舜得到天下，在眾人中選賢任能，推舉皐陶，遠離沒有仁德的人。商湯得到天下，在眾人中選賢任能，推舉伊尹，遠離沒有仁德的人。」

(一) 參閱《為政．十九》

(二) 帝舜的賢臣

(三) 殷商開國君主，深受孔子推崇。

(四) 商湯的賢相

Fan Ch'ih [1] s'interrogeait au sujet de la bienveillance.

Confucius dit:

"Aime ton prochain."

Fan Ch'ih s'interrogeait sur le savoir.

Confucius dit:

"Connais ton prochain."

Fan Ch'ih ne comprenait pas.

Confucius dit:

"Elève l'honnête homme au-dessus du malfaiteur [2], et le malfaiteur deviendra honnête."

Fan Ch'ih s'en alla. Il alla voir Tzŭ Hsia et dit:

"Il y a quelque temps, j'ai questionné le Maître sur le savoir et il m'a répondu : 'Elève l'honnête homme au-dessus du malfaiteur et le malfaiteur deviendra honnête'. Que voulait-il dire?"

Tzŭ Hsia dit:

"Ses mots sont riches de sens. Quand Shun [3] avait tout sous le ciel, il choisit d'élever Kao T'ao [4] d'entre la multitude et ceux qui n'étaient pas bienveillants furent gardés à l'écart. Quand T'ang [3] avait tout sous le ciel, il décida d'élever Yi Yin [4] d'entre la multitude et ceux qui n'étaient pas bienveillants furent gardés à l'écart."

(1) Disciple

(2) Voir aussi CHAPITRE DEUX: Dix-neuf

(3) Ancien empereur très respecté de Confucius

(4) Fonctionnaire vertueux au service de l'empereur

23. 子貢問友、子曰、忠告而善道之、不可則止、無自辱焉。

子貢問交友之道。孔子說：「盡心勸告，妥善勸導，不能做到，便當停止，不要招致侮辱。」

Tzŭ Kung [1] s'interrogeait sur l'amitié.

Confucius dit:

"Donne un avis loyal et de bons conseils; quand cela n'est plus possible, arrête. Ne te couvre pas de honte."

(1) Disciple

24. 曾子曰、君子以文會友、以友輔仁。

曾子說：「君子藉著文學結交朋友，藉著朋友輔助自己達到仁道。」

Tsêng Tzŭ [1] dit:

"Un homme de bien se fait des amis par l'intermédiaire de la littérature et cette amitié ennoblit la bienveillance."

(1) Disciple

CHAPITRE TREIZE - Tsŭ Lu

1. **子路問政、子日、先之勞之、請益、日、無倦。**

子路問治國之道。孔子說：「自己率先做事，然後才叫人做事。」

子路再問。孔子說：「不要懈怠。」

Tzŭ Lu [1] s'interrogeait sur l'art de gouverner.

Confucius dit:

"Travaille toi-même avant de faire travailler les autres."

Tzŭ Lu questionna plus avant.

Confucius dit:

"Sois intransigeant."

[1] Disciple

2. **仲弓為季氏宰、問政、子日、先有司、赦小過、舉賢才、日、焉知賢才而舉之、日、舉爾所知、爾所不知、人其舍諸。**

仲弓做了季氏家臣，問治國之道。孔子說：「首先確定專責官員，赦免小過失，推舉賢良的人才。」

仲弓說：「怎麼可以知道賢良的人才，然後去推舉？」「推舉你所知道的，你不知道的，難道別人會捨棄嗎？」

Quand il fut nommé ministre de la famille de Chi [1],

Chung Kung [2] s'enquit de l'art de gouverner.

Confucius dit:

"Commence avec les fonctionnaires et les tâches qui leur sont déléguées, pardonne les petites erreurs, élève le vertueux et le talentueux."

Chung Kung dit:

"Comment puis-je connaître les vertueux et les talentueux pour les élever?"

Confucius dit:

"Elève ceux que tu connais. Quant à ceux que tu ne connais pas, d'autres les renieraient-ils?"

[1] Famille règnante de l'état de (魯)

[2] Disciple

3. 子路曰、衛君待子而為政、子將奚先、子曰、必也正名乎、子路曰、有是哉、子之迂也、奚其正、子曰、野哉由(一)也、君子於其所不知、蓋闕如也、名不正、則言不順、言不順、則事不成、事不成、則禮樂不興、禮樂不興、則刑罰不中、刑罰不中、則民無所措手足、故君子名之必可言也、言之必可行也、君子於其言、無所苟而已矣。(二)

子路說：「如果衛國君主讓您去處理國事，您會先做些甚麼？」

孔子說：「必定先辨正名份。」

子路說：「這樣的話，老師的途徑多麼迂迴呀；為甚麼要辨正名份？」

孔子說：「仲由真粗野呀！君子對不知道的事情，避而不談。名份不正，那麼說話便不會順理；說話不順理，那麼事情便不能完成；事情不能完成，那麼禮儀音樂便不會興盛；禮儀音樂不興盛，那麼刑罰便不得當；刑罰不得當，那麼人民便會手足無措。所以君子辨正名份後，才可以說話，說的話也必定可以實行。君子對於自己的說話，沒有苟且的地方。」

(一) 即子路

(二) 參閱《述而・十四》

Tzŭ Lu [1] dit:

"Si le prince de Wei [2] offrait à mon Maître une fonction publique, par quoi mon Maître commencerait-il?"

Confucius dit:

"Ce serait par le protocole."

Tzŭ Lu dit:

"Si tel est le cas, le Maître prend une route indirecte! Pourquoi le protocole?"

Confucius dit:

"Yu, quel rustre tu es. L'homme de bien évite ce qu'il ne connaît pas. Quand le protocole n'est pas institué correctement, ce qui est dit n'est pas accepté; quand ce qui est dit n'est pas accepté, les affaires ne sont pas réalisées; quand les affaires ne sont pas réalisées, les rites et la musique ne s'épanouissent pas; quand les rites et la musique ne s'épanouissent pas, châtiments et pénalités ne sont pas appliqués; quand châtiments et pénalités ne sont pas appliqués, le peuple se sent perdu. Il en ressort que quand un protocole est institué, l'homme de bien peut commencer à parler et ce qui est dit peut être réalisé. Ce que dit l'homme de bien est sérieux." [3]

[1] Disciple également appelé Yu

[2] État

[3] Voir CHAPITRE SEPT: Quatorze

CHAPITRE TREIZE - Tsŭ Lu

4. 樊遲請學稼、子曰、吾不如老農、請學為圃、曰、吾不如老圃、樊遲出、子曰、小人哉、樊須[一]**也、上好禮、則民莫敢不敬、上好義、則民莫敢不服、上好信、則民莫敢不用情、夫如是、則四方之民、襁負其子而至矣、焉用稼。**[二]

樊遲請教耕稼之道。孔子說：「我比不上老農夫。」請教種菜之道。孔子說：「我比不上老菜農。」樊遲出去後，孔子說：「樊須真是個小人！在上位的人愛好禮儀，那麼沒有人民敢不尊敬；在上位的人愛好義理，那麼沒有人民敢不服從；在上位的人愛好守信，那麼沒有人民敢不說真話。這麼一來，四方人民都會背著孩子到來，那又何必自己耕稼呢？」

[一] 即樊遲

[二] 孔子指的治國之道，與樊遲擔心的瑣事，成強烈對比。

Fan Ch'ih[1] demanda à apprendre l'agriculture.

Confucius dit:

"Je ne peux me comparer à un vieux fermier."

Fan Ch'ih demanda à apprendre comment cultiver les légumes.

Confucius dit:

"Je ne peux me comparer à un vieux jardinier."

Fan Ch'ih s'en alla.

Confucius dit:

"Fan Hsü est en vérité un homme de peu! Quand ceux qui gouvernent s'attachent aux rites, le peuple n'ose pas manquer de respect. Quand ceux qui gouvernent s'attachent à la justice, le peuple n'ose pas désobéir. Quand ceux qui gouvernent s'attachent à la confiance, le peuple n'ose pas mentir. Ainsi les gens viendront de partout, portant leurs enfants. Quel besoin y a-t-il d'apprendre l'agriculture?"[2]

[1] Disciple, également appelé Fan Hsü, apparemment fonctionnaire de l'époque

[2] Confucius souligne les idéaux de l'art de gouverner, et les compare aux préoccupations futiles de Fan Ch'ih pour des questions mesquines

5. 子曰、誦詩三百、授之以政、不達、使於四方、不能專對、雖多、亦奚以為。

孔子說：「熟讀《詩經》，把政事交付他，卻不能通達；出使四方，卻不能應對。雖然讀得多，又有甚麼用處？」

Confucius dit:

"Réciter les trois cents versets du Livre des Odes [1], mais ne pas réussir quand on occupe des fonctions publiques et ne pas pouvoir faire face de façon indépendante quand on est envoyé ailleurs en mission: quelle est l'utilité de tous ces versets?"

(1) L'un des six classiques compilés et rédigés par Confucius

6. 子曰、其身正、不令而行、其身不正、雖令不從。

孔子說：「如果自己端正，不用下命令也可以行事。如果自己不端正，雖然下了命令，別人也不會遵從。」

Confucius dit:

"Quand lui-même a raison, on agit sans ses ordres. Quand lui-même a tort, il n'est pas obéi en dépit de ses ordres."

7. 子曰、魯衛之政、兄弟也。

孔子說：「就政治來說，魯國跟衛國像兄弟一樣。」

Confucius dit:

"Dans leurs politiques, Lu and Wei [1] sont frères."

(1) États

CHAPITRE TREIZE - Tsŭ Lu

8. 子謂衛公子荊㈠善居室、始有、日、苟合矣、少有、日、苟完矣、富有、日、苟美矣。

孔子談到衛國公子荊善於起居：「開始有一點點時，便說：『很夠了』。稍有一些，便說：『很完備了』。富有時，便說：『很完美了』。」

㈠ 衛國官員，以生活簡樸著稱。

Confucius dit de l'attitude positive pour la vie du jeune prince Ching de Wei (1),

"Au début quand il avait peu, il dit : 'c'est suffisant.' Quand il eut un peu plus, il dit: 'c'est tout à fait suffisant'. Quand il devint riche, il dit 'c'est superbement suffisant'."

(1) Fonctionnaire de l'état de Wei (衛) remarqué pour son mode de vie modeste

9. 子適衛、冉有僕、子日、庶矣哉、冉有日、既庶矣、又何加焉、日、富之、日、既富矣、又何加焉、日、教之。

孔子到衛國去，冉有駕車。孔子說：「人口真多呀！」

冉有說：「既然人口眾多，還有甚麼可以改善？」「使他們富有。」「既已使他們富有，還有甚麼可以改善？」「教導他們。」

Quand Confucius alla à Wei (1), Jan Yu (2) menait l'équipage.

Confucius dit:

"Quelle nombreuse population!"

Jan Yu dit:

"Avec cette nombreuse population, que faire de plus?"

Confucius dit:

"Les enrichir."

Jan Yu dit:

"Une fois qu'ils seront riches, que faire de plus?"

Confucius dit:

"Les éduquer."

(1) État

(2) Disciple

10. 子曰、苟有用我者、期月而已可也、三年有成。

孔子說：「只要有人肯用我，一年已經可觀，三年便會有成就。」

Confucius dit:

"Si j'avais des fonctions, je ferais quelque chose en douze lunes, et le réaliserais en trois ans."

11. 子曰、善人為邦百年、亦可以勝殘去殺矣、誠哉是言也。

孔子說：「『善人管理國家一百年，便可以勝過殘暴，去除殺戮』，這句話誠然是對的。」

Confucius dit:

"'Si un homme altruiste gouvernait un état pendant cent ans, la brutalité serait vaincue et les tueries éliminées' (1). Comme ces mots sont vrais!"

(1) Ancien dicton d'origine inconnue

12. 子曰、如有王者、必世而後仁。

孔子說：「如果有實行王道的君王，也必定要三十年，才可以達到仁道。」

Confucius dit:

"Même s'il existe un empereur divin, la bienveillance demandera une génération." (1)

(1) Une génération équivaut à trente ans

13. 子曰、苟正其身矣、於從政乎何有、不能正其身、如正人何。

孔子說：「如果能夠端正自己，從政會有甚麼困難？如果不能夠端正自己，又怎麼去端正別人？」

Confucius dit:

"Si un homme se corrige, quelles difficultés aura-t-il dans les fonctions publiques? S'il est incapable de se corriger, comment peut-il corriger les autres?"

CHAPITRE TREIZE - Tsŭ Lu

14. 冉子㈠退朝、子曰、何晏也、對曰、有政、子曰、其事㈡也、如有政、雖不吾以、吾其與聞之。

冉子從朝廷回來。孔子說：「為甚麼這樣晚？」

冉子答道：「有政事。」

孔子說：「大概是家事吧？如果是政事，雖然我不在朝，也會有所聽聞。」

㈠ 《日講四書解義》作冉有

㈡ 冉子替季氏做事，這裏指季氏家事。

Quand Jan Tzŭ [1] se retira de la cour, Confucius demanda:

"Pourquoi es-tu si en retard?"

La réponse fut:

"Il y avait des affaires de l'état."

Confucius dit:

"N'était-ce pas des affaires de famille [2]? Si c'était des affaires de l'état, j'en aurais entendu parler même si je n'occupe pas de fonctions publiques."

(1) Disciple

(2) De la famille Chi (季) que servait Jan Tzŭ

15. 定公問、一言而可以興邦、有諸、孔子對曰、言不可以若是其幾也、人之言曰、為君難、為臣不易、如知為君之難也、不幾乎一言而興邦乎、曰、一言而喪邦、有諸、孔子對曰、言不可以若是其幾也、人之言曰、予無樂乎為君、唯其言而莫予違也、如其善而莫之違也、不亦善乎、如不善而莫之違也、不幾乎一言而喪邦乎。

定公問：「一句話可以使國家興盛，有這樣的事嗎？」

孔子答道：「一句話不一定這麼有力。有人說做君主真困難，做臣民不容易。如果知道君主困難，不就幾乎是一句話可以使國家興盛嗎？」「一句話可以使國家喪亡，有這樣的事嗎？」

孔子答道：「一句話不一定這麼有力。有人說做君主不會快樂，不過說話沒有人違抗。如果說得對而沒有人違抗，不是很好嗎？如果說得不對卻沒有人違抗，不就幾乎是一句話可以使國家喪亡嗎？」

Le duc Ting[1] demanda:

"Existe-t-il une chose telle qu'une simple phrase pouvant amener la prospérité à un état?"

Confucius répondit:

"La phrase même peut ne pas avoir un tel effet. On dit qu'il est difficile d'être prince et difficile d'être sujet... et si l'on admet la difficulté d'être prince, ce qui est dit ne revient-il pas à une seule phrase amenant la prospérité de l'état?"

Le duc Ting dit:

"Existe-t-il une chose telle qu'une simple phrase pouvant entraîner la chute d'un état?"

Confucius dit:

"La phrase même peut ne pas avoir un tel effet. On dit qu'il ne peut y avoir de bonheur pour celui qui est le prince, qu'il n'y a que ses mots, auxquels nul ne s'oppose... et si ce qu'il dit est bon et sans opposition, ne l'est-ce pas? Mais si ce qu'il dit n'est pas bon, et que nul ne s'y oppose, ceci n'équivaut-il pas à une simple phrase amenant la chute de l'état?"

[1] Voir aussi CHAPITRE TROIS: Dix-neuf

16. 葉公問政、子曰、近者說、遠者來。

葉公問治國之道。孔子說：「附近的人悅服，遠方的人來歸附。」

Le duc de Yeh[1] s'interrogeait sur l'art de gouverner.

Confucius dit:

"Ceux qui sont proches sont satisfaits; ceux qui sont au loin rêvent de venir."

[1] Voir aussi CHAPITRE SEPT: Dix-huit

CHAPITRE TREIZE - Tsŭ Lu

17. 子夏為莒父(一)宰、問政、子曰、無欲速、無見小利、欲速則不達、見小利、則大事不成。

子夏做了莒父長官，問治國之道。孔子說：「不要貪求快捷，不要只顧小利。貪求快捷，便不能達到目的；只顧小利，便不能完成大事。」

(一) 地名，位於魯國。

Quand il était gouverneur de Chü Fu [1], Tzŭ Hsia [2] s'interrogeait sur l'art de gouverner.

Confucius dit:

"Ne te hâte pas, ne recherche pas les petits profits. Recherche la hâte et tu ne trouveras pas la réussite. Recherche les petits profits et les tâches importantes ne seront pas réalisées."

(1) Dans l'état de Lu (魯), différent du lieu de naissance de Confucius

(2) Disciple

18. 葉公語孔子曰、吾黨有直躬者、其父攘羊而子證之、孔子曰、吾黨之直者異於是、父為子隱、子為父隱、直在其中矣。

葉公告訴孔子說：「我故鄉有個正直的人，父親偷了別人的羊，他出來指證。」

孔子說：「我故鄉正直的人跟這個人不一樣；父親替兒子隱瞞，兒子替父親隱瞞，正直就在其中。」

Le duc de Yeh [1] dit à Confucius:

"Dans notre tang [2], un homme qui se conduit honnêtement témoignerait contre son père si celui-ci volait une chèvre."

Confucius dit:

"Dans notre tang, un honnête homme est différent. Un père protègerait son fils et un fils protègerait son père. Là est l'honnêteté."

(1) Voir aussi CHAPITRE SEPT: Dix-huit et CHAPITRE TREIZE: Seize

(2) Groupement féodal de 500 familles, signifiant ici 'communauté'

19. 樊遲問仁、子曰、居處恭、執事敬、與人忠、雖之夷狄㈠、不可棄也。

樊遲問仁道。孔子說：「起居恭恭敬敬，執掌事務兢兢業業，跟人交往盡忠；雖然在夷狄的地方，也不可捨棄。」

㈠ 參閱《八佾．五》、《子罕．十三》

Fan Ch'ih [1] s'interrogeait sur la bienveillance.

Confucius dit:

"Chez toi, sois courtois. Au travail, sois respectueux. En traitant avec le peuple, sois loyal. Agis ainsi même lorsque tu es parmi les Yi et les Ti [2]."

[1] Disciple

[2] Tribus barbares respectivement de l'est et du nord de la Chine continentale

20. 子貢問曰、何如斯可謂之士矣、子曰、行己有恥、使於四方、不辱君命、可謂士矣、曰、敢問其次、曰、宗族稱孝焉、鄉黨稱弟焉、曰、敢問其次、曰、言必信、行必果、硜硜然小人哉、抑亦可以為次矣、曰、今之從政者何如、子曰、噫、斗筲㈠之人、何足算也。

子貢問道：「怎麼樣才可以稱得上是讀書人？」

孔子說：「行事要有羞恥之心；出使四方，不會羞辱君主的使命；才可以稱得上是讀書人。」「大膽問再次一等的人。」「宗族的人稱讚他孝順，故鄉的人稱讚他敬愛兄弟。」「大膽問再次一等的人。」「說話必定有信用，做事必定果斷，像石頭一樣固執的小人；也可說是次一等的人了。」「現在從政的人又怎麼樣？」

孔子說：「唉！器量斗筲一般的人，算得甚麼？」

㈠ 斗約為十升。筲一說約為十二升，一說約為五升。一升約等於十分之九夸脫。此處引申指器量狹少。

Tzŭ Kung [1] demanda:

"Que peut-on considérer comme érudit?"

Confucius dit:

"Agis avec scrupules quand tu es envoyé ailleurs en mission, ne déshonore pas la commission de ton prince, ceci peut être considéré comme être érudit."

Tzŭ Kung dit:

"J'ose demander ce qui vient après."

CHAPITRE TREIZE - Tsŭ Lu

Confucius dit:

"Etre loué par sa famille pour sa piété filiale, et être loué pour son amour fraternel par le hsiang et le tang [2]."

Tzŭ Kung dit:

"J'ose demander ce qui vient après."

Confucius dit:

"Etre fiable dans ses paroles et décidé dans ses actions, bien que d'une manière entêtée et mesquine: on peut considérer ceci comme venant après."

Tzŭ Kung dit:

"Qu'en est-il des hommes occupant des fonctions officielles aujourd'hui?"

Confucius dit:

"Hélas! Les hommes du tou et du shao [3] ne méritent pas qu'on les prenne en considération."

(1) Disciple

(2) Groupements féodaux de 12.500familles et 500 familles respectivement, signifiant ici 'communautés d'origine'

(3) Le 'tou' et le 'shao' étaient des unités de mesure équivalant probablement approximativement à 10 'shêng'; et 12 'shêng' ou 5 'shêng' (1 'shêng' u 0,9 q env.). Confucius fait allusion à l'insignifiance d'hommes qui ne 'méritent pas qu'on les prenne en considération'

21. 子曰、不得中行而與之、必也狂狷乎、狂者進取、狷者有所不為也。

孔子說：「不能跟品德中庸的人在一起，也必定要跟狂妄或執著的人在一起。狂妄的人有進取心，執著的人有些事情不肯做。」

Confucius dit:

"Si tu es incapable d'être avec ceux du juste milieu [1], sois avec les impétueux et les scrupuleux. Les impétueux avancent et prennent. Les scrupuleux s'abstiennent de certaines actions."

(1) Une philosophie de la vie basée sur la modération et l'équilibre, et qui prône d'éviter les extrêmes

22. 子日、南人有言日、人而無恆、不可以作巫醫、善夫、不恆其德、或承之羞㈠、子日、不占而已矣㈡。

孔子說：「南方的人有這樣一句話：『人如果沒有恆心，不能成為巫醫或醫師。』說得真好！『不恆其德、或承之羞』。」

孔子說：「不用占卜了。」

㈠ 見於《易經．恆卦．爻辭》。意思是：缺乏恆心這種品德，會招致羞辱。

㈡ 「不恆其德，或承之羞」兩句已說明缺乏恆心的後果，所以不必占卜了。

Confucius dit:

"Les gens du sud [1] ont un dicton: 'Les hommes sans principes ne devraient pas pratiquer la divination ni la médecine'. Que ceci est bien dit! 'Ceux à qui manque la vertu d'avoir des principes se sentiront embarrassés' [2]."

Confucius dit:

"Il ne servirait à rien de prédire l'avenir." [3]

[1] La région méridionale de la Chine continentale, considérée comme moins civilisée

[2] Une explication divinatoire du Livre des Mutations, "Hêng kua", "Yao t'sŭ (《易經．恆卦．爻辭》)". Le Livre des Mutations est l'un des six classiques compilés et rédigés par Confucius

[3] Le sort de l'homme sans principes est clairement défini dans le Livre des Mutations et il est donc inutile de prédire l'avenir

23. 子日、君子和而不同、小人同而不和。

孔子說：「君子和諧，卻不盲從附和；小人盲從附和，卻不和諧。」

Confucius dit:

"L'homme de bien est harmonieux et n'est pas fermé. L'homme de peu est fermé et n'est pas harmonieux."

CHAPITRE TREIZE - Tsŭ Lu

24. 子貢問曰、鄉人皆好之、何如、子曰、未可也、鄉人皆惡之、何如、子曰、未可也、不如鄉人之善者好之、其不善者惡之。

子貢問道：「鄉中的人都喜歡，怎麼樣？」

孔子說：「還不行。」「鄉中的人都憎惡，怎麼樣？」

孔子說：「也不行。總不如鄉中的好人都喜歡，鄉中的壞人都憎惡。」

Tzŭ Kung [1] demanda:

"Que dites-vous d'être aimé de tous dans le hsiang [2]?"

Confucius dit:

"Ceci ne suffit pas."

"Que dites-vous d'être haï de tous dans ce hsiang?"

Confucius dit:

"Ceci ne suffit pas. Ceci n'équivaut pas à être aimé des bons hommes du hsiang, et haï de ceux qui ne sont pas bons."

(1) Disciple

(2) Groupement féodal de 12.500familles, utilisé ici pour représenter la 'terre natale'

25. 子曰、君子易事而難說也、說之不以道、不說也、及其使人也、器之、小人難事而易說也、說之雖不以道、說也、及其使人也、求備焉。

孔子說：「君子容易侍奉，卻難以使他高興。不依正當方法使他高興，他不會高興。用人的時候，要計較才能。小人難以侍奉，卻容易使他高興。不依正當方法使他高興，他會高興。用人的時候，求全備責。」

Confucius dit:

"L'homme de bien est facile à servir mais difficile à satisfaire. Satisfais-le sans suivre la voie et il n'est pas satisfait. Et quand il emploie les autres, il évalue leurs capacités. L'homme de peu est difficile à servir mais facile à satisfaire. Satisfais-le sans suivre la voie et il est satisfait. Et quand il emploie les autres, il cherche leurs défauts."

26. 子曰、君子泰而不驕、小人驕而不泰。

孔子說：「君子安泰，卻不驕傲；小人驕傲，卻不安泰。」

Confucius dit:

"L'homme de bien est en paix sans être arrogant. L'homme de peu est arrogant sans être en paix."

27. 子曰、剛、毅、木、訥、近仁。

孔子說：「剛強、堅毅、樸實、說話遲鈍，接近仁德。」

Confucius dit:

"Fermeté, ténacité, simplicité et lenteur à parler sont proches de la bienveillance."

28. 子路問曰、何如斯可謂之士矣、子曰、切切偲偲、怡怡如也、可謂士矣、朋友切切偲偲、兄弟怡怡。

子路問道：「怎麼樣才可以稱得上是讀書人？」

孔子說：「懇懇切切、互助互勉、和和睦睦的樣子。朋友懇懇切切、互助互勉。兄弟和和睦睦。」

Tzŭ Lu [1] demanda:

"Que peut-on considérer comme érudit?"

Confucius dit:

"Avoir enthousiasme, exhortation et disposition amicale peut être considéré comme être érudit, enthousiasme et exhortation entre amis et disposition amicale entre frères."

[1] Disciple

CHAPITRE TREIZE - Tsŭ Lu

29. 子日、善人教民七年、亦可以即戎矣。

孔子說：「善人教導人民七年，人民便可以從戎了。」

Confucius dit:

"Si les hommes altruistes instruisaient le peuple pendant sept ans, ils pourraient être recrutés."[1]

[1] Pour combattre volontairement pour une cause

30. 子日、以不教民戰、是謂棄之。

孔子說：「不教導人民，便叫他們作戰，就叫做捨棄他們。」

Confucius dit:

"C'est abandonner le peuple que de l'envoyer au combat sans l'instruire."

CHAPITRE QUATORZE - Hsien s'interrogeait

1. 憲問恥、子曰、邦有道、穀、邦無道穀、恥也。

原憲問羞恥之道。孔子說：「國家有大道時，領受爵祿。國家沒有大道時領受爵祿，實在可恥。」

Hsien[1] s'interrogeait sur la honte.

Confucius dit:

"Quand l'état suit la voie, accepte le grain. Quand l'état ne suit pas la voie, accepte le grain et aies honte."

[1] Disciple également appelé Yüen Szŭ (原思)

2. 克、伐、怨、欲、不行焉、可以為仁矣、子曰、可以為難矣、仁則吾不知也。[一]

沒有好勝、自誇、怨恨、貪心等行為，可以算得上有仁德嗎？

孔子說：「可以算得上難得，至於是否有仁德，我可不知道。」

[一] 有說此節上接《憲問．一》

"Peut-on appeler bienveillance l'action dénuée de compulsion de gagner, dénuée de vantardise, rancune ou convoitise?"

Confucius dit:

"On peut la qualifier de difficile mais je ne sais pas si elle est bienveillance." [1]

[1] Peut-être la continuation du CHAPITRE QUATORZE: Un

3. 子曰、士而懷居、不足以為士矣。

孔子說：「讀書人如果只關心生活安逸，便不配做讀書人。」

Confucius dit:

"Un lettré attaché à la propriété ne mérite pas le titre de lettré."

4. 子曰、邦有道、危言危行、邦無道、危行言孫。

孔子說：「國家有大道的時候，大膽說話、大膽做事。國家沒有大道的時候，大膽做事，說話卻要謙遜。」

Confucius dit:

"Quand l'état suit la voie, sois audacieux en paroles et audacieux en action. Quand l'état ne suit pas la voie, sois courageux en action et humble [1] en paroles."

[1] Réservé

5. 子曰、有德者必有言、有言者不必有德、仁者必有勇、勇者不必有仁。

孔子說：「有品德的人一定有智理名言，有智理名言的人不一定有品德。有仁德的人一定勇敢，勇敢的人不一定有仁德。」

Confucius dit:

"Un homme vertueux est sûr d'avoir quelque chose à dire.

Un homme qui a quelque chose à dire n'est pas sûr d'être vertueux.

Un homme bienveillant est sûr d'être courageux.

Un homme courageux n'est pas sûr d'être bienveillant."

6. 南宮适[一]問於孔子曰、羿[二]善射、奡[三]盪舟、俱不得其死然、禹[四]稷[五]躬稼而有天下、夫子不答、南宮适出、子曰、君子哉若人、尚德哉若人。

南宮适問孔子說：「后羿善於射箭，奡善於傾覆敵人的戰船；卻不得善終。帝禹、后稷親自耕稼，卻得到天下。可不是嗎？」

孔子沒有回答。南宮适出去後，孔子說：「這個人真是個君子呀！這個人真崇尚品德呀！」

[一] 即南容

[二] 相傳乃夏代有窮國君主

[三] 相傳乃夏代人，善於水戰，力大無窮。

[四] 帝舜的賢臣，治水有功，後來成為夏代開國君主。

[五] 帝堯帝舜兩代賢臣，教民耕作，後代為周代君主。

CHAPITRE QUATORZE - Hsien s'interrogeait

Nan-Kung K'uo [1] consulta Confucius, disant:

"Yi [2] excellait au tir à l'arc [3]. Ao [4] était capable de retourner un bateau ennemi. Tous deux moururent avant leur heure. Yü [5] et Chi [6] s'attachèrent à l'agriculture et avaient tout sous le ciel."

Le Maître ne répondit pas.

Nan-Kung K'uo s'en alla.

Confucius dit:

"Cet homme est en vérité un homme de bien. Cet homme a en vérité un grand respect pour la vertu."

(1) Disciple également appelé Nan Jung (南容)

(2) Chef légendaire

(3) L'un des six arts

(4) Chef légendaire connu pour sa force physique

(5) Fonctionnaire vertueux de la dynastie Yü (虞) qui prospéra avant la dynastie Hsia (夏) (2100-1600 av. J.C. env.), et qui était vénéré pour avoir endigué les inondations et amélioré l'irrigation. Il fut finalement fait empereur des Hsia.

(6) Fonctionnaire vertueux de l'époque des empereurs Yao (堯) et Shun (舜), vénéré pour avoir réussi à enseigner les méthodes de culture. Ses descendants devinrent les souverains de la dynastie Chou (周) (1100-221 av. J.C. env.)

7. 子曰、君子而不仁者有矣夫、未有小人而仁者也。

孔子說：「君子有不仁德的時候，小人卻從來沒有仁德的時候。」

Confucius dit:

"Il y a des moments où un homme de bien n'est pas bienveillant, mais l'homme de peu n'est jamais bienveillant."

8. 子曰、愛之、能勿勞乎、忠焉、能勿誨乎。

孔子說：「愛他，能不叫他效勞嗎？忠心的人，能不教誨嗎？」

Confucius dit:

"Pouvez-vous ne pas faire travailler dur quelqu'un que vous aimez? Pouvez-vous ne pas instruire quelqu'un qui est loyal?"

9. 子曰、為命、裨諶(一)草創之、世叔(一)討論之、行人子羽(一)脩飾之、東里(二)子產(三)潤色之。

孔子說：「制訂外交文件，裨諶負責起草，世叔負責審核，外交官子羽負責修飾，住在東里的子產負責潤色。」

(一) 鄭國官員

(二) 地名

(三) 參閱《公冶長．十五》

Confucius dit:

"Dans l'établissement des documents d'état, P'i Ch'ên [1] fit l'avant-projet, Shih Shu [1] le commenta, Tzŭ Yü, un fonctionnaire du protocole y apporta des améliorations, et Tzŭ Ch'an [1] de Tung Li [2] y ajouta de la couleur."

[1] Fonctionnaire de l'état de Chêng (鄭)

[2] Lieu où vivait Tzŭ Ch'an. Un 'li' était un groupement féodal de 25 familles.

CHAPITRE QUATORZE - Hsien s'interrogeait

10. 或問子產㈠、子曰、惠人也、問子西㈡、曰、彼哉、彼哉、問管仲㈢、曰、人也、奪伯氏㈣駢邑㈤三百、飯疏食、沒齒無怨言。

有人問及子產。孔子說：「是個慷慨的人。」

問及子西。孔子說：「他呀，他呀・・・」

問及管仲。孔子說：「這個人奪取伯氏在駢邑三百戶采地；伯氏只得吃粗飯，但至死也沒有怨言。」

㈠ 參閱《公冶長・十五》

㈡ 鄭國官員

㈢ 參閱《八佾・二十二》

㈣ 齊國官員

㈤ 采邑，位於齊國。

Quelqu'un s'enquit de Tzŭ Ch'an[1].

Confucius dit:

"Il est généreux envers le peuple."

Quand on l'interrogea sur Tzŭ Hsi[1], Confucius dit:

"Quel homme! Quel homme!"

Quand on le questionna sur Kuan Chung[2], Confucius dit:

"Quant à cet homme, il s'arrogea le P'ien Yi[3] de trois cents familles de Po[4]. Bien que réduit à la frugalité, Po finit ses jours sans émettre aucune plainte."

[1] Fonctionnaire de l'état de Chêng (鄭)

[2] Gouverneur de l'état de Ch'i (齊)

[3] Communauté féodale de l'état de Ch'i

[4] Chef de la famille Po

11. 子日、貧而無怨難、富而無驕易。

孔子說：「貧窮卻不埋怨，真是難得。富有卻不驕傲，倒還容易。」

Confucius dit:

"Etre pauvre sans se plaindre est difficile. Etre riche et sans arrogance est facile."

12. 子日、孟公綽㈠為趙魏㈡老則優、不可以為滕薛㈢大夫。

孔子說：「孟公綽做趙氏魏氏家臣，會很優異。但卻不可以做滕國薛國官員。」

㈠ 魯國官員

㈡ 晉國兩個當政家族，圖謀奪取晉國政權。

㈢ 當時兩個小國，孔子認為難於治理。

Confucius dit:

"Mêng Kung Ch'o (1) excellerait comme fonctionnaire de la famille de Chao ou Wei (2), mais il ne pourrait être fonctionnaire de T'êng ou de Hsüeh (3)."

(1) Fonctionnaire de l'état de Lu (魯)

(2) Familles puissantes prêtes à s'emparer de l'état de Chin (晉)

(3) États mineurs que Confucius jugeait difficiles à administrer

CHAPITRE QUATORZE - Hsien s'interrogeait

13. 子路問成人、子曰、若臧武仲(一)之知、公綽(二)之不欲、卞莊子(一)之勇、冉求之藝、文之以禮樂、亦可以為成人矣、曰、今之成人者何必然、見利思義、見危授命、久要不忘平生之言、亦可以為成人矣。

子路問怎樣才算是完美的人。孔子說：「像臧武仲一樣聰明，像公綽一樣不貪心，像卞莊子一樣勇敢，像冉求一樣多才多藝；藉禮儀音樂來增添文采，也就可以算是完美的人了。」

又說：「現在完美的人不一定這樣。看見利益，便思量著義理；看見他人遇到危險，便思量著犧牲自己的生命；不會忘記平生承諾；也就可以算是完美的人了。」

(一) 魯國官員

(二) 即孟公綽。參閱《憲問・十二》

Tzŭ Lu [1] s'interrogeait sur l'homme accompli.

Confucius dit:

"Si un homme a la sagesse de Tsang Wu Chung [2], la modération de Kung Ch'o [3], le courage de Pien Chuang Tzŭ [2], les talents de Jan Ch'iu [4], et les parachève avec les rites et la musique, on peut dire que c'est un homme accompli."

Confucius ajouta:

"Aujourd'hui, l'homme accompli n'est pas nécessairement tel. Si un homme pense avec droiture devant un profit possible, risque sa vie quand il voit les autres en danger, et n'oublie pas les paroles prononcées à tout moment de sa vie, on peut aussi dire que c'est un homme accompli."

(1) Disciple

(2) Fonctionnaire de l'état de Lu (魯)

(3) Fonctionnaire de l'état de Lu, également appelé Mêng Kung Ch'o (孟公綽)

(4) Disciple également appelé Jan Yu (冉有)

14. 子問公叔文子(一)於公明賈(二)、曰、信乎、夫子、不言、不笑、不取乎、公明賈對曰、以告者過也、夫子時然後言、人不厭其言、樂然後笑、人不厭其笑、義然後取、人不厭其取、子曰、其然、豈其然乎。

孔子問公明賈公叔文子為人，說：「先生真的不說話、不笑、不取用財物？」

公明賈答道：「告訴你的人言過其實。先生在適當的時候才說話，別人不厭惡他說話；快樂的時候才笑，別人不厭惡他笑；合義理的時候才取用財物，別人不厭惡他取用財物。」

孔子說：「是嗎？是真的嗎？」

(一) 衛國官員，諡號「文子」。

(二) 衛國人

Confucius s'enquit auprès de Kung-Ming Chia[1] de Kung-Shu Wên Tzŭ[2]:

"Est-il vrai que l'homme de bien ne parle pas, ne sourit pas et ne prend pas?"

Kung-Ming Chia répondit:

"Ceux qui tiennent de tels propos exagèrent. L'homme de bien ne parle qu'à propos, et le peuple ne s'indigne pas de ce qu'il dit. Il ne sourit que lorsqu'il est heureux et le peuple ne s'indigne pas de son sourire. Il ne prend que lorsque cela est juste et le peuple ne s'indigne pas de ce qu'il prend."

Confucius dit:

"Etait-il vraiment ainsi?"

[1] Homme de l'état de Wei (衛)

[2] Fonctionnaire de l'état de Wei en faveur de qui le fils réclama un titre posthume

CHAPITRE QUATORZE - Hsien s'interrogeait

15. 子日、臧武仲[一] 以防[二] 求為後於魯[三] 、雖日不要君、吾不信也。

孔子說：「臧武仲據守防邑，要求在魯國立後嗣。雖然有人說他沒有要脅君主，我卻不相信。」

[一] 參閱《憲問．十三》

[二] 地名。臧武仲的采邑。

[三] 臧武仲犯了事，逃離魯國之前，仍據守防邑。

Confucius dit:

"Occupant Fang[1], Tsang Wu Chung[2] cherchait à établir sa ligne de succession à Lu[3]. Bien qu'on dise qu'il n'exerça aucune pression sur son prince, je ne le crois pas."[4]

[1] Communauté féodale de l'état de Lu (魯) assignée à Tsang Wu Chung avant qu'il ne s'enfuie, après avoir commis un crime

[2] Fonctionnaire de l'état de Lu

[3] État

[4] Confucius considérait Tsang Wu Chung comme manquant de sincérité, malgré l'opinion largement établie selon laquelle sa requête avait été faite en toute humilité et était justifiable

16. 子日、晉文公[一] 譎而不正、齊桓公[二] 正而不譎。

孔子說：「晉文公譎詐，卻不端正；齊桓公端正，卻不譎詐。」

[一] 晉國君主

[二] 齊國君主

Confucius dit:

"Le duc Wên de Chin[1] était astucieux et sans droiture, le duc Huan de Ch'i[2] était droit et sans malice."

[1] Duc de l'état de Chin (晉)

[2] Duc de l'état de Ch'i (齊)

17. 子路曰、桓公(一)殺公子糾(二)、召忽(三)死之、管仲(四)不死、曰、未仁乎、子曰、桓公九合諸侯、不以兵車、管仲之力也、如其仁、如其仁。

子路說：「桓公殺死公子糾，召忽為此而死；管仲卻沒有為此而死。」又說：「管仲不夠仁德吧？」

孔子說：「桓公多次會合諸侯，卻不必動用武力，全賴管仲的力量；這正是他仁德之處，這正是他仁德之處。」

(一) 即齊桓公。參閱《憲問．十六》。

(二) 齊桓公的兄弟，與桓公爭位，為桓公所殺。

(三) 公子糾的大臣

(四) 公子糾的大臣。參閱《八佾．二十二》、《憲問．十》

Tzŭ Lu [1] dit:

"Quand le duc Huan [2] fit assassiner le jeune prince Chiu [3], Chao Hu [4] mourut avec son prince, mais Kuan Chung [4] ne mourut pas."

Tzŭ Lu ajouta:

"Kuan Chung manquait-il de bienveillance?"

Confucius dit:

"C'est par la force de Kuan Chung que le duc Huan a pu unir les princes neuf fois [5] sans faire usage de la force militaire. Telle était sa bienveillance. Telle était sa bienveillance."

(1) Disciple

(2) Duc de l'état de Ch'i (齊), un état puissant

(3) Frère du duc Huan qui le fit assassiner lors d'une lutte pour le pouvoir

(4) Conseiller du jeune prince Chiu

(5) Veut dire plusieurs fois

CHAPITRE QUATORZE - Hsien s'interrogeait

18. 子貢曰、管仲(一)非仁者與、桓公(二)殺公子糾、不能死、又相之、子曰、管仲相桓公、霸諸侯、一匡天下、民到于今受其賜、微管仲、吾其被髮左衽(三)矣、豈若匹夫匹婦之為諒也、自經於溝瀆而莫之知也。

子貢說：「管仲不是有仁德的人吧？桓公殺死公子糾，他不但沒有為此而死，反而輔助桓公。」

孔子說：「管仲輔助桓公，稱霸諸侯，統一匡正天下，人民到現在仍然受惠。假使沒有管仲，我們都要披頭散髮，衣襟向左邊開。管仲不像匹夫匹婦一樣執著小節，自己縊死在溝渠裏，卻沒有人知道。」

(一) 參閱《八佾．二十二》、《憲問．十》、《憲問．十七》

(二) 即齊桓公。參閱《憲問．十六》。

(三) 野蠻民族服飾。此處引申指野蠻人。

Tzŭ Kung [(1)] dit:

"Kuan Chung [(2)] manquait-il de bienveillance quand non seulement il ne mourut pas avec le jeune prince Chiu [(3)], mais qu'il prêta assistance au duc Huan qui avait fait assassiner le jeune prince?"

Confucius dit:

"Quand Kuan Chung assistait le duc Huan, les princes furent réconciliés et tous sous le ciel furent unis. A ce jour encore, le peuple en profite. Sans Kuan Chung, nous pourrions porter les cheveux épars et nos robes pliées sur la gauche [(4)]. Kuan Chung était certainement différent de l'homme ou de la femme du commun qui se suiciderait et mourrait inconnu dans un fossé en signe de fidélité." [(5)]

(1) Disciple

(2) Conseiller, d'abord au jeune prince Chiu, puis au duc Huan, du puissant état de Ch'i (齊)

(3) Frère du duc Huan qui avait fait assassiner le jeune prince Chiu lors d'une lutte pour le pouvoir

(4) Comme les tribus barbares

(5) Voir aussi CHAPITRE QUATORZE: Dix-sept

19. 公叔文子之臣大夫僎、與文子(一) 同升諸公、子聞之、曰、可以為文(二) 矣。

公叔文子的家臣跟文子一同升為王公大臣。孔子聽見，說：「文子可以用『文』為謚號。」

(一) 即公叔文子

(二) 學問高深，品格完美。

Chuan, fonctionnaire de la famille de Kung-Shu Wên Tzŭ [1], fut promu avec Wên Tzŭ au rang des princes. L'apprenant, Confucius dit:

"En vérité on peut l'appeler wên [2]."

[1] Fonctionnaire de l'état de Wei (衛), également appelé Wên Tzŭ. Voir aussi CHAPITRE QUATORZE: Quatorze

[2] Reconnaissance posthume, sous la forme de l'addition du caractère 'Wên' à son nom. 'Wên' signifie 'finesse'.

20. 子言衛靈公(一) 之無道也、康子(二) 曰、夫如是、奚而不喪、孔子曰、仲叔圉(三) 治賓客、祝鮀(四) 治宗廟、王孫賈治軍旅、夫如是、奚其喪。

孔子說衛靈公昏庸無道。康子說：「既然這樣，國家為甚麼不致喪亡？」

孔子說：「仲叔圉負責接待賓客，祝鮀負責管理宗廟，王孫賈負責統率軍隊。既然這樣，國家又怎麼會喪亡？」

(一) 衛國君主

(二) 即季康子

(三) 即孔文子。參閱《公冶長 · 十四》。

(四) 參閱《雍也 · 十四》

Quand Confucius parla de l'absence de voie chez le duc Ling de Wei [1], K'ang Tzŭ [2] dit:

"Comment, alors, ne perd-il pas l'état?"

Confucius dit:

"Chung-Shu Yü [3] s'occupe des hôtes de marque, Chu T'o [3] s'occupe du temple ancestral et Wang-Sun Chia [3] s'occupe de l'armée. Comment, en ce cas, pourrait-il le perdre?"

[1] Duc de l'état de Wei (衛)

[2] Fonctionnaire de l'état de Lu (魯), également appelé Chi K'ang Tzŭ (季康子)

[3] Fonctionnaire de l'état de Wei

CHAPITRE QUATORZE - Hsien s'interrogeait

21. 子曰、其言之不怍、則為之也難。

孔子說：「說話大言不慚，做起來也困難。」

Confucius dit:

"Quand ce que dit un homme est innocent, ce qu'il fait est difficile."

22. 陳成子(一)弒簡公(二)、孔子沐浴而朝、告於哀公曰、陳恆弒其君、請討之、公曰、告夫三子(三)、孔子曰、以吾從大夫之後(四)、不敢不告也、君曰、告夫三子者、之三子告、不可、孔子曰、以吾從大夫之後、不敢不告也。

陳成子弒殺簡公。孔子沐浴後上朝，向哀公報告說：「陳恆弒殺了齊國君主，請出兵討伐。」

哀公說：「向孟孫、叔孫、季孫三人報告吧！」

孔子說：「因為我曾經跟在官員後面，所以不敢不報告。君主說：『向孟孫、叔孫、季孫三人報告吧！』。」

孔子向三人報告，他們不應允。孔子說：「因為我曾經跟在官員後面，所以不敢不報告。」

(一) 齊國官員，即陳恆。

(二) 齊國君主

(三) 即三家。參閱《八佾・二》。

(四) 孔子自謙曾經出仕

Ch'ên Ch'êng Tzŭ (1) fit assassiner le duc Chien (2).

Confucius fit des ablutions cérémonielles avant d'assister à la cour. Informant le duc Ai (3), il dit:

"Ch'ên Hêng a fait assassiner son prince. Je demande qu'il soit supprimé."

Le duc dit:

"Informes-en les trois chefs (4)."

Confucius dit:

"Suivant comme je le fais les pas des fonctionnaires, je n'ai pas osé cacher mon rapport. Cependant, mon prince m'a dit: 'Informes-en les trois chefs'."

Le rapport fait aux trois chefs n'eut aucun effet.

Confucius dit:

"Suivant comme je le fais les pas des fonctionnaires, je n'ai pas osé cacher mon rapport."

(1) Fonctionnaire de l'état de Ch'i (齊), également appelé Ch'ên Hêng

(2) Duc de l'état de Ch'i

(3) Duc de l'état de Lu (魯)

(4) Chefs des trois familles les plus puissantes de l'état de Lu. Voir aussi CHAPITRE TROIS: Deux

23. 子路問事君、子日、勿欺也而犯之。

子路問侍奉君主之道。孔子說：「不可欺騙他，寧可冒犯他。」

Tzŭ Lu (1) s'enquérait de l'art de servir son prince.

Confucius dit:

"Ne le trompe pas, mais offense-le plutôt."

(1) Disciple

24. 子日、君子上達、小人下達。

孔子說：「君子通達高深的道理，小人通達低下的道理。」

Confucius dit:

"L'homme de bien comprend ce qui est au-dessus. L'homme de peu comprend ce qui est au-dessous."

25. 子日、古之學者為己、今之學者為人。

孔子說：「古代的人做學問為了充實自己；現在的人做學問為了得到別人讚許。」

Confucius dit:

"Dans les temps anciens, on apprenait pour soi-même (1). Aujourd'hui, on apprend pour les autres (2)."

(1) Pour s'améliorer soi-même

(2) Les éloges des autres

CHAPITRE QUATORZE - Hsien s'interrogeait

26. 蘧伯玉(一)使人於孔子、孔子與之坐而問焉、曰、夫子何為、對曰、夫子欲寡其過而未能也、使者出、子曰、使乎、使乎(二)。

蘧伯玉派人往孔子那裏去。孔子請使者坐下，然後問他，說：「先生近來做些甚麼？」

使者答道：「先生希望少犯過失，卻還沒有做到。」

使者出去後，孔子說：「好一個使者！好一個使者！」

(一) 衛國官員

(二) 孔子讚賞蘧伯玉的使者，因為他很謙遜。

Ch'ü Po Yu [1] envoya un messager à Confucius. Confucius le pria de s'asseoir et dit:

"Comment va ton prince?"

La réponse fut:

"Mon prince souhaite minimiser ses fautes, mais sans succès."

Le messager partit et Confucius dit:

"Quel messager en vérité! Quel messager en vérité!" [2]

(1) Fonctionnaire de l'état de Wei (衛)

(2) Confucius respecte et loue le messager dont la modestie se reflète favorablement sur son prince

27. 子曰、不在其位、不謀其政。(一)

孔子說：「不在那個官位上，就不參與有關政事。」

(一) 見《泰伯 · 十四》。《日講四書解義》闕此章。

Confucius dit:

"Quand tu n'occupes pas un poste officiel, ne t'impliques pas dans ses afaires." [1]

(1) Voir aussi CHAPITRE HUIT: Quatorze

28. 曾子曰、君子思不出其位。

曾子說：「君子思量的事情，不會超出自己官位範圍。」

Tsêng Tzŭ [1] dit:

"L'homme de bien ne pense pas à ce qui ne concerne pas ses fonctions officielles."

[1] Disciple

29. 子曰、君子恥其言而過其行。

孔子說：「君子以言過其實為恥。」

Confucius dit:

"L'homme de bien est embarrassé si ses paroles dépassent ses actions."

30. 子曰、君子道者三、我無能焉、仁者不憂、知者不惑、勇者不懼[一]**、子貢曰、夫子自道也。**

孔子說：「君子之道有三，我還沒有做到。有仁德的人不會憂慮，有智慧的人不會困惑，勇敢的人不會畏懼。」

子貢說：「老師不是在自述嗎？」

[一] 參閱《子罕・二十八》

Confucius dit:

"La voie de l'homme de bien a trois aspects dont je suis incapable: avec la bienveillance, il n'a pas d'inquiétude, avec la sagesse, il n'a pas d'illusion, avec le courage il n'a pas de peur." [1]

Tzŭ Kung [2] dit:

"Le Maître se décrit lui-même!"

[1] Voir aussi CHAPITRE NEUF: Vingt-huit

[2] Disciple

CHAPITRE QUATORZE - Hsien s'interrogeait

31. 子貢方人、子日、賜㈠也賢乎哉、夫我則不暇。

子貢品評別人。孔子說：「端木賜可真賢良！要是我，怕沒有這閒工夫。」

㈠ 即子貢

Tzŭ Kung [1] classifiait les gens.

Confucius dit:

"Comme T'sŭ est vertueux! Quant à moi, je n'ai pas le temps."

[1] Disciple également appelé T'sŭ

32. 子日、不患人之不己知、患其不能也。㈠

孔子說：「不擔心別人不欣賞自己，只擔心自己沒有才能。」

㈠ 參閱《學而・十六》

Confucius dit:

"Ne t'inquiète pas de ce que les autres ne t'apprécient pas. Inquiète-toi de tes propres incapacités." [1]

[1] Voir aussi CHAPITRE UN: Seize

33. 子日、不逆詐、不億不信、抑亦先覺者、是賢乎。

孔子說：「不預料別人會欺詐自己，不揣測別人會不守信用；卻仍然可以預先察覺出來，算得賢良嗎？」

Confucius dit:

"Sans s'attendre à être trompé, sans soupçonner la mauvaise foi, mais en étant capable de les sentir, un homme n'est-il pas vertueux?"

34. 微生畝㈠謂孔子曰、丘㈡、何為是栖栖者與、無乃為佞乎、孔子曰、非敢為佞也、疾固也。

微生畝對孔子說：「孔丘，你為甚麼匆匆忙忙，難道要逞口才嗎？」

孔子說：「不敢逞口才，只是討厭固陋的人吧了。」

㈠ 有說即微生高。參閱《公冶長．二十三》。

㈡ 即孔子

Wei-Shêng Mu [1] dit à Confucius:

"Ch'iu [2], outre ton éloquence, que réalises-tu en t'agitant de la sorte?"

Confucius dit:

"Je ne prétends pas être éloquent. Je déplore simplement la rigidité d'esprit." [3]

[1] Probablement la même personne qu'au CHAPITRE CINQ: Vingt-trois

[2] Confucius

[3] Cette déclaration est dans le contexte des voyages de Confucius, au cours desquels il conseillait aux gens, souvent en vain, de suivre la voie

35. 子曰、驥不稱其力、稱其德也。

孔子說：「『驥』不是用來稱讚馬的力氣，卻是用來稱讚馬的本質。」

Confucius dit:

"Un cheval supérieur est loué non pour sa force, mais plutôt pour ses qualités plus raffinées."

CHAPITRE QUATORZE - Hsien s'interrogeait

36. 或曰、以德報怨、何如、子曰、何以報德、以直報怨、以德報德。

有人說：「用恩德回報怨恨，怎麼樣？」

孔子說：「那用甚麼來回報恩德？用正直回報怨恨，用恩德回報恩德。」

Quelqu'un dit:

"'Réponds aux griefs par la vertu'. Qu'en pensez-vous?"

Confucius dit:

"Comment la vertu pourrait-elle être payée de retour? Réponds aux griefs par l'honnêteté et à la vertu par la vertu."

37. 子曰、莫我知也夫、子貢曰、何為其莫知子也、子曰、不怨天、不尤人、下學而上達、知我者其天乎。

孔子說：「沒有人欣賞我。」

子貢說：「為甚麼沒有人欣賞老師？」

孔子說：「不埋怨上天，不責怪別人。從低處學起，通達高深的道理。只有上天欣賞我吧。」

Confucius dit:

"Il se peut que personne ne m'apprécie!"

Tzŭ Kung [1] dit:

"Pourquoi personne n'apprécie-t-il mon Maître?"

Confucius dit:

"Je ne me plains pas contre le ciel ni n'accuse les hommes. J'apprends ce qui est inférieur pour comprendre ce qui est supérieur. C'est le ciel qui m'apprécie!"

(1) Disciple

38.公伯寮[一]愬子路於季孫[二]、子服景伯[三]以告、曰、夫子固有惑志於公伯寮、吾力猶能肆諸市朝[四]、子曰、道之將行也與、命也、道之將廢也與、命也、公伯寮其如命何。

公伯寮向季孫毀謗子路。子服景伯把這件事告訴孔子，說：「季孫固然有受公伯寮困惑心志的時候，但我仍然有力量把公伯寮殺死。」

孔子說：「大道將要盛行，是天命。大道將要廢去，也是天命。公伯寮又可以對天命怎麼樣？」

[一] 魯國學者

[二] 即季氏

[三] 魯國官員

[四] 原文指把屍首陳列街上。此處引申指殺戮。

Kung-Po Liao [1] critiquait Tzŭ Lu [2] devant Chi-Sun [3].

Tzŭ-Fu Ching Po [3] le rapporta et dit:

"L'homme de bien est trompé par ce que dit Kung-Po Liao, mais je dois quand même le faire mourir." [4]

Confucius dit:

"Quand la voie prévaut, c'est le destin. Quand la voie est abandonnée, c'est le destin. Qu'est Kung-Po Liao face au destin?"

[1] Lettré de l'état de Lu (魯)

[2] Disciple, qui servait la famille de Chi-Sun

[3] Fonctionnaire de l'état de Lu

[4] Le texte original fait référence à l'exécution de Kung-Po Liao et à l'exposition publique de son corps

CHAPITRE QUATORZE - Hsien s'interrogeait

39. 子曰、賢者辟世、其次辟地、其次辟色、其次辟言。

孔子說：「賢良的人避開不合大道的社會，次一等的避開不合大道的地方，再次一等的避開不合大道的舉止，再次一等的避開不合大道的說話。」

Confucius dit:

"Il y a les vertueux qui boudent le monde [1]. Puis il y a ceux qui boudent le lieu [1]. Puis il y a ceux qui boudent l'inconvenance [1]. Puis il y a ceux qui boudent le mot [1]."

[1] Quand ce n'est pas conforme à la voie

40. 子曰、作者七人矣。[一]

孔子說：「有七個人這麼做。」

[一] 有說此章上接《憲問．三十九》

Confucius dit:

"Il y a sept hommes qui ont agi ainsi." [1]

[1] Ceci serait la continuation du CHAPITRE QUATORZE: Trente-neuf

41. 子路宿於石門[一]、晨門曰、奚自、子路曰、自孔氏、曰、是知其不可而為之者與。

子路在石門住了一夜。看門的人說：「你從那裏來？」

子路說：「從孔子家裏來。」「就是明明知道沒有可能做到，卻還要去做的那個人嗎？」

[一] 曲阜十二城門之一

Tzŭ Lu [1] passa la nuit à la Porte de Pierre [2].

Au matin, le gardien de la porte lui demanda:

"D'où venez-vous?"

Tzŭ Lu dit:

"De K'ung [3]."

Le gardien dit:

"Celui qui connaît l'impossible mais tente cependant de le faire."

[1] Disciple

[2] L'une des treize portes de Ch'ü Fu (曲阜)

[3] Maison de Confucius ou K'ung

42. 子擊磬㈠於衛、有荷蕢而過孔氏之門者、日、有心哉、擊磬乎、既而日、鄙哉、硜硜乎、莫己知也、斯已而已矣、深則厲、淺則揭㈡、子日、果哉、末之難矣。

孔子在衛國擊磬，一個背著草籃的人經過孔子門前，說：「擊磬的人，是個有心人。」然後又說：「多麼鄙陋呀！硜硜的聲音。沒有人欣賞自己，就罷休算了。『深則厲、淺則揭』。」

孔子說：「如果這麼果斷，便不會有困難。」

㈠ 古樂器

㈡ 見於《詩經．邶風．匏有苦葉》。意思是：水深便和衣涉水過去，水淺便撩起衣服走過去。

Comme Confucius jouait le ch'ing [1] à Wei [2], un homme portant un panier passa la porte de K'ung [3], et dit:

"Le joueur a du coeur, en vérité." Puis il dit:

"Comme il est frustre de continuer le ch'ing. S'il était plus sage, il s'arrêterait. 'Quand les eaux sont profondes, nage. Quand les eaux sont basses, retrousse ta robe pour traverser.' [4] "

Confucius dit:

"Avec un tel esprit de décision, rien n'est difficile!"

[1] Ancien instrument de musique, carillon de pierre

[2] État

[3] Maison de Confucius

[4] Versets du Livre des Odes, "Pei fêng", "P'ao yu k'u yeh" (《詩經．邶風．匏有苦葉》). Le Livre des Odes était l'un des six classiques compilés et rédigés par Confucius.

CHAPITRE QUATORZE - Hsien s'interrogeait

43. 子張曰、書[一]云、高宗諒陰、三年不言[二]、何謂也、子曰、何必高宗、古之人皆然、君薨、百官總己以聽於冢宰[三]三年。

子張說：「《尚書》說：『高宗諒陰、三年不言』是甚麼意思？」

孔子說：「不僅高宗如是，古代的人都如是。君主逝世後三年內，所有官員都聽命於冢宰。」

[一] 六經之一，經孔子修訂。

[二] 此兩句大概出自《尚書．無逸》，但文字稍有出入。意思是：殷商高宗守孝，住在凶廬裏，三年內不談國事。

[三] 官名。君主居喪時負責一切政事。

Tzŭ Chang [1] dit:

"Le Livre des Documents [2] dit, 'Kao Tsung [3] resta dans le liang an [4] pendant trois ans sans parler'. Pourquoi cela?"

Confucius dit:

"Pourquoi singulariser Kao Tsung, quand les hommes de l'ancien temps étaient tous pareils. Quand un prince mourait, cent [5] fonctionnaires se présentaient et écoutaient le chung tsai [6] pendant trois ans."

[1] Disciple

[2] L'un des six classiques compilés et rédigés par Confucius

[3] Empereur de la dynastie Yin-Shang (殷商) (1600-1100 av. J.C. env.)

[4] Lieu du deuil de l'empereur

[5] Veut dire plusieurs

[6] Ministre chargé des affaires de l'état durant la période de deuil observée pour l'empereur

44. 子日、上好禮、則民易使也。

孔子說：「在上位的人熱心守禮，便容易使用人民。」

Confucius dit:

"Quand ceux qui gouvernent s'attachent aux rites, le peuple sert avec obéissance."

45. 子路問君子、子日、脩己以敬、日、如斯而已乎、日、脩己以安人、日、如斯而已乎、日、脩己以安百姓、脩己以安百姓、堯舜其猶病諸。

子路問君子之道。孔子說：「修養自己，使自己兢兢業業。」

子路說：「這樣就夠了嗎？」「修養自己，使別人安逸。」「這樣就夠了嗎？」「修養自己，使百姓安逸。修養自己，使百姓安逸，就是帝堯帝舜也沒有做到。」

Tzŭ Lu [1] s'interrogeait sur l'homme de bien.

Confucius dit:

"Cultive en toi la faculté d'être respectueux."

Tzŭ Lu demanda:

"Est-ce tout?"

Confucius dit:

"Cultive en toi la faculté de mettre les autres à l'aise."

Tzŭ Lu dit:

"Est-ce tout?"

Confucius dit:

"Cultive en toi la faculté de mettre les autres à l'aise. Même Yao et Shun [2] trouvèrent difficile de cultiver la faculté de mettre les autres à l'aise."

[1] Disciple

[2] Anciens empereurs très vénérés de Confucius

CHAPITRE QUATORZE - Hsien s'interrogeait

46. 原壤(一)夷俟、子曰、幼而不孫弟、長而無述焉、老而不死、是為賊、以杖叩其脛。

原壤蹲坐著等候孔子。孔子說：「少時候不謙遜、不敬愛兄弟，長大後沒有可以稱述的地方，年老又不死去，也真害人！」然後用手杖敲他的小腿。

(一) 孔子的老朋友

Yüen Jang [1] attendait, accroupi.

Confucius dit:

"Jeune, mais sans humilité ni amour fraternel. Adulte, mais sans rien de valable. Vieux, mais trompant la mort. Quel voleur!"

Confucius lui donna un coup de canne sur la jambe.

(1) De l'état de Lu (魯), que l'on disait être un vieil ami de Confucius

47. 闕黨(一)童子將命、或問之、日、益者與、子曰、吾見其居於位也、見其與先生並行也、非求益者也、欲速成者也。

闕黨一個孩子來傳達消息。有人問孔子，說：「他有所進益嗎？」

孔子說：「我看見他坐在成年人的座位上，看見他跟長輩並肩走路。他不求進益，只希望盡速取得成就。」

(一) 地名，不可考。

Quelqu'un s'enquit du messager de Ch'üeh Tang [1] et demanda:

"Fait-il des progrès?"

Confucius dit:

"Je l'ai vu dans un siège désigné [2]. Je l'ai vu marcher aux côtés de ses supérieurs [2]. Il ne recherche pas les gains. Il désire des réalisations rapides."

(1) Lieu où vivait le messager. Un 'tang' était un groupement féodal de 500 familles.

(2) Attitude malséante pour un jeune garçon

CHAPITRE QUINZE - Le duc Ling de Wei

1. 衛靈公(一)問陳於孔子、孔子對曰、俎豆(二)之事、則嘗聞之矣、軍旅之事、未之學也、明日遂行、在陳絕糧、從者病、莫能興、子路慍、見、曰、君子亦有窮乎、子曰、君子固窮、小人窮、斯濫矣。

衛靈公問孔子行軍佈陣之道。孔子答道：「禮儀等事情，我曾經聽聞；軍隊等事情，我卻從來沒有學過。」第二天便離開。

在陳國，糧食斷絕，追隨他的學生都病倒，沒有人站得起來。子路見到這情形，含怒說：「難道君子也有窮困的時候嗎？」

孔子說：「君子固然有窮困的時候，但是小人窮困，卻會無所不為。」

(一) 衛國君主。參閱《憲問．二十》。

(二) 俎是四腳木製禮器，豆是木製禮器；獻祭時用來盛載肉類，此處引申指禮儀。

Le duc Ling de Wei [1] interrogeait Confucius sur les manoeuvres militaires.

Confucius répondit:

"J'ai la chance d'avoir entendu parler du tsu [2] et du tou [3], mais je ne connais toujours rien aux affaires militaires." [4]

Le lendemain, Confucius s'en alla.

A Ch'ên [5], quand les vivres vinrent à manquer et que les disciples tombèrent malades, Tzŭ Lu [6] inquiet, demanda: "Comment un homme de bien peut-il être si pauvre?"

Confucius dit:

"Il arrive que même un homme de bien soit pauvre, mais quand un homme de peu est pauvre, le monde est la proie du désastre."

(1) Duc de l'état de Wei (衛). Voir aussi CHAPITRE QUATORZE: Vingt

(2) Support de bois à quatre pieds pour les aliments, utilisé lors des offrandes sacrificielles et représentant ici des détails des rites.

(3) Récipient de bois pour les aliments, utilisé lors des offrandes sacrificielles et représentant ici des détails des rites

(4) Confucius accorde plus d'importance aux rituels liés aux rites qu'aux affaires militaires

(5) État

(6) Disciple

2. 子曰、賜也、女以予為多學而識之者與、對曰、然、非與、曰、非也、予一以貫之(一)。

孔子說：「端木賜，你以為我多多學習，為了取得知識嗎？」

子貢答道：「對，難道不對嗎？」「不對。我有貫徹始終的原則。」

(一) 多多學習，而且得要謙遜，從低處學起，通達高深的道理。參閱《里仁．十五》、《憲問．三十七》。

Confucius dit:

"T'sŭ [1], penses-tu que j'étudie beaucoup pour acquérir le savoir?"

Celui-ci répondit: "Oui. N'est-ce pas le cas?"

Confucius dit: "Non. J'ai un principe unificateur [2]."

(1) Disciple également appelé Tzŭ Kung (子貢)

(2) Etudie beaucoup et avec humilité et ce qui est supérieur devient compréhensible. Voir aussi CHAPITRE QUATRE: Quinze et CHAPITRE QUATORZE: Trente-sept

3. 子曰、由、知德者鮮矣。

孔子說：「仲由，知道道德的人真少得很。」

Confucius dit:

"Yu [1], ceux qui connaissent la vertu sont rares en vérité."

(1) Disciple également appelé Tzŭ Lu (子路)

4. 子曰、無為而治者、其舜也與、夫何為哉、恭己正南面而已矣。(一)

孔子說：「沒有甚麼作為，卻能夠安定天下，大概是帝舜吧！他做了些甚麼？只不過恭敬地坐在朝向南面的君位上。」

(一) 帝舜的德政使天下太平。參閱《為政．一》

Confucius dit:

"Il en est un qui eut peu à faire durant son règne: c'était Shun [1]! Il ne faisait que rester assis courtoisement, tourné vers le sud [2]!" [3]

(1) Ancien empereur très vénéré de Confucius

(2) Direction dans laquelle le prince était généralement tourné quand il siégeait à la cour

(3) Un gouvernement vertueux, tel que celui de l'empereur Shun (舜), fonctionnait si bien que l'état était dégagé de problèmes importants. Voir aussi CHAPITRE DEUX: UnOne.

CHAPITRE QUINZE - Le duc Ling de Wei

5. 子張問行、子日、言忠信、行篤敬、雖蠻(一)貊(二)之邦行矣、言不忠信、行不篤敬、雖州里(三)行乎哉、立、則見其參於前也、在輿、則見其倚於衡也、夫然後行、子張書諸紳。

子張問品行之道。孔子說：「說話盡忠守信，行事篤實、兢兢業業，即使在蠻貊等國家，也行得通。說話不盡忠守信，行事不篤實、不兢兢業業，即使在附近的地方，能行得通嗎？站立時，看見這些話豎立在前面；坐車時，看見這些話斜靠在車前橫木上；就是應有的品行。」子張把這些話寫在衣帶上。

(一) 位於中國以南，蠻族聚居地。蠻族被視為野蠻民族。

(二) 位於中國以北，貊族聚居地。貊族被視為野蠻民族。

(三) 古制以二千五百家為州，二十五家為里。此處引申指附近的地方。

Tzŭ Chang (1) s'interrogeait sur la bonne conduite (2).

Confucius dit:

"Sois loyal et digne de confiance en paroles et conduis-toi avec sincérité et respect. Telle devrait être ta conduite même lorsque tu te trouves dans les états de Man et de Mo (3). Même dans ton chou et li (4), tes paroles ne devraient-elles pas être loyales et dignes de confiance et ta conduite sincère et respectueuse? Tiens-toi droit et regarde cette règle plantée devant toi. Dans ta voiture, vois-la inscrite sur la barre de bois devant. Telle est la bonne conduite."

Tzŭ Chang écrivit ces mots sur sa ceinture.

(1) Disciple

(2) Conduite convenable applicable en tout lieu

(3) États de tribus barbares au sud et au nord respectivement de la Chine Continentale

(4) Groupements féodaux de 2,500 et 25 familles respectivement et signifiant ici 'communautés voisines'

6. **子曰、直哉史魚㈠、邦有道、如矢、邦無道、如矢、君子哉蘧伯玉、邦有道、則仕、邦無道、則可卷而懷之。**

孔子說：「史魚真正直！國家有大道的時候，像箭一樣。國家沒有大道的時候，也像箭一樣。蘧伯玉真是個君子！國家有大道的時候，做官去。國家沒有大道的時候，便把自己懷抱的理想收藏起來。」

㈠ 衛國官員

Confucius dit:

"Comme Shih Yü [1] ! est honnête! Quand l'état a la voie, il est comme la flèche [2]. Quand l'état n'a pas la voie, il est comme la flèche."

"Quel homme de bien est Ch'ü Po Yü [1] ! Quand l'état a la voie, il remplit des fonctions publiques. Quand l'état n'a pas la voie, il replie ses principes."

(1) Fonctionnaire de l'état de Wei (衛)

(2) C'est-à-dire droit

7. **子曰、可與言而不與之言、失人、不可與言而與之言、失言、知者不失人、亦不失言。**

孔子說：「可以說理的人，卻沒有跟他說，就是浪費人才。不可以說理的人，卻跟他說了，就是浪費說話。有智慧的人不浪費人才，也不浪費說話。」

Confucius dit:

"Ne pas converser avec un homme digne de conversation est gâcher l'homme. Converser avec un homme indigne de conversation est gâcher ses mots. Le sage ne gâche ni les hommes ni ses mots."

8. **子曰、志士仁人、無求生以害仁、有殺身以成仁。**

孔子說：「志士仁人不會為求生存損害仁德，只會犧牲自己成全仁德。」

Confucius dit:

"Les hommes ayant des aspirations et les hommes ayant de la bienveillance ne sacrifient pas la bienveillance pour rester en vie, mais se sacrifieraient eux-mêmes pour la bienveillance."

CHAPITRE QUINZE - Le duc Ling de Wei

9. 子貢問為仁、子曰、工欲善其事、必先利其器、居是邦也、事其大夫之賢者、友其士之仁者。

子貢問實行仁道的方法。孔子說：「工匠想做好工作，必定先要把器具磨得鋒利。無論在任何國家，侍奉國中賢良的官員，跟國中有仁德的人交朋友。」

Tzŭ Kung [1] demandait comment être bienveillant.

Confucius dit:

"L'artisan qui désire bien travailler doit commencer par affûter ses outils. Pour vivre dans un état, sers les vertueux parmi ses fonctionnaires et lie-toi avec les bienveillants parmi ses lettrés."

[1] Disciple

10. 顏淵問為邦、子曰、行夏之時、乘殷[一]之輅、服周之冕、樂則韶舞[二]、放鄭聲、遠佞人、鄭聲淫、佞人殆。

顏淵問安邦之道。孔子說：「用夏代曆法，坐殷代大車，戴周代禮帽，音樂則用韶樂舞曲。禁絕鄭國歌曲，遠離有口才的人。鄭國歌曲淫逸，有口才的人危殆。」

[一] 即殷商

[二] 孔子認為帝舜的韶樂盡善盡美。參閱《八佾・二十五》、《述而・十三》。

Yen Yüen [1] demandait comment diriger un état.

Confucius dit:

"Mets en pratique le calendrier Hsia [2], conduis les voitures Yin [3], porte la coiffure de cérémonie Chou [4], et prends pour musique celle de la danse Shao [5]. Bannis les sons de Chêng [6] et écarte les beaux parleurs. Les sons de Chêng sont dévoyés et les beaux parleurs sont désolants."

[1] Disciple

[2] Calendrier lunaire adopté sous la dynastie Hsia (夏) (2100-1600 av. J.C. env.) qui fut approuvé par Confucius, peut-être parce qu'il servait mieux le peuple et ses besoins agricoles

[3] Voitures officielles de la dynastie Yin-Shang (殷商) (1600-1100 av. J.C. env.), réputées pour leur qualité

[4] Coiffure de cérémonie de la dynastie Chou (周) (1100-221 av. J.C. env.), pratique mais digne

[5] Musique et danse de l'empereur Shun (舜) de la dynastie Yü (虞) jugées parfaites par Confucius. Voir aussi CHAPITRE TROIS: Vingt-cinq et CHAPITRE SEPT: Treize

[6] État

11. 子日、人無遠慮、必有近憂。

孔子說：「人如果沒有長遠的思慮，不久必定會有憂患。」

Confucius dit:

"L'homme qui ne se soucie pas de l'avenir connaîtra bientôt des difficultés."

12. 子日、已矣乎、吾未見好德如好色者也。(一)

孔子說：「算了吧！我從來沒有見過這樣的人；喜歡道德像喜歡美色一樣。」

(一) 參閱《子罕 · 十七》

Confucius dit:

"Tout est perdu! Je n'ai encore jamais rencontré d'homme aimant la vertu autant que la beauté." [1]

[1] Voir aussi CHAPITRE NEUF: Dix-sept

13. 子日、臧文仲(一)**、其竊位者與、知柳下惠**(一)**之賢而不與立**(二)**也。**

孔子說：「臧文仲可不是個竊取官位的人嗎？知道柳下惠賢良，卻不提拔他，使他跟自己並立。」

(一) 魯國官員

(二) 並立於朝廷，此處引申指同等職位。

Confucius dit:

"Tsang Wên Chung[1] avait-il usurpé sa position? Alors qu'il connaissait la vertu de Liu Hsia Hui [1] il n'établit pas celui-ci dans une position qui lui fut égale."

[1] Fonctionnaire de l'état de Lu (魯)

14. 子日、躬自厚而薄責於人、則遠怨矣。

孔子說：「多責備自己，少責備別人，便可遠離埋怨。」

Confucius dit:

"Sois strict avec toi-même mais moins réprobateur envers les autres et il n'y aura pas de griefs."

CHAPITRE QUINZE - Le duc Ling de Wei

15. 子日、不日、如之何、如之何者、吾末如之何也已矣。

孔子說：「不說『怎麼辦？怎麼辦？』的人，我不知道應該怎麼辦。」

Confucius dit:

"Je ne sais pas ce qu'il faut faire de ceux qui ne disent pas: 'Que faut-il faire? Que faut-il faire?'"

16. 子日、群居終日、言不及義、好行小慧、難矣哉。

孔子說：「終日走在一起，說話不關乎義理，行事喜歡賣弄小聰明...很難會有作為。」

Confucius dit:

"Se réunir toute la journée à parler sans effleurer le juste et tendre à agir avec une astuce inepte... difficile en vérité!" (1)

(1) Confucius conclue qu'il serait "difficile en vérité" aux gens de ce genre de réaliser quelque chose de sérieux

17. 子日、君子義以為質、禮以行之、孫以出之、信以成之、君子哉。

孔子說：「君子以義理為本質，按禮儀行事，以謙遜的態度說話，靠信用成全一切。真是個君子呀！」

Confucius dit:

"Avec le juste pour substance, l'homme de bien agit conformément aux rites, s'exprime avec humilité et est foncièrement honnête. Tel est l'homme de bien en vérité!"

18. 子日、君子病無能焉、不病人之不己知也。(一)

孔子說：「君子討厭自己沒有才能，不討厭別人不欣賞自己。」

(一) 參閱《學而．十六》、《憲問．三十二》。

Confucius dit:

"L'homme de bien se préoccupe de ses propres incapacités et ne se désole pas de ce que les autres ne l'apprécient pas." (1)

(1) Voir aussi CHAPITRE UN: Seize et CHAPITRE QUATORZE: Trente-deux

19. 子曰、君子疾沒世而名不稱焉。

孔子說：「君子討厭死時仍然名不副實。」

Confucius dit:

"L'homme de bien déplore mourir sans s'être montré digne de sa réputation."

20. 子曰、君子求諸己、小人求諸人。

孔子說：「君子只對自己有所要求，小人只對別人有所要求。」

Confucius dit:

"L'homme de bien est exigeant envers lui-même. L'homme de peu est exigeant envers les autres."

21. 子曰、君子矜而不爭、群而不黨。

孔子說：「君子矜持卻不爭勝，合群卻不結黨。」

Confucius dit:

"L'homme de bien est orgueilleux mais n'est pas compétitif; il est sociable mais ne prend pas parti."

22. 子曰、君子不以言舉人、不以人廢言。

孔子說：「君子不會因為別人的說話，便舉薦他；也不會因為別人的行止，便廢棄他的說話。」

Confucius dit:

"L'homme de bien n'élève pas un homme en vertu de ce qu'il dit, pas plus qu'il ne rejette ce qui est dit à cause de l'orateur."

CHAPITRE QUINZE - Le duc Ling de Wei

23. 子貢問曰、有一言而可以終身行之者乎、子曰、其恕乎、己所不欲、勿施於人。[一]

子貢問道：「有沒有一個字可以終身奉行？」

孔子說：「大概是『恕』吧！自己不願意的事情，也不加在別人身上。」

[一] 參閱《里仁・十五》、《公冶長・十一》、《顏淵・二》。

Tzŭ Kung [1] demandait:

"Existe-t-il un mot selon lequel agir durant la vie entière?"

Confucius répondit:

"C'est le 'pardon'. Ce que tu ne souhaites pas que l'on te fasse, ne le fais pas à autrui." [2]

[1] Disciple

[2] Voir aussi CHAPITRE QUATRE: Qinze, CHAPITRE CINQ: Onze et CHAPITRE DOUZE: deux

24. 子曰、吾之於人也、誰毀誰譽、如有所譽者、其有所試矣、斯民也、三代[一]之所以直道而行也。

孔子說：「我對人，詆毀了誰？讚譽了誰？我讚譽的人，都經過考試。三代的人民，就是能夠按大道正直行事。」

[一] 即夏、殷商、周。

Confucius dit:

"Qui, d'entre les hommes, puis-je châtier ou louer? Ceux que je loue ont été mis à l'épreuve. Comme le furent les peuples des trois dynasties [1] qui purent rester honnêtes en gardant la voie."

[1] Les Hsia (夏) (2100-1600 av. J.C. env.), les Yin-Shang (殷商) (1600-1100 av. J.C. env) et les Chou (周) (1100-221 av. J.C. env.)

25. 子日、吾猶及史之闕文也(一)、有馬者借人乘之、今亡矣夫。

孔子說：「我還趕得及見到史官擱著不寫的地方；有馬的人肯把馬匹借給別人。現在再也見不到了。」

(一) 上古史官遇有疑問的史事，會擱著不寫，不加以揣測。

Confucius dit:

"Je me souviens de l'époque où les historiens de la cour laissaient de côté des informations[1], et où les propriétaires de chevaux prêtaient leurs montures. Il n'en est plus rien maintenant."

(1) Incertains des détails, les historiens de la cour laissaient humblement à d'autres le soin d'enregistrer l'histoire

26. 子日、巧言亂德、小不忍則亂大謀。

孔子說：「乖巧的言語擾亂道德，小事不能忍耐，便會破壞大計。」

Confucius dit:

"Les beaux discours dérangent la vertu. L'intolérance dans les petites affaires dérange les grands desseins."

27. 子日、衆惡之、必察焉、衆好之、必察焉。

孔子說：「眾人都憎惡，必定加以觀察。眾人都喜歡，必定加以觀察。」

Confucius dit:

"Quand les gens haïssent, tiens-en compte. Quand les gens aiment, tiens-en compte."

28. 子日、人能弘道、非道弘人。

孔子說：「人能夠弘揚大道，並不是大道能夠弘揚人。」

Confucius dit:

"Les hommes peuvent agrandir la voie. La voie ne peut agrandir les hommes."

CHAPITRE QUINZE - Le duc Ling de Wei

29. 子曰、過而不改、是謂過矣。

孔子說：「有過失卻不去改正，就是過失。」

Confucius dit:

"Ayant commis une faute, ne pas la corriger est une faute en vérité."

30. 子曰、吾嘗終日不食、終夜不寢、以思、無益、不如學也。

孔子說：「我曾經整天不吃東西，整晚不睡覺，祇管思量，卻沒有進益，仍然比不上學習。」

Confucius dit:

"J'ai essayé de réfléchir toute la journée sans manger, et toute la nuit sans dormir. Je n'en ai rien tiré et ceci n'équivaut pas à apprendre."

31. 子曰、君子謀道不謀食、耕也、餒在其中矣、學也、祿在其中矣、君子憂道不憂貧。

孔子說：「君子謀求大道，不謀求衣食。耕作的話，饑餓就在其中。學習的話，俸祿就在其中。君子為大道憂慮，不為貧窮憂慮。」

Confucius dit:

"L'homme de bien oeuvre pour la voie et n'oeuvre pas pour la substance. Laboure et tu auras faim. Apprends et tu auras les émoluments du fonctionnaire. L'homme de bien s'inquiète de la voie et ne s'inquiète pas de l'indigence."

32. 子曰、知及之、仁不能守之、雖得之、必失之、知及之、仁能守之、不莊以涖之、則民不敬、知及之、仁能守之、莊以涖之、動之不以禮、未善也。

孔子說：「用智慧得來，卻不用仁德去守衛；雖然得到，也必定會失去。用智慧得來，用仁德去守衛，卻不用莊重的態度去駕馭，那麼人民便不會尊敬。用智慧得來，用仁德去守衛，用莊重的態度去駕馭，卻不按禮儀行動，仍然不夠好。」

Confucius dit:

"Ce à quoi on parvient avec sagesse mais qu'on ne retient pas avec la bienveillance, sera perdu. Ce à quoi on parvient avec sagesse et qu'on retient avec la bienveillance mais sur lequel on ne préside pas avec dignité ne sera pas respecté par le peuple. Ce à quoi on parvient avec sagesse, qu'on retient avec la bienveillance et sur quoi on préside avec dignité mais qui n'est pas mis en pratique conformément aux rites ne sera quand même pas bon."

33. 子曰、君子不可小知而可大受也、小人不可大受而可小知也。

孔子說：「君子不以小聰明可取，能承擔重任。小人不能承擔重任，卻以小聰明可取。」

Confucius dit:

"Les choses insignifiantes ne sont pas pour l'homme de bien, au contraire des grands desseins. Les grands desseins ne sont pas pour l'homme de peu, au contraire des choses insignifiantes."

34. 子曰、民之於仁也、甚於水火、水火、吾見蹈而死者矣、未見蹈仁而死者也。

孔子說：「對於人民來說，仁道比水火還重要。我見過走在水火上致死的人，卻從來沒有見過走在仁道上致死的人。」

Confucius dit:

"Pour le peuple, la bienveillance est plus importante que le feu et l'eau. J'ai vu mourir des hommes tentant de maîtriser le feu et l'eau, mais je n'ai encore jamais vu mourir personne qui tentait de maîtriser la bienveillance."

35. 子曰、當仁不讓於師。

孔子說：「面對仁德的事情，不用對老師謙讓。」

Confucius dit:

"En ce qui concerne la bienveillance, ne t'en rapporte pas à ton maître."

36. 子曰、君子貞而不諒。

孔子說：「君子堅貞，不理會別人的信念。」

Confucius dit:

"L'homme de bien est fidèle à ce qui est juste, quelle que soit la foi que les autres ont en lui."

CHAPITRE QUINZE - Le duc Ling de Wei

37. 子曰、事君、敬其事而後其食。

孔子說：「侍奉君主，做事兢兢業業，然後才想到衣食。」

Confucius dit:

"En servant ton prince, le respect pour ta tâche prend le dessus sur la rémunération."

38. 子曰、有教無類。

孔子說：「教學要一視同仁。」

Confucius dit:

"Enseigne sans discrimination."

39. 子曰、道不同、不相為謀。

孔子說：「行徑不同，不可一起謀事。」

Confucius dit:

"Ne travaille pas en association avec ceux dont les voies ne sont pas les mêmes."

40. 子曰、辭、達而已矣。[一]

孔子說：「言辭只要通達，已經可以了。」

[一] 孔子指責時人只重辭藻華麗

Confucius dit:

"Le mot officiel est simplement celui de compréhension." [1]

[1] Confucius semble critiquer l'emploi d'une langue élaborée par certains fonctionnaires

41. 師冕見、及階、子曰、階也、及席、子曰、席也、皆坐、子告之曰、某在斯、某在斯、師冕出、子張問曰、與師言之、道與、子曰、然、固相師之道也。(一)

師冕來見孔子，走到臺階前，孔子說：「這是臺階。」走到坐席前，孔子說：「這是坐席。」所有人坐下後，孔子告訴他說：「某人在這裏，某人在那裏。」

師冕出去後，子張問道：「這是跟樂官說話的方法嗎？」

孔子說：「對，這固然是輔助樂官的方法。」

(一) 孔子時代的樂官都失明

Mien, le maître de musique alla voir Confucius. Quand il arriva aux marches, Confucius dit:

Vous êtes aux marches." [1]

Quand il arriva à la natte, Confucius dit:

"Vous êtes à la natte."

Quand tous furent assis, Confucius lui dit où se trouvait chacun.

Quand le maître de musique Mien fut parti, Tzŭ Chang [2] demanda:

"La façon dont vous avez parlé au maître de musique était-elle la voie?"

Confucius dit:

"Oui. C'est certainement ainsi que l'on aide un maître de musique."

(1) A l'époque de Confucius, les maîtres de musique étaient aveugles

(2) Disciple

CHAPITRE SEIZE - Chi

1. 季氏將伐顓臾(一)、冉有、季路、見於孔子、曰、季氏將有事於顓臾、孔子曰、求(二)、無乃爾是過與、夫顓臾、昔者先王以為東蒙(三)主、且在邦域之中矣、是社稷之臣也、何以伐為、冉有曰、夫子欲之、吾二臣者、皆不欲也、孔子曰、求、周任(四)有言曰、陳力就列、不能者止、危而不持、顛而不扶、則將焉用彼相矣、且爾言過矣、虎兕出於柙、龜玉毀於櫝中、是誰之過與、冉有曰、今夫顓臾、固而近於費、今不取、後世必為子孫憂、孔子曰、求、君子疾夫舍曰欲之而必為之辭、丘(五)也聞有國有家(六)者、不患寡而患不均、不患貧而患不安、蓋均無貧、和無寡、安無傾、夫如是、故遠人不服、則脩文德以來之、既來之、則安之、今由(七)與求也、相夫子、遠人不服而不能來也、邦分崩離析而不能守也、而謀動干戈於邦內、吾恐季孫(八)之憂、不在顓臾、而在蕭墻之內也。

季氏將要討伐顓臾。冉有、季路來見孔子，說：「季氏將要攻取顓臾。」

孔子說：「冉求，難道不是你的過失嗎？顓臾從前由先王指派負責東蒙祭祀；不單止在國境之內，而且供奉的社稷也相同。為甚麼還要討伐？」

冉有說：「季氏要這樣做，我們兩個臣子都不願意。」

孔子說：「冉求，周任說過：『按能力任職，如有不逮，便當辭職。』遇到危險卻不去支持，快要倒下卻不去扶起，何必要這種人輔助？而且你的話錯了。試問老虎兕牛從欄柵裏逃了出來，龜甲美玉在匣子裏毀壞了，是誰的過失？」

冉有說：「現在顓臾城郭堅固，而且接近費邑，現在不攻取，將來必定為子孫帶來憂患。」

孔子說：「冉求，君子討厭不說實話、砌辭掩飾的人。孔丘也聽過有國有家的人，不擔心缺乏財富，只擔心財富不平均；不擔心貧窮，只擔心社會不安定。財富平均便不致貧窮，和諧便不致缺乏，社會便不會傾覆。要是做到這樣，遠方的人還不信服，就修養好文學德行，使他們歸順。既然歸順了，便安定他們。現在仲由和冉求輔助季氏，遠方的人不信服，而又不歸順；結果國家支離破碎，無法自守；你們還想在國內動干戈。我恐怕季孫的憂患不在顓臾，卻是在蕭牆之內。」

(一) 地名，魯國附庸。

(二) 即冉有

(三) 山名，位於魯國以東。

(四) 古代史官

(五) 即孔子

(六) 當政家族

(七) 即季路

(八) 即季氏

Chi [1] étant sur le point d'attaquer Chuan Yü [2], Jan Yu et Chi Lu [3] allèrent voir Confucius et dirent:

"Chi va bientôt agir contre Chuan Yü."

Confucius dit:

"Ch'iu, n'est-il pas évident que c'est votre faute? Chuan Yü reçut jadis d'un ancien empereur la responsabilité de Mêng [4] à l'est. En outre, le territoire s'étend dans les limites de l'état et sert le même shê chi [5]. Pourquoi recourir à l'attaque?"

Jan Yu dit:

"Mon prince le désire. Nous, les deux fonctionnaires, ne le voulons pas."

Confucius dit:

"Ch'iu, Chou Jên [6] a dit: 'occupe la position qui convient à tes capacités et, quand elles ne suffisent pas, renonces-y'. A quoi servent les aides des aveugles s'ils ne soutiennent pas ces derniers quand ils sont en danger, et ne les retiennent pas quand ils perdent l'équilibre? D'ailleurs, tu tiens des propos erronés. A qui la faute si le tigre et l'unicorne s'échappent des cages ou si la carapace de la tortue et le jade sont endommagés dans leur écrin?"

Jan Yu dit:

"Mais Chuan Yu est déjà bien fortifié et proche de Fei [7]. Si nous ne la prenons pas maintenant, nos descendants seront inquiétés pendant des générations."

Confucius dit:

"Ch'iu, l'homme de bien déplore ceux qui ne disent pas ce qu'ils convoitent et usent de mots déguisés. J' [8] ai appris que le prince d'un état ou le seigneur d'une famille ne s'occupe pas du manque mais plutôt de la répartition inégale, non de la pauvreté, mais du mécontentement.

Car là où il y a répartition égale, il n'y a pas de pauvreté, là où il y a harmonie, il n'y a pas de dénuement, et là où il y a contentement, il n'y a pas de révolte. Ainsi, quand les peuples éloignés résistent, apaisez-les en cultivant la littérature et la vertu. Ayant apaisé le peuple, vous devez le satisfaire. Cependant, bien qu'au service de votre prince, vous [9] êtes incapable d'apaiser un peuple rebelle éloigné, laissant l'état divisé, en discorde et exposé au danger et vous prévoyez de vous battre au sein de l'état. Je crains que les problèmes de Chi-Sun ne soient pas à Chuan Yü, mais plutôt dans ses propres murs."

CHAPITRE SEIZE - Chi

(1) Fonctionnaire de l'état de Lu (魯) également appelé Chi-Sun

(2) Lieu subordonné à l'état de Lu

(3) Disciple employé par la famille Chi (季). Jan Yu était également appelé Ch'iu (求), et Chi Lu était aussi appelé Yu (由).

(4) Montagne, culte de ladite montagne

(5) 'Shê chi', en tant qu'autels aux dieux de la terre et du grain, recevaient un culte là où ils étaient érigés, dans les états et leurs groupements subordonnés, tels que Lu et Chuan Yü respectivement

(6) Historien de la cour des temps anciens

(7) Siège de la famille Chi

(8) Le texte original dit Ch'iu (丘), ce qui représente Confucius

(9) Le texte original dit Yu and Ch'iu

2. 孔子日、天下有道、則禮樂征伐自天子出、天下無道、則禮樂征伐自諸侯出、自諸侯出、蓋十世希不失矣、自大夫出、五世希不失矣、陪臣執國命、三世希不失矣、天下有道、則政不在大夫、天下有道、則庶人不議。

孔子說：「天下有大道，禮制、音樂、征伐都由天子發號施令。天下沒有大道，禮制、音樂、征伐都由諸侯發號施令。由諸侯發號施令，那有十世後還沒有喪失政權。由官員發號施令，那有五世後還沒有喪失政權。由管事執掌國家命脈，那有三世後還沒有喪失政權。天下有大道，政權便不會落在官員手中；天下有大道，百姓便不會非議。」

Confucius dit:

"Quand tous sous le ciel ont la voie, les rites, la musique et les conquêtes militaires sont dirigés par le fils du ciel [1]. Quand tous sous le ciel n'ont pas la voie, les rites, la musique et les conquêtes militaires sont dirigés par les princes [2]. Quand ils sont dirigés par les princes, ils durent rarement au-delà de dix générations. Quand ils sont dirigés par les fonctionnaires, ils durent rarement au-delà de cinq générations. Quand le destin de l'état est entre les mains des fonctionnaires de la famille, ils durent rarement plus de trois générations. Quand tous sous le ciel ont la voie, le gouvernement n'est pas pour les fonctionnaires. Quand tous sous le ciel ont la voie, le peuple ne discute pas."

(1) L'empereur

(2) Féodaux

3. **孔子曰、祿之去公室、五世矣、政逮於大夫、四世矣、故夫三桓㈠之子孫微矣。**

孔子說：「公室失掉管理俸祿權利，已經五世了。政權落在官員手中，已經四世了。桓公的子孫也要衰微了。」

㈠ 魯桓公的子孫，即三家，參閱《八佾．二》；又即三子，參閱《憲問．二十二》。

Confucius dit:

"Il s'est écoulé cinq générations depuis que la responsabilité des émoluments des fonctionnaires a été ôtée à la chambre des ducs (1). Il s'est écoulé quatre générations depuis que le gouvernement a été pris par les fonctionnaires.

C'est pourquoi les descendants des trois familles de Huan (2) sont en vérité bien faibles."

(1) Ducs successifs de l'état de Lu (魯)

(2) Les trois familles régnantes descendaient du duc Huan de Lu (魯桓公). Voir aussi CHAPITRE TROIS: Deux, CHAPITRE QUATORZE: Vingt-deux

4. **孔子曰、益者三友、損者三友、友直、友諒、友多聞、益矣、友便辟、友善柔、友便佞、損矣。**

孔子說：「有三類朋友使人受益，有三類朋友使人受損。正直的朋友，信實的朋友，博學多聞的朋友；使人受益。虛有其表的朋友，善於奉承的朋友，有口才的朋友；使人受損。」

Confucius dit:

"Il y a trois amitiés bénéfiques et trois amitiés préjudiciables. Lie-toi avec ceux qui sont honnêtes, ceux qui sont loyaux et ceux qui savent écouter, et tu en tireras profit. Lie-toi avec ceux qui semblent honorables, ceux qui sont habiles à plaire et ceux qui profèrent de belles paroles, et tu perdras en vérité."

CHAPITRE SEIZE - Chi

5. 孔子曰、益者三樂、損者三樂、樂節禮樂、樂道人之善、樂多賢友、益矣、樂驕樂、樂佚遊、樂宴樂、損矣。

孔子說：「有三種喜好使人受益，有三種喜好使人受損。喜好用禮儀音樂節制自己，喜好宣揚別人的好處，喜好結交賢良的朋友；使人受益。喜好以驕傲為樂，喜好淫逸放蕩，喜好以飲宴為樂；使人受損。」

Confucius dit:

"Il y a trois plaisirs bénéfiques, et trois plaisirs préjudiciables. Apprécie l'ordonnance des rites et de la musique, aime parler de ce qui est bon chez les autres et avoir plusieurs amis vertueux et tu en tireras profit. Apprécie de sacrifier à l'arrogance, d'errer dans l'oisiveté et de t'adonner à la bonne chère, et tu perdras en vérité."

6. 孔子曰、侍於君子有三愆、言未及之而言、謂之躁、言及之而不言、謂之隱、未見顏色而言、謂之瞽。

孔子說：「侍侯君子容易犯三種錯誤；說了話卻不能付諸實行，叫做急躁。付諸實行卻沒有說出來，叫做隱瞞。還沒有看清楚臉色卻說了出來，叫做瞎眼。」

Confucius dit:

"Au service de l'homme de bien, on peut commettre trois fautes: parler quand on ne le doit pas est de l'imprudence. Ne pas parler quand on le doit est de la dissimulation. Parler sans observer l'expression de son visage est de l'aveugelement."

7. 孔子曰、君子有三戒、少之時、血氣未定、戒之在色、及其壯也、血氣方剛、戒之在鬥、及其老也、血氣既衰、戒之在得。

孔子說：「君子有三件事情應該警戒：年青的時候，血氣還未定，便要警戒，不可迷戀美色。到了壯年的時候，血氣旺盛，便要警戒，不可好勝爭鬥。到了老年的時候，血氣衰弱，便要警戒，不可貪得無厭。」

Confucius dit:

"L'homme de bien observe trois abstentions: jeune, quand son sang [1] est instable, il devrait s'abstenir de la beauté physique. A l'âge adulte, quand son sang est fort, il devrait s'abstenir de la provocation. Devenu vieux, quand son sang est faible, il devrait s'abstenir de l'avidité."

(1) Dans le texte original, la référence est au "sang et à l'air", ce dernier étant parfois décrit comme 'l'énergie vitale de l'univers'. On dit que le sang et l'air sont les éléments constitutifs de base de la vie humaine

8. **孔子曰、君子有三畏、畏天命、畏大人、畏聖人之言、小人不知天命而不畏也、狎大人、侮聖人之言。**

孔子說：「君子有三件事情應該畏懼：畏懼天命，畏懼王公大人，畏懼聖人的言論。小人不知道天命，所以不會畏懼，輕視王公大人，侮慢聖人的言論。」

Confucius dit:

"L'homme de bien a trois appréhensions: il craint la destinée, il craint les grands hommes, il craint les paroles des sages. L'homme de peu, sans connaissance du destin et sans appréhension, manque de respect envers les grands hommes et se moque des paroles des sages."

9. **孔子曰、生而知之者、上也、學而知之者、次也、困而學之、又其次也、困而不學、民斯為下矣。**

孔子說：「生來便知道，屬最上等；學習然後知道，屬次一等；遇到困厄才去學習，屬再次一等；遇到困厄還不去學習，這種人最下等。」

Confucius dit:

"Ceux qui sont nés avec la connaissance occupent un rang élevé. Ceux qui acquièrent la connaissance en étudiant se placent au rang suivant. Ceux qui apprennent avec difficulté se placent au rang suivant. Ceux qui n'apprennent pas, même avec difficulté, sont au rang le plus bas de tous."

10. **孔子曰、君子有九思、視思明、聽思聰、色思溫、貌思恭、言思忠、事思敬、疑思問、忿思難、見得思義。**

孔子說：「君子得要想著九件事情：看的時候得要看明白，聽的時候得要聽清楚，舉止得要溫文，面貌得要恭敬，說話得要忠誠，做事得要兢兢業業，遇到疑問得要請教別人，含怒的時候得要想到困難，見到好處的時候得要想到義理。」

Confucius dit:

"L'homme de bien réfléchit à neuf choses: En voyant, il pense à la clairvoyance,

En écoutant, il pense à la clarté, Dans ses manières, il pense à la bienveillance,

Dans l'expression de son visage, il pense à la courtoisie, En paroles, il pense à la loyauté, En servant, il pense au respect, Dans le doute, il pense à questionner,

En colère, il pense aux difficultés, En considérant l'acquisition, il pense à la justice."

CHAPITRE SEIZE - Chi

11. 孔子曰、見善如不及、見不善如探湯、吾見其人矣、吾聞其語矣、隱居以求其志、行義以達其道、吾聞其語矣、未見其人也。

孔子說：「『看見善良的人，就像趕不上一樣；看見不善良的人，就像觸摸到沸水一樣』，我見過這樣的人，我聽過這樣的話。『為求完成志向去隱居；為求達到大道，按義理行事』，我聽過這樣的話，卻從來沒有見過這樣的人。」

Confucius dit:

"'Se sentir laissé en arrière en rencontrant ce qui est bon, sentir sa main ébouillantée en rencontrant ce qui n'est pas bon'. En vérité j'ai rencontré un tel homme. En vérité j'ai entendu ce dicton.

'Vivre en reclus en harmonie avec ses aspirations, agir avec justice en atteignant la voie'. En vérité j'ai entendu ce dicton. Je n'ai encore jamais rencontré un tel homme."

12. 齊景公有馬千駟、死之日、民無德而稱焉、伯夷叔齊[一] 餓于首陽之下、民到于今稱之、其斯之謂與。

齊景公有四千匹馬，到他死去的時候，人民沒有稱頌他。伯夷、叔齊、餓死在首陽山下，人民到現在仍然稱頌他們……就是這個意思吧。

[一] 參閱《公冶長・二十二》、《述而・十四》。

Le duc Ching de Ch'i [1] avait mille équipages [2] de chevaux. Le jour de sa mort, le peuple ne trouva lui trouva aucune vertu.

Po Yi et Shu Ch'i [3] moururent de faim au pied de Shou Yang [4]. Le peuple continue de louer leurs vertus. N'est-ce pas ce que j'ai dit?

[1] Duc de l'état de Ch'i (齊)

[2] De quatre chevaux

[3] Voir aussi CHAPITRE CINQ: Vingt-deux et CHAPITRE SEPT: Quatorze

[4] Montagne

13. 陳亢(一)**問於伯魚曰、子亦有異聞乎、對曰、未也、嘗獨立**(二)**、鯉**(三)**趨而過庭、曰、學詩乎、對曰、未也、不學詩、無以言、鯉退而學詩、他日、又獨立、鯉趨而過庭、曰、學禮乎、對曰、未也、不學禮、無以立、鯉退而學禮、聞斯二者、陳亢退而喜曰、問一得三、聞詩、聞禮、又聞君子之遠其子也。**

陳亢問伯魚說：「你有沒有特別聽聞？」

伯魚答道：「沒有。一日，他獨自站著，孔鯉快步經過庭前，他說：『學過《詩經》沒有？』我答道：『沒有。』他說：『不學《詩經》，便不會應對。』孔鯉退下後，便去學《詩經》。又一日，他又獨自站著，我快步經過庭前，他說：『學過禮儀沒有？』我答道：『沒有。』他說：『不學禮儀，便不會有建樹。』孔鯉退下後，便去學禮儀。只聽到這兩件事。」

陳亢退下後，歡喜地說：「問一個問題，卻得到三樣知識。聽聞《詩經》，聽聞禮儀，又聽聞君子疏遠自己的兒子。」

(一) 即子禽。參閱《學而・十》

(二) 指孔子

(三) 即伯魚

Ch'ên K'ang (1) demanda à Po Yü (2),

"As-tu entendu quelque chose de différent?" (3)

Il répondit:

"Non. Un jour il (4) se tenait seul alors que je (5) me hâtais en traversant la cour et il me demanda: 'As-tu étudié le Livre des Odes (6)?' Je répondis: 'Pas encore'.

'Sans avoir étudié le Livre des Odes, tu ne peux converser.' Je me suis retiré pour étudier le Livre des Odes.

"Un autre jour, il se tenait seul une fois encore alors que je me hâtais à travers la cour et il me demanda: 'As-tu étudié les rites (7)?'

Je répondis: 'Pas encore.'

Sans avoir étudié les rites, tu ne peux établir ta position'. Je me suis retiré pour étudier les rites. Telles sont les deux choses que j'ai entendues."

Ch'ên K'ang se retira et dit, émerveillé: "J'ai demandé une chose et en ai reçu trois: on m'a parlé du Livre des Odes, des rites et on m'a dit que l'homme de bien tient son fils à distance."

(1) Disciple

(2) Fils de Confucius également appelé Li (鯉)

(3) Ceci veut dire que Po Yü avait reçu des instructions spéciales de son père

(4) Confucius

(5) Le texte original dit Li

(6) L'un des six classiques compilés et édités par Confucius

(7) Normes de l'étiquette, codes de conduite et obligations morales établies et améliorées sous la dynastie Chou (周) (1100-221 av. J.C. env.) et fortement préconisées par Confucius

14. 邦君之妻、君稱之曰夫人、夫人自稱曰小童、邦人稱之曰君夫人、稱諸異邦曰寡小君、異邦人稱之亦曰君夫人。

國君的妻子，君主稱為夫人，夫人自稱小童。國內人民稱她為君夫人；在國外，則稱她為寡小君。外國人稱她為君夫人。

Le prince d'un état appelle son épouse 'ma dame'. La dame s'appelle elle-même 'votre humble servante'. Dans l'état le peuple l'appelle 'la dame du prince' et quand il sont dans un état étranger, le peuple l'appelle 'la modeste dame du prince'.

Les habitants des autres états l'appellent 'la dame du prince'.

CHAPITRE DIX-SEPT - Yang Huo

1. **陽貨(一)欲見孔子、孔子不見、歸孔子豚、孔子時其亡也而往拜之、遇諸塗、謂孔子曰、來、予與爾言、曰、懷其寶而迷其邦、可謂仁乎、曰、不可、好從事而亟失時、可謂知乎、曰、不可、日月逝矣、歲不我與、孔子曰、諾、吾將仕矣。**

陽貨想見孔子，孔子不肯見他。於是陽貨送一隻小豬給孔子。孔子趁他不在家，才去拜謝；卻在途中相遇。陽貨對孔子說：「來！我跟你說話。」又說：「身懷瑰寶，卻讓國家迷途，可以稱得上有仁德嗎？不可以吧。喜歡從政卻屢次錯失機會，可以稱得上有智慧嗎？不可以吧。日月流逝，歲月不會等待我們。」

孔子說：「好吧，我打算做官了。」

(一) 季氏家臣

Yang Huo [1] souhaitait rencontrer Confucius, mais quand ce dernier déclina l'invitation, Yang Huo lui envoya en présent un cochon de lait.

Confucius choisit un moment où Yang Huo n'était pas chez lui pour lui payer une visite de courtoisie. En chemin, Confucius rencontra Yang Huo qui lui dit:

"Venez, je voudrais vous parler." Yang Huo continua:

"Un homme peut-il être appelé bienveillant quand il possède un trésor, mais permet à l'état d'être en pleine confusion? Je dirais que non. Un homme peut-il être appelé sage qui, se consacrant au service public, manque de nombreuses occasions? Je dirais que non. Les jours et les lunes passent. Le temps n'est pas de notre côté."

Confucius dit:

"Oui, j'accepte une fonction publique."

[1] Fonctionnaire de la famille Chi (季), famille règnante de l'état de Lu (魯)

2. **子曰、性相近也、習相遠也。**

孔子說：「本性相近，只是習慣不同，所以才有差別。」

Confucius dit:

"Si proche l'un de l'autre par la nature, mais si éloigné l'un de l'autre par l'expérience."

3. **子曰、唯上知與下愚不移。**

孔子說：「只有最聰明和最愚拙的人改變不了。」

Confucius dit:

"Seul le plus sage et le plus stupide sont immuables."

4. 子之武城(一)、聞弦歌之聲(二)、夫子莞爾而笑曰、割雞焉用牛刀(三)、子游對曰、昔者偃(四)也聞諸夫子曰、君子學道則愛人、小人學道則易使也、子曰、二三子、偃之言是也、前言戲之耳。

孔子到武城去，聽到弦樂歌聲，老師微笑說：「殺雞那裏用得著宰牛的刀。」

子游答道：「從前言偃聽過老師說：『君子學習大道，便會愛人；小人學習大道，便容易使用人民。』」

孔子說：「各位同學，言偃說得對。剛才的話，不過是戲言吧了。」

(一) 地名，位於魯國。子游是武城長官。

(二) 引申指禮樂教化

(三) 武城是個小地方，用不著禮樂教化。

(四) 即子游

Confucius alla à Wu Ch'êng (1).

Là il entendit des instruments à cordes et des chants (2).

Le Maître sourit et dit:

"Faut-il utiliser un coutelas de boucher pour tuer un poulet!"

Tzŭ Yu (3) répondit:

"Mais j' (4) ai déjà entendu mon maître dire: 'L'homme de bien apprend la voie et aime le peuple, le peuple apprend la voie et sert avec obéissance'."

Confucius dit:

"Mes élèves, Yen dit vrai. Je plaisantais."

(1) Communauté féodale de l'état de Lu (魯)

(2) Pratiques des rites rares dans les petits lieux tels que Wu Ch'êng

(3) Disciple et haut fonctionnaire de Wu Ch'êng également appelé Yen

(4) Le texte original dit Yen

CHAPITRE DIX-SEPT - Yang Huo

5. **公山弗擾(一)以費畔、召、子欲往、子路不說、曰、末之也已、何必公山氏之之也、子曰、夫召我者、而豈徒哉、如有用我者、吾其為東周乎(二)。**

公山弗擾據守費邑叛亂；並且召喚孔子。孔子想前去。子路不高興，說：「不要去，為甚麼要往公山氏那裏去？」

孔子說：「召喚我的人，難道沒有用心？如果任用我，我將會在東方復興周代文化。」

(一) 季氏家臣

(二) 費邑位於中國東部。孔子說如果公山弗擾任用他的話，他會努力在費邑復興周代文化。

Kung-Shan Fu Jao[1] se rebella à Fei et convoqua Confucius. Confucius souhaitait y aller.

Mécontent, Tzŭ Lu [2] dit:

"N'y allez pas. Pourquoi devriez-vous aller à Kung-Shan?"

Confucius répondit:

"Serais-je convoqué sans raison? Si je dois être employé, ce sera pour avoir fait les Chou à l'Est [3]."

(1) Fonctionnaire de la famille Chi (季) également appelé Kung-Shan, qui avait apparemment inspiré la rébellion dans le siège de la famille, Fei

(2) Disciple

(3) Ceci sous-entend que si Confucius acceptait des fonctions du rebelle, il les emploierait dans le noble but de raviver la gloire passée de la dynastie Chou (周) (1100-221 av. J.C. env.) en l'établissant dans une situation géographique à l'est, à savoir Fei

6. 子張問仁於孔子、孔子曰、能行五者於天下、為仁矣、請問之、曰、恭、寬、信、敏、惠、恭則不侮、寬則得眾、信則人任焉、敏則有功、惠則足以使人。

子張問孔子怎樣才算有仁德。孔子說：「能夠在天下實行五件事情，就是有仁德。」

子張請闡明。孔子說：「恭敬、寬容、守言、勤奮、有恩惠。恭敬就不會侮慢，寬容就會得到眾人支持，守信就會得到別人信任，勤奮就會有功勞，有恩惠就足以使用人民。」

Tzŭ Chang [1] interrogeait Confucius sur la bienveillance.

Confucius dit:

"La capacité à mettre en pratique les cinq partout sous le ciel est la bienveillance."

Invité à élaborer, Confucius dit:

"Courtoisie, tolérance, loyauté, diligence et générosité. Avec la courtoisie il n'y a pas de moquerie. Avec la tolérance, il y a le soutien du peuple. Avec la loyauté il y a les responsabilités confiées au peuple. Avec la diligence il y a le mérite. Avec la générosité le peuple peut être employé avec bonne volonté."

[1] Disciple

CHAPITRE DIX-SEPT - Yang Huo

7. **佛肸(一)召、子欲往、子路曰、昔者由(二)也聞諸夫子曰、親於其身為不善者、君子不入也、佛肸以中牟(三)畔、子之往也、如之何、子曰、然、有是言也、不曰堅乎、磨而不磷、不曰白乎、涅而不緇、吾豈匏瓜也哉、焉能繫而不食。**

佛肸召喚孔子，孔子想前去。子路說：「從前仲由聽過老師說：『親身做壞事的人，君子不會到他那裏去。』佛肸據守中牟叛亂，您卻往那兒去，為甚麼？」

孔子說：「對，我曾這樣說過。可是不也有這麼一句話：『堅硬本身磨不薄』；不也有這麼一句話：『潔白本身染不黑』。難道我只是一只匏瓜，只可以掛著看，卻不可以吃。」

(一) 晉國趙簡子家臣，中牟長官。

(二) 即子路

(三) 趙氏家臣

Fo Pi [(1)] convoqua Confucius. Confucius souhaitait y aller.

Tzŭ Lu [(2)] dit:

"J' [(3)] ai déjà entendu mon Maître dire que l'homme de bien ne se joint pas à ceux qui eux-mêmes ne sont pas bons. Pourquoi répondez-vous à la convocation de Fo Pi qui s'est révolté à Chung Mou [(4)]?"

Confucius dit:

"Je l'ai dit, c'est vrai. Mais ne dirais-tu pas que que ce qu'on ne peut réduire à la meule est la dureté même? Ne dirais-tu pas que ce qu'on ne peut noircir est la blancheur même? Ne serais-je pas comme la coloquinte qu'on ne peut que suspendre sans la manger?"

(1) Fonctionnaire de la famille de Chao Chien Tzŭ (趙簡子), qui était fonctionnaire de l'état de Chin (晉)

(2) Disciple également appelé Yu

(3 Le texte original dit Yu

(4) Siège de la famille Chao (趙)

8. 子曰、由也、女聞六言六蔽矣乎、對曰、未也、居、吾語女、好仁不好學、其蔽也愚、好知不好學、其蔽也蕩、好信不好學、其蔽也賊、好直不好學、其蔽也絞、好勇不好學、其蔽也亂、好剛不好學、其蔽也狂。

孔子說：「仲由，你聽過所謂六種品德，六種弊病嗎？」

仲由答道：「沒有。」「坐下，我告訴你吧！喜歡仁德，卻不喜歡學習，弊病就是愚拙；喜歡知識，卻不喜歡學習，弊病就是放蕩不羈；喜歡守信，卻不喜歡學習，弊病就是有害無益；喜歡正直，卻不喜歡學習，弊病就是急躁；喜歡勇敢，卻不喜歡學習，弊病就是會出亂子；喜歡剛強，卻不喜歡學習，弊病就是狂妄。」

Confucius dit:

"Yu [1], as-tu entendu parler des six qualités et des six échecs?"

Celui-ci répondit:

"Pas encore."

Confucius dit:

"Assieds-toi et je t'en parlerai.

Aime la bienveillance mais non l'étude, et la lourdeur d'esprit est l'échec.

Aime la sagesse mais non l'étude, et le manque d'ambition est l'échec.

Aime la loyauté mais non l'étude, et la malhonnêteté est l'échec.

Aime l'honnêteté mais non l'étude, et l'impatience est l'échec.

Aime le courage mais non l'étude, et le désordre est l'échec.

Aime la fermeté mais non l'étude, et le manque de modération est l'échec."

(1) Disciple également appelé Tzŭ Lu (子路)

CHAPITRE DIX-SEPT - Yang Huo

9. 子曰、小子何莫學夫詩、詩可以興、可以觀、可以群、可以怨、邇之事父、遠之事君、多識於鳥獸草木之名。

孔子說：「年青人為甚麼不學《詩經》？《詩經》可以使人振奮，可以使人觀察入微，可以使人相處得宜，可以使人埋怨得法。近可以侍奉父母，遠可以侍奉君主；而且又可以多多認識飛鳥走獸、花草樹木的名稱。」

Confucius said,

"Comment se fait-il que mes enfants [1] n'étudient pas le Livre des Odes [2]? Le Livre des Odes peut développer l'inspiration, développer l'observation, développer l'art de se tenir en société, développer l'expression des doléances.... que ce soit au service de tes pères d'un côté, de tes princes d'un autre côté, ou pour apprendre le nom des oiseaux et des animaux, des plantes et des arbres."

[1] Disciples de Confucius

[2] L'un des six classiques compilés et rédigés par Confucius

10. 子謂伯魚曰、女為周南召南[一]矣乎、人而不為周南召南、其猶正牆面而立也與。[二]

孔子對伯魚說：「你可有讀過《周南》、《召南》？人如果不讀《周南》、《召南》，就像面對牆壁站著一樣。」

[一]《詩經》十五國風其二，《周南》、《召南》又稱「二南」。

[二] 參閱《季氏．十三》

Confucius dit de Po Yü [1],

"As-tu étudié 'le Chou Nan' et 'le Chao Nan' [2]? Un homme qui n'a pas étudié 'le Chou Nan' et 'le Chao Nan' est comme un homme qui se tient le visage tourné vers un mur." [3]

[1] Fils de Confucius

[2] Dans le Livre des Odes (《詩經》)

[3] Voir aussi CHAPITRE SEIZE: Treize

11. 子日、禮云、禮云、玉帛(一)云乎哉、樂云、樂云、鐘鼓云乎哉。

孔子說：「禮儀呀！禮儀呀！難道單指玉石布帛嗎？音樂呀！音樂呀！難道單指鐘鼓器樂嗎？」

(一) 饋贈玉石布帛，以敬意為貴，不以價值為重。

Confucius dit:

"En vérité, 'rites' signifie plus que 'jade et soie'(1)! En vérité 'musique' signifie plus que 'cloches et tambours'!"

(1) En faisant des présents de jade et de soie, c'est l'esprit de respect parmi ceux qui observent les rites qui importe et non la valeur des présents mêmes

12. 子日、色厲而內荏、譬諸小人、其猶穿窬之盜也與。

孔子說：「舉止嚴肅，內心怯弱，就像挖洞跨牆偷盜的小人。」

Confucius dit:

"Un homme au maintien sérieux qui tremble à l'intérieur est comme un homme de peu qui vole en perçant des trous et en enjambant les murs."

13. 子日、鄉原、德之賊也。

孔子說：「討好全鄉的人，有損道德。」

Confucius dit:

"Celui qui plaît à tout le hsiang(1) est un voleur de vertu."

(1) Groupement féodal de 12.500familles, utilisé ici pour représenter les 'habitants des terres indigènes'

14. 子日、道聽而塗說、德之棄也。

孔子說：「在途中散播路上聽來的傳言，就是捨棄道德。」

Confucius dit:

"Répandre des rumeurs sans réfléchir est abandonner la vertu."

CHAPITRE DIX-SEPT - Yang Huo

15. 子曰、鄙夫可與事君也與哉、其未得之也患得之、既得之、患失之、苟患失之、無所不至矣。

孔子說：「怎可跟鄙陋的人共同侍奉君主？還沒有得到想要的東西，便擔心得不到。既然得到，又擔心會失去。只要擔心會失去，便會無所不用其極。」

Confucius dit:

"Est-il possible de travailler avec des hommes incultes au service du prince? Avant d'obtenir ce qu'ils désirent, ils ont peur de ne pouvoir l'acquérir. Après l'avoir acquis, ils ont peur de le perdre. Et quand ils ont peur de le perdre, rien ne les arrête."

16. 子曰、古者民有三疾、今也或是之亡也、古之狂也肆、今之狂也蕩、古之矜也廉、今之矜也忿戾、古之愚也直、今之愚也詐而已矣。

孔子說：「古代的人有三種毛病，現在也許都沒有了。古代狂妄的人放肆，現在狂妄的人放蕩不羈。古代矜持的人廉潔，現在矜持的人忿怒暴戾。古代愚拙的人正直，現在愚拙的人詭詐。」

Confucius dit:

"Au temps jadis, le peuple avait trois défauts qui n'existent peut-être plus aujourd'hui. Au temps jadis, ceux qui étaient sans contraintes étaient insoumis, mais aujourd'hui ceux qui sont sans contraintes sont désoeuvrés. Au temps jadis, les prétentieux étaient distants, mais aujourd'hui les prétentieux sont coléreux et agressifs. Dans les temps anciens, les lourds d'esprit étaient honnêtes, mais aujourd'hui les lourds d'esprit mentent."

17. 子曰、巧言令色、鮮矣仁。[一]

孔子說：「說話乖巧，舉止矯飾，不會是有仁德的人吧！」

[一] 見《學而・三》。《日講四書解義》闕此章。

Confucius dit:

"Belles paroles et manières prétentieuses sont rarement compatibles avec la bienveillance." [1]

[1] Voir aussi CHAPITRE UN: Trois

18. 子曰、惡紫之奪朱也、惡鄭聲㈠之亂雅㈡樂也、惡利口之覆邦家者。

孔子說：「憎惡紫色奪去紅色的光彩，憎惡鄭國歌曲擾亂雅樂，憎惡口舌鋒利、傾覆國家的人。」

㈠ 參閱《衛靈公．十》

㈡ 周代宮廷音樂

Confucius dit:

"Il est odieux que le pourpre remplace le rouge. Il est odieux que les sons de Chêng[1] soient confondus avec ceux de la musique de ya[2]. Il est odieux que les langues acérées renversent les états."

[1] État. Voir aussi CHAPITRE QUINZE: Dix

[2] Musique de cour de la dynastie Chou (周) (1100-221 av.J.C. env.)

19. 子曰、予欲無言、子貢曰、子如不言、則小子何述焉、子曰、天何言哉、四時行焉、百物生焉、天何言哉。

孔子說：「我不想說話。」

子貢說：「如果您不說話，學生怎麼傳述？」

孔子說：「上天何曾說話？四季運行，百物生長，上天何曾說話？」

Confucius dit:

"Je ne souhaite pas parler."

Tzŭ Kung[1] dit:

"Si mon Maître ne parle pas, à quoi nous, les jeunes disciples, pourrons-nous nous rapporter?"

Confucius dit:

"Le ciel parle-t-il? Les quatre saisons prévalent, cent choses[2] poussent, et le ciel parle-t-il?"

[1] Disciple

[2] Suggère de nombreuses choses

20. 孺悲(一)欲見孔子、孔子辭以疾、將命者出戶、取瑟而歌、使之聞之。(二)

孺悲想見孔子。孔子以患病為藉口推辭。傳話的人一踏出門口，孔子便拿起瑟來歌唱，故意讓他聽到。

(一) 一說是孔子的學生，一說是魯國人。

(二) 孔子不滿孺悲的行為，所以不肯見他。不過孔子故意讓孺悲知道自己沒有生病，只是託辭不見，好等孺悲改過以後才接見他。

Ju Pei (1) souhaitait voir Confucius. Confucius refusa de le rencontrer, déclarant qu'il était malade. Dès que le messager eût franchi le seuil de la porte, Confucius prit son sê (2) et chanta de telle sorte que celui-ci puisse l'entendre.(3)

(1) Selon certaines sources Ju Pei était un disciple tandis que d'autres le catégorisent simplement comme un homme de l'état de Lu (魯)

(2) Ancien instrument de musique de 25 cordes dont on dit qu'il était le mieux joué par les personnes raffinées

(3) Le chant indiquait que Confucius n'était pas malade mais simplement qu'il ne souhaitait pas voir Ju Pei qu'il désapprouvait. Ceci servait à dire subtilement à Ju Pei que Confucius consentirait peut-être à le rencontrer ultérieurement

21. 宰我問、三年之喪、期已久矣、君子三年不為禮、禮必壞、三年不為樂、樂必崩、舊穀既沒、新穀既升、鑽燧改火(一)、期可已矣、子曰、食夫稻、衣夫錦、於女安乎、曰、安、女安則為之、夫君子之居喪、食旨不甘、聞樂不樂、居處不安、故不為也、今女安則為之、宰我出、子曰、予(二)之不仁也、子生三年、然後免於父母之懷、夫三年之喪、天下之通喪也、予也、有三年之愛於其父母乎。

宰我問：「所謂三年居喪之期，其實一年已經足夠。君子三年不習禮儀，禮儀必定敗壞；三年不奏音樂，音樂必定崩潰。新穀登場，燧木重新燃點，一年已經可以。」

孔子說：「吃白米、穿錦緞，你安心嗎？」「安心。」「你安心便去做，君子居喪的時候，吃著美味，也不覺得可口；聽到音樂，也不會快樂；住在家中，也不覺得安逸。現在你安心，便去做吧。」

宰我出去後，孔子說：「宰予真是沒有仁德。孩子生下來三年後，才可以離開父母的懷抱。三年居喪之期，是天下通行的喪期。宰予不也從父母那裏得過三年愛護嗎？」

(一) 古代鑽木取火，一年重點一次。

(二) 即宰我

Tsai Wo[1] demanda:

"En ce qui concerne le deuil de trois ans, un an suffit. Si pendant trois ans l'homme de bien ne pratique pas les rites, les rites se détérioreront. Si pendant trois ans, il ne pratique pas la musique, la musique déclinera. Le vieux grain épuisé, le nouveau grain mûri, la flamme du feu ranimée[2] ... en vérité une année suffit."

Confucius dit:

"Serais-tu à l'aise mangeant du riz et portant de beaux vêtements?"

Tsai Wo répondit:

"Oui."

Confucius dit:

"Dans ce cas, fais-le. Mais pour l'homme de bien en deuil, les mets succulents n'ont pas de goût, la musique n'est source d'aucun plaisir, et il ne peut vivre à l'aise. Il ne le fait donc pas. Maintenant, si tu es à l'aise, fais-le."

Tsai Wo s'en alla.

Confucius said,

"Yü n'est pas bienveillant! Un enfant ne quitte pas le giron de ses parents avant l'âge de trois ans. D'ailleurs, une période de deuil de trois ans est la pratique générale de tous sous le ciel. Yü ne fut-il pas aimé de ses parents pendant trois ans?"

[1] Disciple également appelé Yü

[2] Un processus annuel

22.子日、飽食終日、無所用心、難矣哉、不有博弈者乎、為之猶賢乎已。

孔子說：「整天只顧吃飽飯，任何事情都不用心，很難有作為。不也有擲骰下棋的人嗎？他們還比較賢良。」

Confucius dit:

"Que penser, en vérité, de ceux qui se satisfont, sans mettre leur coeur à quoi que ce soit toute la journée. Les joueurs d'échecs[1] ne sont-ils pas plus vertueux qu'eux?"

[1] Echecs chinois dans lesquels on lance des dés pour déterminer le mouvement des pièces

CHAPITRE DIX-SEPT - Yang Huo

23. 子路曰、君子尚勇乎、子曰、君子義以為上、君子有勇而無義為亂、小人有勇而無義為盜。

子路說：「君子推崇勇敢嗎？」

孔子說：「君子認為義理實在崇高。君子勇敢，卻沒有義理，便會出亂子。小人勇敢，卻沒有義理，便會淪為盜賊。」

Tzŭ Lu [(1)] dit:

"L'homme de bien a-t-il beaucoup de respect pour le courage?"

Confucius dit:

"L'homme de bien a grand respect pour la justice. L'homme de bien qui a du courage mais pas de justice sera cause de désordres. L'homme de peu qui a du courage mais pas de justice, sera cause de brigandage."

[(1)] Disciple

24. 子貢曰、君子亦有惡乎、子曰、有惡、惡稱人之惡者、惡居下流而訕上者、惡勇而無禮者、惡果敢而窒者、曰、賜[(一)]也、亦有惡乎、惡徼以為知者、惡不孫以為勇者、惡訐以為直者。

子貢說：「君子也有憎惡的事情吧？」

孔子說：「當然有憎惡的事情：憎惡宣揚別人短處的人；憎惡身處下位，卻訕笑上級的人；憎惡果斷，卻不通事理的人。」又說：「端木賜也有憎惡的事情吧？」「憎惡抄襲別人，卻自以為聰明的人；憎惡不謙遜，卻自以為勇敢的人；憎惡揭發別人陰私，卻自以為正直的人。」

[(一)] 即子貢

Tzŭ Kung [(1)] dit:

"L'homme de bien est-il aussi capable de haine?"

Confucius dit:

"Oui, il le peut. Il hait ceux qui parlent des défauts des autres. Il hait ceux qui critiquent leurs supérieurs. Il hait ceux qui ont du courage mais non les rites. Il hait ceux qui sont obstinément audacieux et étroits d'esprit."

Il ajouta:

"T'sŭ, as-tu aussi de la haine?"

"Je hais ceux qui plagient au nom de la sagesse. Je hais ceux qui abandonnent l'humilité au nom du courage. Je hais ceux qui calomnient au nom de l'honnêteté."

[(1)] Disciple également appelé T'sŭ

25. 子日、唯女子與小人為難養也、近之則不孫、遠之則怨。

孔子說：「只有女人和小人難以應付。親近的話，他們便不會謙遜；疏遠的話，他們便會埋怨。」

Confucius dit:

"Seuls les femmes et les hommes de peu sont difficiles à manier. Sois proche d'eux et ils manquent d'humilité. Garde-les à distance et ils se plaignent."

26. 子日、年四十而見惡焉、其終也已。

孔子說：「到四十歲還遭人憎惡，這個人也就完了。」

Confucius dit:

"Il est fatal d'être détesté à l'âge de quarante ans."

CHAPITRE DIX-HUIT - Wei Tzŭ

1. **微子㈠去之、箕子㈡為之奴、比干㈡諫而死、孔子日、殷有三仁焉。㈢**

微子離去，箕子淪為奴隸，比干強諫而死。孔子說：「殷代有三位有仁德的人。」

㈠ 紂王的兄長

㈡ 紂王的叔父

㈢ 紂王暴虐，微子、箕子、比干加以勸諫，卻不為紂王所容。

Wei Tzŭ [1] le [2], quitta, Chi Tzŭ [3] fut asservi à cause de lui et Pi Kan [3] mourut pour lui avoir fait des recommandations.

Confucius dit:

"Les Yin [4] avaient trois hommes bienveillants."

[1] Frère aîné de l'empereur tyrannique, Chou (紂), de la dynastie Yin-Shang (殷商) (1600-1100 av. J.C. env.)

[2] Le tyran Chou

[3] Oncle du tyran Chou

[4] Dynastie Yin-Shang

2. **柳下惠㈠為士師㈡、三黜、人日、子未可以去乎、日、直道而事人、焉往而不三黜、枉道而事人、何必去父母之邦。**

柳下惠當法官，三次遭撤職。有人說：「你還不離去？」

柳下惠說：「按著大道對待人民，不論往甚麼地方去，都免不了三次撤職。歪曲大道對待人民，又何必離開自己的國家？」

㈠ 參閱《衛靈公・十三》

㈡ 官名，即法官。

Le magistrat [1] Liu Hsia Hui fut révoqué trois fois des fonctions publiques.

Quelqu'un dit:

"Ne devriez-vous pas partir?"

Liu Hsia Hui dit:

"Servant le peuple honnêtement conformément à la voie, où pourrais-je aller sans être renvoyé trois fois des fonctions publiques? Si je pouvais mal servir le peuple, à l'encontre de la voie, aurais-je besoin de quitter ma patrie?"

[1] De l'état de Lu (魯)

3. **齊景公待孔子、曰、若季氏、則吾不能、以季孟之間待之㈠、曰、吾老矣、不能用也、孔子行。**

齊景公考慮怎樣待孔子，說：「像季氏一樣，實在不可以；只可以待他次於季氏、高於孟氏。」又說：「我老了，不能用他。」孔子便離開。

㈠ 季氏為魯國上卿，執掌政權；孟氏為魯國下卿。孔子到達齊國，齊景公衡量應該怎樣待他；於是用魯國君主對待季氏孟氏的標準作個比較。

Le duc Ching de Ch'i réfléchissait à la façon de traiter Confucius et dit: "Je ne le traiterai pas comme Chi. Je le traiterai comme quelqu'un entre Chi et Mêng."

Le duc Ching de Ch'i dit:

"Je suis âgé et incapable de l'utiliser." Confucius s'en alla. (1)

(1) Le duc Ching était le prince régnant de l'état de Ch'i (齊), où s'était rendu Confucius après avoir quitté sa patrie, l'état de Lu (魯). Ainsi, en pesant la façon d'évaluer le rang de Confucius s'il était employé à Ch'i, le duc fait référence à deux fonctionnaires de Lu: Chi était un haut fonctionnaire considéré par les historiens comme ayant usurpé pouvoir et autorité à une époque où le prince régnant de Lu était affaibli. Mêng était un fonctionnaire de rang inférieur. Le duc Ching n'était apparemment pas disposé à employer Confucius à un poste jugé inférieur à celui qu'il méritait

4. **齊人歸女樂、季桓子㈠受之、三日不朝、孔子行。**

齊國人送來歌姬，季桓子收下，以後三天休朝。孔子便離去。

㈠ 魯國官員。季康子的父親。

Quelqu'un de Ch'i (1) envoya des musiciennes en présent à Chi Huan Tzŭ (2) qui l'accepta et la cour ne fut pas réunie pendant trois jours. Confucius s'en alla.

(1) État

(2) Fonctionnaire de l'état de Lu (魯)

CHAPITRE DIX-HUIT - Wei Tzŭ

5. 楚狂接輿(一)歌而過孔子、曰、鳳(二)兮鳳兮、何德之衰、往者不可諫、來者猶可追、已而已而、今之從政者殆而、孔子下、欲與之言、趨而辟之、不得與之言。

楚國一個狂人唱著歌，經過孔子的車前，說：

「鳳凰呀！鳳凰呀！德行真的這麼衰敗？過去已不可諫阻，將來還可以追尋。算了吧！算了吧！現在從政的人真危殆！」

孔子下車，想跟他說話，他卻急忙避開，孔子沒法跟他說話。

(一) 又稱接輿。有說是隱士。

(二) 比喻賢良的人，此處指孔子。

Comme Confucius passait, l'homme sauvage[1] de Ch'u [2] alla à la rencontre de sa voiture, chantant: "Phénix, oh phénix, ta vertu faiblit,

On ne peut altérer le passé, l'avenir est imprécis.

Abandonne! Abandonne! Désolantes sont les fonctions publiques d'aujourd'hui!"

Confucius descendit lui parler, mais l'homme sauvage accéléra le pas pour l'éviter, empêchant ainsi Confucius de lui parler.

[1] Certaines sources utilisent 'l'homme sauvage de Ch'u, Chieh Yü' (接輿) ce dernier nom adopté comme nom propre signifie 'aller à la rencontre de la voiture'. Le nom original de l'ermite était inconnu à l'époque de la compilation du Lun Yü (《論語》)

[2] État

6. 長沮桀溺(一)耦而耕、孔子過之、使子路問津焉、長沮曰、夫執輿者為誰、子路曰、為孔丘(二)、曰、是魯孔丘與、曰、是也、曰、是知津矣、問於桀溺、桀溺曰、子為誰、曰、為仲由(三)、曰、是魯孔丘之徒與、對曰、然、曰、滔滔者、天下皆是也、而誰以易之、且而、與其從辟人之士也、豈若從辟世之士哉(四)、耰而不輟、子路行以告、夫子憮然曰、鳥獸不可與同群、吾非斯人之徒與而誰與、天下有道、丘(二)不與易也。

一個身材修長的人跟一個身材健碩的人在水邊並肩耕作。孔子路過，派子路問他們渡河要津。身材修長的人說：「握著繮繩的人是誰？」

子路說：「是孔丘。」「是魯國的孔丘嗎？」「是的。」「他當然知道要津所在。」

子路轉問那身材健碩的人，那人說：「你是誰？」「是仲由。」「是魯國孔丘的門徒嗎？」「是的。」「滔滔流水，天下到處皆是，有誰可以改之變之？與其跟隨避開眾人的人，倒不如跟隨避開社會的人。」然後繼續播種填土。

子路前去轉告孔子。孔子慨嘆說：「飛鳥走獸不可以為伴。我不跟這些人在一起，又跟誰在一起？如果天下有大道，我便不必改之變之。」

(一) 又稱「長沮」及「桀溺」。有說均為隱士。

(二) 即孔子

(三) 即子路

(四) 即避開不合大道的人，避開不合大道的社會。參閱《憲問．三十九》。

Le grand ermite et l'ermite vigoureux [1] labouraient ensemble. Confucius passait par là et envoya Tzŭ Lu [2] leur demander comment traverser les eaux. Le grand ermite demanda: "Qui est celui qui tient les rênes [3]?"

Tzŭ Lu répondit: "C'est K'ung Ch'iu [4]."

"Est-ce le K'ung Ch'iu de Lu [5]?"

"Oui."

"Il connaît la direction."

Tzŭ Lu interrogea l'ermite robuste. Celui-ci répondit:

Qui es-tu?"

"Je m'appelle Chung Yu."

"Le disciple de K'ung Ch'iu de Lu?"

La réponse fut: "Oui."

"L'eau coule sans interruption de la même manière sous le ciel, et qui peut changer ça? Quant à toi, ne serait-il pas mieux de suivre l'homme qui boude le monde plutôt que celui qui boude les gens?"

Il continua à travailler le sol.

Tzŭ Lu alla faire son rapport à Confucius.

Le Maître soupira et dit:

"Les oiseaux et les animaux ne sont pas des compagnons. Si je n'étais pas avec des gens, avec qui serais-je? Si tout sous le ciel avait la voie, Ch'iu [4] n'aurait pas à y apporter des changements."

(1) Certaines sources ont adopté Ch'ang Chü (長沮), et Chieh Ni (桀溺) comme noms propres signifiant respectivement, 'le grand des eaux' et 'le robuste des eaux'. Les noms originaux des ermites étaient inconnus à l'époque de la compilation du Lun Yü (《論語》)

(2) Disciple également appelé Chung Yu

(3) De la voiture

(4) Confucius

(5) État

CHAPITRE DIX-HUIT - Wei Tzŭ

7. **子路從而後、遇丈人、以杖荷蓧、子路問曰、子見夫子乎、丈人曰、四體不勤、五穀不分、孰為夫子、植其杖而芸、子路拱而立、止子路宿、殺雞為黍而食之、見其二子焉、明日、子路行、以告、子曰、隱者也、使子路反見之、至、則行矣、子路曰、不仕無義、長幼之節不可廢也、君臣之義、如之何其廢之、欲潔其身而亂大倫、君子之仕也、行其義也、道之不行、已知之矣。**

子路跟隨孔子，卻落在後面；遇到一個老人，老人用手杖挑著籃子。

子路問道：「你可有見過我的老師？」

老人說：「你這個人四體不勤，五穀不分，誰是你的老師？」然後把手杖插在地上，開始除草。子路拱著手站在一旁。老人請子路留宿，殺雞煮黍招待子路，又引見兩個兒子。第二天，子路離去，把這件事告訴孔子。

孔子說：「他是個隱士。」於是派子路回去見老人。子路到達時，老人已經離去。

子路說：「不做官不合乎義理。既然長幼秩序不可以廢除，又怎麼可以廢除君臣之間的義理？只想潔身自好，卻擾亂了倫常綱紀。君子出來做官，為了實行義理。大道不盛行，早已經知道了。」

Tzŭ Lu prit du retard [1]. Il rencontra par hasard un vieil homme portant un panier au bout d'un bâton. Tzŭ Lu demanda: "Avez-vous vu mon Maître?"

Le viel homme répondit:

"Tu n'utilises pas bien tes quatre membres, tu ne peux distinguer les cinq types de grain - qui est ton Maître?" Il planta son bâton dans le sol et commença à désherber. Tzŭ Lu resta là, les mains respectueusement jointes.

Tzŭ Lu fut invité à rester pour la nuit. Ayant tué des poulets et préparé du millet pour le repas, le vieil homme présenta ses deux fils à Tzŭ Lu.

Le lendeman, Tzŭ Lu s'en alla et fit son rapport à Confucius.

Confucius dit:

"Ce doit être un ermite," et il renvoya Tzŭ Lu le revoir. Mais quand il arriva, le vieil homme était parti.

Tzŭ Lu dit:

"Il n'est pas juste qu'il n'occupe pas de fonction publique. Si les devoirs entre aînés et jeunes ne sont pas abandonnés, comment la droiture entre princes et sujets serait-elle abandonnée? Ceci trouble la partie la plus importante du système social sous prétexte de rester sans tache. Pour l'homme de bien, remplir une fonction publique est agir avec droiture sans tenir compte de ce que la voie ne prévaut pas."

[1] Le disciple qui voyageait avec Confucius

8. 逸民、伯夷㈠、叔齊㈠、虞仲、夷逸、朱張、柳下惠㈡、少連、子曰、不降其志、不辱其身、伯夷叔齊與、謂柳下惠少連、降志辱身矣、言中倫、行中慮、其斯而已矣、謂虞仲夷逸、隱居放言、身中清、廢中權、我則異於是、無可無不可。

隱逸的人有：伯夷、叔齊、虞仲、夷逸、朱張、柳下惠、少連。

孔子說：「沒有放棄自己的理想，沒有玷辱自己的人格，是伯夷、叔齊吧！」

談到柳下惠、少連說：「放棄自己的理想，玷辱自己的人格。但是言論卻合乎倫常道理，行為都經過深思熟慮；只不過是這樣吧了。」

談到虞仲、夷逸說：「避世隱居，放言高論；人格清高，辭官合乎權宜。」「我跟他們不一樣，在我看來，沒有絕對標準。」

㈠ 參閱《公冶長．二十二》、《述而．十四》、《季氏．十二》。

㈡ 參閱《衛靈公．十三》、《微子．二》。

De ceux qui refusaient les fonctions publiques, à savoir Po Yi, Shu Ch'i, Yü Chung, Yi Yi, Chu Chang, Liu Hsia Hui et Shao Lien, Confucius dit:

"Po Yi et Shu Ch'i ne compromirent pas leurs aspirations et ne se disgrâcièrent pas."

De Liu Hsia Hui et Shao Lien, il dit:

"Ils compromirent leurs aspirations et se disgrâcièrent. Ils parlèrent conformément au système social. Ils agirent avec prudente considération. Mais c'est à peu près tout ce qu'il firent."

De Yü Chung et Yi Yi, il dit:

"Ils parlèrent librement en tant qu'ermites. Ils se gardèrent purs. Ils préservèrent leur droiture en abandonnant les fonctions publiques."

"Je suis différent d'eux, car pour moi rien n'est absolu." (1)

(1) Confucius nomme les hommes qui étaient considérés capables, érudits et dignes d'occuper des fonctions publiques, mais qui vivaient une vie de reclus en raison des influences corruptrices de leur condition sociale

CHAPITRE DIX-HUIT - Wei Tzŭ

9. **大師摯(一)適齊、亞飯(二)干適楚、三飯(二)繚適蔡、四飯(二)缺適秦、鼓方叔入於河、播鼗武(三)入於漢、少師(四)陽擊磬襄入於海。(五)**

太師摯到齊國去，亞飯干到楚國去，三飯繚到蔡國去，四飯缺到秦國去，鼓方叔住到河邊，播鞀武住到漢水邊，少師陽、擊磬襄住到大海邊。

(一) 又稱太師，即高級樂官。

(二) 有說即君主用飯時奏樂的樂官

(三) 古樂器，鼓的一種。

(四) 佐理樂官

(五) 魯國禮樂教化衰微，樂官四散。

Le grand maître de musique, Chih (1), partit pour Ch'i (2).

Le musicien du second rang (3), Kan, partit pour Ch'u (2).

Le musicien du troisième rang, Liao, partit pour Ts'ai (2).

Le musicien du quatrième rang, Ch'üeh, partit pour Ch'in (2).

Le joueur de ku (4) Fang Shu, partit pour la rivière.

Le joueur de t'ao (4) Wu, partit pour la rivière Han.

Un assistant du maître de musique, Yang, et le joueur de ch'ing (5) Hsiang, partirent pour la mer. (6)

(1) Voir aussi CHAPITRE HUIT: Quinze

(2) État

(3) Certaines sources utilisent le terme 'repas' en référence aux quatre repas quotidiens qui étaient la prérogative de l'empereur

(4) Ancien instrument de musique, tambour

(5) Ancien instrument de musique, carillon de pierres

(6) Référence apparente au départ des musiciens à la suite du déclin des rites et de la musique dans l'état de Lu (魯)

10. 周公[一] 謂魯公曰、君子不施其親、不使大臣怨乎不以、故舊無大故、則不棄也、無求備於一人。

周公對魯公說：「君子不會怠慢自己的親人，不會讓大臣因不受重用而埋怨；故人沒有嚴重過錯，就不會捨棄；也不會求全備責。」

[一] 魯公的父親

Le duc de Chou [1] dit au duc de Lu [2],

"L'homme de bien ne néglige pas sa famille, pas plus qu'il ne se plaint de ce que les fonctionnaires n'emploient pas ses services. Il n'abandonne pas les fonctionnaires en poste depuis longtemps s'ils n'ont pas commis de fautes graves. Il ne recherche pas de bouc émissaire."

[1] Père du duc de Lu. Voir aussi CHAPITRE SEPT: Cinq, CHAPITRE HUIT: Onze et CHAPITRE ONZE: Seize

[2] Duc de l'état de (魯)

11. 周有八士、伯達、伯适、仲突、仲忽、叔夜、叔夏、季隨、季騧。

周代有八位學者：伯達、伯适、仲突、仲忽、叔夜、叔夏、季隨、季騧。

Les Chou [1] avaient huit lettrés:

Po Ta, Po K'uo, Chung T'u, Chung Hu, Shu Yeh, Shu Hsia, Chi Sui et Chi Kua.

[1] Dynastie (1100-221 av. J.C. env)

CHAPITRE DIX-NEUF - Tzŭ Chang

1. **子張曰、士見危致命、見得思義、祭思敬、喪思哀、其可已矣。**

子張說：「讀書人見到危險，能夠犧牲自己的生命；見到好處，便想到義理；祭祀時想到尊敬；居喪時想到哀慼；已經可以了。」

Tzŭ Chang [1] dit:

"Confronté au danger, le lettré accepte de donner sa vie. Devant le profit, il pense à la justice. Dans les offrandes, il pense au respect. Dans le deuil, il pense au chagrin. C'est tout."

[1] Disciple

2. **子張曰、執德不弘、信道不篤、焉能為有、焉能為亡。**

子張說：「守住道德，卻不去弘揚；相信大道，卻不篤實；究竟是有，還是沒有？」

Tzŭ Chang [1] dit:

"Soutenir la vertu sans fermeté, croire en la voie sans fidélité: est-ce en avoir ou pas?"

[1] Disciple

3. **子夏之門人問交於子張、子張曰、子夏云何、對曰、子夏曰、可者與之、其不可者拒之、子張曰、異乎吾所聞、君子尊賢而容眾、嘉善而矜不能、我之大賢與、於人何所不容、我之不賢與、人將拒我、如之何其拒人也。**

子夏的門人問子張交友之道。

子張說：「子夏怎麼說？」

子夏的門人答道：「子夏說：『可以交朋友的人，便跟他交朋友。不可以交朋友的人，便當拒絕。』」

子張說：「跟我聽見的不同。『君子尊重賢良的人，而且能夠容納眾人；嘉許善良的人，而且同情沒有才能的人。』我要是賢良，對別人有甚麼不能容納的地方，我要是不賢良，別人會拒絕我，我又怎麼去拒絕別人？」

Les disciples de Tzŭ Hsia [1] interrogèrent Tzŭ Chang [1] sur l'amitié.

Tzŭ Chang répondit:

"Qu'en dit Tzŭ Hsia say?"

La réponse fut:

"Tzŭ Hsia dit: 'lie-toi avec ceux avec qui tu le devrais et boude ceux que tu devrais éviter'."

Tzŭ Chang dit:

"Ce que j'ai entendu est différent: 'l'homme de bien vénère le vertueux et est conciliant envers les autres; il complimente le bon et a pitié de l'incapable'. Si j'étais très vertueux, pourrais-je ne pas être conciliant envers les autres? Si je n'étais pas vertueux, je serais ignoré des autres. Comment pourrais-je bouder les autres?"

[1] Disciple

4. 子夏曰、雖小道[一]、必有可觀者焉、致遠恐泥、是以君子不為也。

子夏說：「雖然只是小本領，必定也有可觀的地方；不過要達到遠大目標，恐怕會成為妨礙，所以君子不去學習。」

[一] 大抵指各家思想、小技藝等等文化支流。

Tzŭ Hsia [1] dit:

"Bien que ce soient des voies inférieures [2], elles ne sont pas à dédaigner. Cependant l'homme de bien ne les prend pas parce qu'il craint d'ombrager ses activités futures."

[1] Disciple

[2] En tant que disciple de Confucius, Tzŭ Hsia fait peut-être référence à des écoles de pensées inférieures, et aux principes et pratiques des artisans et hommes de sciences, qui étaient comme des affluents coulant dans le courant de la civilisation

CHAPITRE DIX-NEUF - Tzŭ Chang

5. 子夏曰、日知其所亡、月無忘其所能、可謂好學也已。

子夏說：「每天知道自己缺乏的知識，每月不忘記自己學過的知識；可以稱得上熱心向學。」

Tzŭ Hsia [1] dit:

"Avec chaque jour, reconnaître ce qui manque. Avec chaque lune, ne pas oublier ce qui a été acquis. Ceci peut être appelé l'amour de l'étude."

[1] Disciple

6. 子夏曰、博學而篤志、切問而近思、仁在其中矣。

子夏說：「廣習學問，而且志向篤實；懇切發問，而且思量近處的事情；仁德就在其中。」

Tzŭ Hsia [1] dit:

"Etudier en profondeur et rester fidèle à ses aspirations, questionner avec enthousiasme et méditer sur soi-même: telle est la bienveillance."

[1] Disciple

7. 子夏曰、百工居肆以成其事、君子學以致其道。

子夏說：「工匠在舖子居住，為了完成工作。君子學習，為了到達大道。」

Tzŭ Hsia [1] dit:

"Comme l'artisan de cent métiers [2], dans son atelier accomplit sa tâche, l'homme de bien apprend à atteindre la voie."

[1] Disciple

[2] Signifie plusieurs métiers

8. 子夏曰、小人之過也必文。

子夏說：「小人有過失，必定加以掩飾。」

Tzŭ Hsia [1] dit:

"L'homme de peu est sûr d'embellir ses défauts."

[1] Disciple

9. 子夏曰、君子有三變、望之儼然、即之也溫、聽其言也厲。

子夏說：「君子給人三種觀感：遠望，覺得他嚴肅；接近時，覺得他溫文；聽他說話，覺得他嚴厲。」

Tzŭ Hsia [1] dit:

"L'homme de bien donne trois impressions différentes. Vu de loin, il impressionne. De plus près, il est doux. Quand il parle, ses mots sont graves."

[1] Disciple

10. 子夏曰、君子信而後勞其民、未信、則以為厲己也、信而後諫、未信、則以為謗己也。

子夏說：「君子取得人民信任後，才叫人民做事；沒有取得信任，人民會以為你勞役他們。取得君主信任後，才去勸諫；沒有取得信任，君主會認為你毀謗他。」

Tzŭ Hsia [1] dit:

"L'homme de bien devrait gagner la confiance du peuple avant d'employer ses services. Sans confiance le peuple considérerait son travail comme de l'exploitation. L'homme de bien devrait gagner la confiance de son prince avant de recommander des améliorations. Sans confiance, le prince considérerait ses recommandations comme des insultes."

[1] Disciple

CHAPITRE DIX-NEUF - Tzŭ Chang

11. 子夏曰、大德不踰閑、小德出入可也。

子夏說：「重大法度，不可踰越規矩；至於小法度，可以有所出入。」

Tzŭ Hsia [1] dit:

"Ne t'éloigne pas des grandes vertues. Accepte les transgressions dans les petites vertues."

[1] Disciple

12. 子游曰、子夏之門人小子、當灑掃應對進退則可矣、抑末也、本之則無、如之何、子夏聞之、曰、噫、言游[一]過矣、君子之道、孰先傳焉、孰後倦焉、譬諸草木、區以別矣、君子之道、焉可誣也、有始有卒者、其惟聖人乎。

子游說：「子夏門下的學生，可以負責灑掃廳堂、說話應對、接待賓客。不過這些都是末節；沒有根本，又會怎樣？」

子夏聽見，說：「唉！言游言過其實。君子之道，那一項先傳授？那一項後來才講述？用花草樹木來打個譬喻，種類要加以區別。君子之道，怎麼可以歪曲？有始有終，大概只有聖人吧了。」

[一] 即子游

Tzŭ Yu [1] dit:

"Tsŭ Hsia [2] accepte ses jeunes disciples tant qu'ils peuvent balayer le sol, converser avec facilité et servir correctement ses hôtes. Mais ce ne sont que de simples branches du savoir et non les racines. Que peut-on faire?"

A ces mots, Tzŭ Hsia dit:

"Ah, mais Yen Yu exagère! La voie de l'homme de bien est-elle de distinguer ce qui est imparti tout d'abord et ce qui est enseigné plus tard, comme de catégoriser les plantes et les arbres? Comment la voie de l'homme de bien est-elle fausse? Seul le sage peut lier le début et la fin."

[1] Disciple également appelé Yen Yu

[2] Disciple

13. 子夏日、仕而優則學、學而優則仕。

子夏說：「做官優異，便去做學問；做學問優異，便去做官。」

Tzŭ Hsia [1] dit:

"Excelle dans les fonctions publiques et étudie. Excelle en étudiant et occupe des fonctions publiques."

[1] Disciple

14. 子游日、喪、致乎哀而止。

子游說：「居喪達到哀慼，已經可以了。」

Tzŭ Yu [1] dit:

"Dans le deuil, arrête-toi à l'affliction."

[1] Disciple

15. 子游日、吾友張也、為難能也、然而未仁。

子游說：「我的朋友子張真是難能可貴，然而還沒有達到仁德的地步。」

Tzŭ Yu [1] dit:

"Mon ami Chang [2] est difficile à égaler, mais il n'est pas encore bienveillant."

[1] Disciple

[2] Disciple également appelé Tzŭ Chang (子張)

16. 曾子日、堂堂乎張也、難與並為仁矣。

曾子說：「子張儀表堂堂，很難跟他一同追求仁道。」

Tsêng Tzŭ [1] dit:

"Aussi grand que soit Chang [2] il est difficile d'être avec lui à la poursuite de la bienveillance."

[1] Disciple

[2] Disciple également appelé Tzŭ Chang (子張)

CHAPITRE DIX-NEUF - Tzŭ Chang

17. 曾子曰、吾聞諸夫子、人未有自致者也、必也親喪乎。

曾子說：「我聽過老師說：還沒有充分流露真情的人，居喪時，必定表露無遺。」

Tsêng Tzŭ [1] dit:

"J'ai entendu le Maître dire que ceux qui n'ont pas fait de leur mieux, le feraient en portant le deuil de leurs parents."

[1] Disciple

18.曾子曰、吾聞諸夫子、孟莊子[一]之孝也、其他可能也、其不改父之臣與父之政、是難能也。

曾子說：「我聽過老師說：像孟莊子一樣孝順，別人還有做得到的地方；只是不改變父親的臣子和父親的政令，別人難以做得到。」

[一] 魯國官員

Tsêng Tzŭ [1] dit:

"J'ai entendu le maître dire que la piété filiale de Mêng Chuang Tzŭ [2] peut être égalée; cependant il conserve les fonctionnaires et la ligne politique de son père, ce qui est difficile à égaler."

[1] Disciple

[2] Fonctionnaire de l'état de Lu (魯)

19.孟氏使陽膚[一]為士師、問於曾子、曾子曰、上失其道、民散久矣、如得其情、則哀矜而勿喜。

孟氏派陽膚做法官。陽膚請教曾子。曾子說：「在上位的人失掉法度，人民早已離散。如果查得實情，應該替他們哀感，可憐他們；切勿因此歡喜。」

[一] 曾子的學生

Quand Yang Fu [1] fut employé comme magistrat par Mêng [2], il consulta Tsêng Tzŭ [3].

Tsêng Tzŭ dit:

"Les supérieurs ont perdu la voie et le peuple est désorienté depuis longtemps. Lamente-toi et sois compatissant et ne te réjouis pas de découvrir la vérité."

[1] Elève de Tsêng Tzŭ

[2] Fonctionnaire de l'état de Lu (魯)

[3] Disciple

20. 子貢曰、紂(一)之不善、不如是之甚也、是以君子惡居下流、天下之惡皆歸焉。

子貢說：「紂王雖然壞，可能沒有傳說中那麼過份。所以君子憎惡處於下流，免得天下的惡行都歸結到身上來。」

(一) 殷商暴君

Tzŭ Kung [1] dit:

"La tyrannie de Chou [2] n'était peut-être pas si terrible, c'est pourquoi l'homme de bien déteste la compagnie de personnes de mauvaise réputation, par qui toute la tyrannie sous le ciel lui est attribuée."

[1] Disciple

[2] Empereur tyrannique de la dynastie Yin-Shang (殷商) (1600-1100 av. J.C. env)

21. 子貢曰、君子之過也、如日月之食焉、過也、人皆見之、更也、人皆仰之。

子貢說：「君子的過失，就像日月虧蝕一樣。犯了過失，人人都看見；改過後，人人都敬仰。」

Tzŭ Kung [1] dit:

"L'homme de bien commettant une erreur est comme une éclipse de soleil ou de lune. Il se trompe et tous le voient. Il se corrige et tous le respectent.

[1] Disciple

CHAPITRE DIX-NEUF - Tzŭ Chang

22.衛公孫朝(一)問於子貢、日、仲尼焉學、子貢日、文(二)武(三)之道、未墜於地、在人、賢者識其大者、不賢者識其小者、莫不有文武之道焉、夫子焉不學、而亦何常師之有。

衛國公孫朝問子貢說：「仲尼的學問從那裏來？」

子貢說：「文王、武王的大道，還沒有墜地盡毀，依然與人共存。賢良的人認識重點，不賢良的人認識小節。那有地方沒有文王、武王的大道？老師怎麼會學不到？而且何必要經師長傳授？」

(一) 衛國官員

(二) 參閱《子罕・五》

(三) 文王的兒子

Kung-Sun Ch'ao de Wei [1] demanda à Tzŭ Kung [2],

"Comment Chung Ni [3] étudiait-il?"

Tzŭ Kung répondit:

"Les doctrines de Wên et de Wu [4] n'ont pas complètement disparues et on les retrouve chez les hommes. Les vertueux accèdent aux plus grands principes et les non vertueux accèdent aux principes inférieurs. Il n'y a pas de lieu dans lequel la voie du Wên et Wu n'existe. Comment le Maître pourrait-il ne pas apprendre et pourquoi y aurait-il un maître?"

(1) Fonctionnaire de l'état de Wei (衛)

(2) Disciple

(3) Confucius

(4) Empereurs vertueux de la dynastie Chou (周) (1100-221 av. J.C. env.)

23.叔孫武叔(一)語大夫於朝、日、子貢賢於仲尼、子服景伯(一)以告子貢、子貢日、譬之宮牆、賜(二)之牆也及肩、窺見室家之好、夫子之牆數仞(三)、不得其門而入、不見宗廟之美、百官之富、得其門者或寡矣、夫子之云、不亦宜乎。

叔孫武叔在朝廷跟其他官員說：「子貢比仲尼賢良。」

子服景伯把這些話告訴子貢，子貢說：「用房子圍牆打個比喻。端木賜的圍牆只有肩膊那麼高，別人可以窺見美好的房子。老師的圍牆高數仞，找不到門徑內進，就見不到華美的宗廟，儀容豐盛的百官；找到門徑的人或許太少了。先生說的話，不很恰當嗎？」

(一) 魯國官員

(二) 即子貢

(三) 有說約等於八尺，有說約等於七尺，有說約等於五點六尺。現今一尺約等於一又四分之一英呎。古尺長度沒有定論，有說比現今的尺短。

Shu-Sun Wu Shu [1] dit aux fonctionnaires de la cour:

"Tzŭ Kung [2] est plus vertueux que Chung Ni [3]."

Tzŭ-Fu Ching Po [1] en informa Tzŭ Kung.

Tzŭ Kung dit:

"Prenons les murs qui nous entourent en analogie. Les murs de T'sŭ arrivent à hauteur d'épaule, vous pouvez donc regarder par-dessus et admirer la beauté de la maison qui se trouve à l'intérieur. Les murs du Maître ont plusieurs jên [4] de haut et si l'entrée vous est refusée, vous ne pourrez pas voir la beauté du temple ancestral ni les richesses de cent [5] fonctionnaires. Rares sont ceux qui réussissent à entrer; cet exemple ne s'applique-t-il pas à la vertu?"

(1) Fonctionnaire de l'état de Lu (魯)

(2) Disciple également appelé T'sŭ

(3) Confucius

(4) Selon différentes sources, un jên serait égal à 8, 7 et 5,6 'ch'ih' (尺) respectivement. Aujourd'hui, un 'ch'ih' ou 'pied chinois' équivaut approximativement à un quart de pied impérial. Cependant la longueur exacte de l'ancien 'ch'ih' n'est pas claire, bien que certaines sources pensent qu'il était inférieur au 'ch'ih' d'aujourd'hui

(5) Veut dire plusieurs

CHAPITRE DIX-NEUF - Tzŭ Chang

24. 叔孫武叔毀仲尼、子貢曰、無以為也、仲尼、不可毀也、他人之賢者、丘陵也、猶可踰也、仲尼、日月也、無得而踰焉、人雖欲自絕、其何傷於日月乎、多見其不知量也。

叔孫武叔毀謗仲尼。

子貢說：「不要這樣做！不可毀謗仲尼。別人賢良，只是丘陵，還可以踰越。仲尼是日月，不可以踰越。人雖然想隔絕日月的光輝，又怎能傷害日月呢？只見得他不知自量吧了。」

Shu-Sun Wu Shu [1] châtiait Chung Ni [2].

Tzŭ Kung [3] dit:

"C'est inutile. Chung Ni ne peut être corrigé. D'autres, qui sont vertueux, sont comme des monticules et collines que l'on peut escalader. Chung Ni est comme le soleil et la lune qu'on ne peut escalader. Cela importerait-il au soleil et à la lune qu'un homme les boude? Ou apparaîtrait-il qu'il ne connaît pas sa propre mesure?"

(1) Fonctionnaire de l'état de Lu (魯)

(2) Confucius

(3) Disciple

25. 陳子禽㈠ 謂子貢曰、子為恭也、仲尼豈賢於子乎、子貢曰、君子一言以為知、一言以為不知、言不可不慎也、夫子之不可及也、猶天之不可階而升也、夫子之得邦家者、所謂立之斯立、道之斯行、綏之斯來、動之斯和、其生也榮、其死也哀、如之何其可及也。㈡

陳子禽對子貢說：「先生，你不過是謙恭吧了！仲尼怎麼會比你賢良？」

子貢說：「君子一句話，叫人知道他有智慧，叫人知道他沒有智慧；所以說話不可以不審慎。別人趕不上老師，就像不可以用階梯爬上天一樣。如果老師治理國家，就如所說：『樹立自己，然後樹立百姓；主張大道，然後大道盛行；安定人民，然後其他人便會到來；感動人民，然後他們便會和諧。』在生時享有榮譽，去世後帶來哀感；別人怎麼能夠趕得上？」

㈠ 與孔子的學生子禽同名

㈡ 參閱《子張・二十三》、《子張・二十四》

Ch'ên Tzŭ Ch'in [1] dit à Tzŭ Kung [2],

"N'es-tu pas simplement courtois? Comment Chung Ni [3] pourrait-il être plus vertueux que toi?"

Tzŭ Kung dit:

"On peut considérer l'homme de bien comme sage à partir d'une simple phrase. On peut le considérer comme non sage à partir d'une simple phrase. Ses paroles ne peuvent être sans prudence. Le Maître ne peut être égalé, tout comme on ne peut atteindre le ciel en montant quelques marches. Si le Maître devait gouverner un état, comme il est dit, il établirait sa position et d'autres pourraient établir la leur. Il préconiserait la voie et celle-ci prévaudrait. Il établirait son peuple et d'autres viendraient. Il motiverait son peuple et les gens vivraient en harmonie. Dans la vie, il est honoré et dans la mort, il est regretté. Comment pourrait-il être égalé?" [4]

(1) Nom similaire au disciple Tzŭ Ch'in (子禽) bien qu'il soit improbable qu'il s'agisse du même disciple

(2) Disciple

(3) Confucius

(4) Voir aussi CHAPITRE DIX-NEUF: Vingt-trois et Vingt-quatre

CHAPITRE VINGT - Yao dit

1. 堯曰、咨、爾舜、天之曆數在爾躬、允執其中、四海困窮、天祿永終、舜亦以命禹、曰(一)、予小子履、敢用玄牡、敢昭告于皇皇后帝、有罪不敢赦、帝臣不蔽、簡在帝心、朕躬有罪、無以萬方、萬方有罪、罪在朕躬、周有大賚、善人是富、雖有周親、不如仁人、百姓有過、在予(二)一人、謹權量、審法度、脩廢官、四方之政行焉、興滅國、繼絕世、舉逸民(三)、天下之民歸心焉、所重民食喪祭、寬則得眾、信則民任焉、敏則有功、公則說。

帝堯說：「啊！帝舜呀！上天曆數落在你身上，要全心全意執掌中正之道。如果天下困厄貧窮，上天便會終止你的祿位。」帝舜也這樣囑咐帝禹。

商湯說：「晚輩履敢用黑公牛祭祀，敢向偉大的帝王宣告：『不敢赦免有罪的人，也不會蒙蔽先王的臣民，因為他們由你揀選。要是我有罪，不要牽連萬方人民。要是萬方人民有罪，由我來承擔。』」

周代得到極大恩賜，善良的人這麼多。

「雖然有至親，卻比不上有仁德的人。百姓要是有過失，過失都在我一人身上。」

謹慎制訂度量衡，審訂法度，恢復已廢止的官職，四方政令便會通行。復興已滅亡的國家，延續已斷絕的宗族，推舉隱逸的人，天下人民自然歸心。

重視人民、糧食、喪禮、祭祀。

寬容就得到眾人支持，守信就得到人民信任，勤奮就有功勞，公正就使人悅服。

（一）　有說下文為商湯所說，商湯又名履。

（二）　有說即武王

（三）　參閱《微子・八》

Yao [1] dit:

"Ah, Shun [1], Le destin du ciel t'a été conféré, Garde fidèlement le juste milieu.

Si tout ce qui est entre les quatre mers [2] se trouvait dans le dénuement, Le don du ciel cesserait pour l'éternité."

Yü [1] reçut le même don de Shun.

T'ang [1] dit:

"Moi, ton humble Lü [3] ose offrir cette génisse noire et déclare et annonce à mes majestueux empereurs: j'ose ne pas pardonner à ceux qui ont pêché.

Je n'abriterai pas les sujets de mes empereurs [4], car mon choix est celui de mes empereurs.

Si je pêche, épargnez les multitudes partout.

Si les multitudes, partout, pêchent, leurs péchés est le mien."

Les Chou avaient la chance d'avoir de nombreux hommes altruistes.

"Même les parents proches

N'égalent pas les bienveillants.

Si le peuple a des défauts,

C'est entièrement de ma faute." (5)

Sois prudent avec les poids et mesures, étudie de près les lois et pratiques, rétablis les postes officiels abandonnés et partout ta politique prévaudra.

Restaure les états qui ont été ruinés, ranime les lignées disparues, élève ceux (6) qui avaient été gardés à l'écart des fonctions publiques, et le coeur de tous sous le ciel sera tien.

Nourriture pour le peuple, deuil et offrandes sacrificielles sont importants.

Avec la tolérance, il y a le soutien du peuple. Avec la confiance, il y a des responsabilités confiées au peuple. Avec la diligence il y a le mérite. Avec la justice il y a le plaisir.

(1) Ancien empereur très respecté de Confucius

(2) Partout

(3) Nom de l'empereur T'ang (商湯)

(4) Qui gouvernaient précédemment

(5) Certaines sources attribuent ceci à l'empereur Wu (武王) de la dynastie Chou (周) (1100-221 av. J.C. env.)

(6) Voir CHAPITRE DIX-HUIT: Huit

CHAPITRE VINGT - Yao dit

2. 子張問於孔子曰、何如斯可以從政矣、子曰、尊五美、屏四惡、斯可以從政矣、子張曰、何謂五美、子曰、君子惠而不費、勞而不怨、欲而不貪、泰而不驕、威而不猛、子張曰、何謂惠而不費、子曰、因民之所利而利之、斯不亦惠而不費乎、擇可勞而勞之、又誰怨、欲仁而得仁、又焉貪、君子無眾寡、無小大、無敢慢、斯不亦泰而不驕乎、君子正其衣冠、尊其瞻視、儼然人望而畏之、斯不亦威而不猛乎、子張曰、何謂四惡、子曰、不教而殺謂之虐、不戒視成謂之暴、慢令致期謂之賊、猶之與人也、出納之吝、謂之有司。

子張問孔子說：「怎麼樣才可以從政？」

孔子說：「尊崇五種美德，摒棄四種惡行，便可以從政了。」

子張說：「甚麼叫『五種美德』？」

孔子說：「君子施恩惠，卻不浪費；替人效勞，卻不埋怨；有要求，卻不貪心；安泰卻不驕傲；有威嚴，卻不可怕。」

子張說：「甚麼叫『施恩惠，卻不浪費』？」

孔子說：「按著人民的利益使他們得益，不就是施恩惠，卻不浪費嗎？在適當的時候才叫人民工作，誰會埋怨？要求仁德，便得到仁德，怎麼會是貪心？君子對人，不論多寡，事無大小，都不敢怠慢，不就是安泰，卻不驕傲嗎？君子端正衣冠，尊重自己，目不斜視；嚴肅的樣子，使人望而生畏；不就是有威嚴，卻不可怕嗎？」

子張說：「甚麼叫『四種惡行』？」

孔子說：「不曾教導人民，便加以殺戮，叫做殘虐。不曾說明標準，便判斷成果，叫做殘暴。怠慢政令，卻要限定完成日期，叫做賊心。出納方面，處處吝嗇，叫做小吏般的見識。」

Tzŭ Chang [1] demanda à Confucius:

"Comment être qualifié pour une fonction publique?"

Confucius dit:

"Respecte les cinq formes du bien et abandonne les quatre vices, et tu seras qualifié pour occuper une fonction publique."

Tzŭ Chang dit:

"Qu'appelle-t-on les cinq formes de bonté?"

Confucius dit:

"L'homme de bien est généreux mais n'est pas extravagant, il travaille sans se plaindre, a des désirs sans être cupide, est en paix mais n'est pas arrogant, et commande le respect mais non la peur."

Tzŭ Chang dit:

"Que peut-on qualifier de 'généreux mais pas extravagant'?"

Confucius dit:

"Donne au peuple ce qui lui est profitable, et ceci n'est-il pas généreux mais pas extravagant? Choisis de faire travailler le peuple seulement quand c'est nécessaire et qui se plaindra? Souhaite ce qui est bienveillant et est-ce de la cupidité? Sois homme de bien en traitant avec la multitude comme avec un petit nombre, avec les petits et les grands; ne sois pas incorrect et ne seras-tu pas en paix mais non arrogant? L'homme de bien porte correctement ses vêtements et sa coiffe et regarde devant lui avec respect, intimidant le peuple. N'est-ce pas commander le respect mais non la peur?"

Tzŭ Chang dit:

"Qu'appelle-t-on 'les quatre vices'?"

Confucius dit:

"Mettre à mort sans enseigner peut être appelé cruauté. Juger des résultats sans conditions préalables peut être appelé tyrannie. Imposer l'exécution rapide d'ordres incongrus peut être appelé de la malhonnêteté. Recevoir et rembourser en lésinant peut être appelé de la mesquinerie."

(1) Disciple

3. 子日、不知命、無以為君子也、不知禮、無以立也、不知言、無以知人也。

孔子說：「不知道天命，不能夠做君子。不知道禮儀，不能夠有建樹。不知道別人說話的用意。不能夠知道別人是好是壞。」

Confucius dit:

"Sans connaître le destin, il n'est pas possible d'être un homme de bien. Sans connaître les rites, il n'est pas possible d'établir sa position. Sans connaître les mots, il n'est pas possible de connaître les gens."

論語
中法對照電子書

本電子書出版日期為2019年4月
(1985年初版精裝本書名為
【中、英、西、葡 論語】-
國際標準圖書編號 962-7050-12-10)

出版者: 孔學出版社
香港鰂魚涌華蘭路20號
華蘭中心1104室
傳真: (852) 2564 0148
電郵: scholar@confucius.org
網址: www.confucius.org

編製者: 紀歷有限公司
香港柴灣祥利街29號
國貿中心23樓6室
電話: (852) 2513 8386
傳真: (852) 2513 8390
電郵: clic@clic.com.hk
網址: www.clic.com.hk

The Lun Yü en français
e-book in Chinese and French

This e-book is published in April 2019
(First printed as a hard bound book titled
"The Wisdom of Confucius in Chinese, English,
Spanish and Portuguese" in 1985 -
ISBN 962-7050-12-10)

Publisher: Confucius Publishing Co. Ltd.
Flat 1104 Westlands Centre
20 Westlands Road, Quarry Bay, Hong Kong
Fax: (852) 2564 0148
Email: scholar@confucius.org
Website: www.confucius.org

Producer: CLIC LTD.
Workshop 6, 23/F, Trend Centre
29 Cheung Lee Street, Chaiwan, Hong Kong
Tel: (852) 2513 8386
Fax: (852) 2513 8390
Email: clic@clic.com.hk
Website: www.clic.com.hk